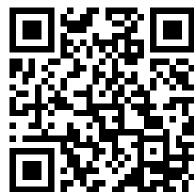




DIALOGUES

COCHINCHINOIS

TABLE

Paris. — Typographie Adolphe Lainé, rue des Saints Pères, 19.

冊問答

DIALOGUES COCHINCHINOIS

Expliqués littéralement

EN FRANÇAIS, EN ANGLAIS ET EN LATIN

SUIVIS D'UNE

ÉTUDE PHILOLOGIQUE DU TEXTE

ET D'UN

EXPOSÉ DES MONNAIES, POIDS, MESURES ET DIVISIONS DU TEMPS

EN USAGE DANS LA COCHINCHINE

Ouvrage destiné à familiariser les étudiants avec le génie de la langue annamite

PAR

ABEL DES MICHELS

PROFESSEUR AUX COURS LIBRES DE LA SORBONNE



PARIS

CHEZ MAISONNEUVE ET CIE,

15, QUAI VOLTAIRE, 15

1871

PRÉFACE

Les personnes qui s'occupent de l'étude de la langue annamite ont à leur disposition bien peu d'instruments de travail, et ne peuvent, par suite, faire des progrès suffisamment rapides dans l'étude de cet idiome, qui est cependant devenue d'une utilité incontestable depuis nos dernières conquêtes dans l'extrême Orient.

Un certain nombre d'entre elles ont certainement entre les mains le dictionnaire de MM^grs Pigneaux et Taberd, dont la partie latine-annamite est suivie, entre autres

indications précieuses, d'un dialogue, ou, pour mieux dire, d'une série de dialogues entre le capitaine d'un vaisseau européen et divers interlocuteurs, et d'un poëme intitulé : « Inê tụ đạo, *le Martyre d'Agnès* ». Cette pièce, écrite en vers, est de beaucoup plus difficile à interpréter que les dialogues, et peu propre, en conséquence, à servir d'exercice à des commençants. Les dialogues sont, au contraire, parfaitement appropriés à cet usage; car, outre qu'ils donnent une idée du style de la conversation annamite, ils contiennent une grande quantité de mots usuels et d'expressions courantes.

Malheureusement, le texte français et les traductions qu'en a données l'auteur en latin et en anglais, présentent des versions trop libres pour fournir à des commençants autre chose que des points de repère; et quiconque désire se rendre un compte exact du sens des mots ne peut y arriver, comme on dit vulgairement, qu'à coups de dictionnaire, et se voit exposé, s'il n'a pas une connaissance suffisante de la grammaire annamite, à commettre plus d'une erreur grossière. D'un autre côté, l'étude de la grammaire seule est peu attrayante, et par suite encourage peu, lorsqu'on ne peut y joindre celle d'un texte, qui présente l'application toute naturelle des règles.

J'espère que le travail que je publie aujourd'hui contribuera à remédier à ces inconvénients. Il consiste dans une explication littérale des dialogues de M[gr] Taberd, en français, anglais et latin. J'ai pensé qu'il était utile

de conserver ce système de traduction multiple, qui a l'avantage d'étendre considérablement le cercle d'utilité de ces sortes de travaux, en les mettant à la portée, non-seulement des Français et des Anglais, mais encore à celle de tous les Européens lettrés.

Mais l'interprétation que je donne ici n'est pas une simple traduction *mot à mot;* je me suis efforcé, autant que cela m'était possible, d'y mettre en relief le génie particulier de la langue annamite; et c'est dans ce but que j'ai relié la traduction pure et simple de chacun des mots de la phrase avec celle de ses voisins par d'autres mots accessoires en italique, de manière à former des enchaînements suffisamment logiques et intelligibles. Ces mots accessoires, qui ne font point partie du sens du terme principal lorsqu'il est pris isolément, n'y sont pas moins implicitement compris, en raison de la place même que ce terme occupe dans la phrase annamite, et de son agencement avec les autres; et, les idées qu'ils expriment sont bien réellement dans l'esprit de l'interlocuteur que le dialogue met en scène, alors que cet interlocuteur prononce cette phrase. Ce sont ces idées qui, par la façon particulière dont elles se présentent et s'enchaînent, constituent ce qu'on est convenu d'appeler le génie d'une langue; c'est pourquoi me suis-je toujours efforcé de les exprimer avec la plus grande exactitude possible.

En conséquence, quand le lecteur rencontrera plusieurs mots français, anglais ou latins placés en regard

d'un mot ou d'une expression annamite, il devra les considérer comme en constituant réellement, dans leur ensemble, la véritable interprétation logique, interprétation composée : 1° de la traduction sèche et absolue du mot, imprimée en caractère romain; 2° des mots accessoires, imprimés en italique.

Bien que, désireux de conserver, avant tout, la construction de la phrase annamite, j'aie évité toute interversion, et que l'ordre des mots, dans les colonnes de la traduction littérale, soit absolument le même que dans le texte, j'ai néanmoins reproduit, avant d'en donner l'explication, chacune des phrases de ces dialogues en annamite, français, anglais et latin, telles qu'on les trouve dans l'ouvrage de Mgr Taberd.

J'ai introduit dans ces textes quelques légères modifications de détail, mais cela fort rarement, et alors seulement que l'urgence ou au moins l'utilité m'en ont paru nettement démontrées.

La seconde partie de ce travail consiste dans une étude philologique, grammaticale et étymologique du texte.

La langue annamite, comme la langue chinoise, renferme une grande quantité d'expressions composées. Les unes résultent de l'agglomération de mots qui, pris isolément, n'ont aucun sens, ou ont un sens tout à fait étranger à celui de l'ensemble; dans les autres, qui sont en majorité, la signification de chacun des éléments présente des rapports plus ou moins directs avec celle de l'expression entière. J'ai, toutes les fois que ce cas s'est

présenté, donné l'étymologie de ces combinaisons, assez singulières parfois.

J'ai en outre donné la prononciation en langue mandarine de tous les mots sinico-annamites qui se rencontrent dans le cours de ces développements, ainsi que l'explication de certains termes spéciaux.

Monseigneur Taberd a donné, à la fin de ses dialogues, des détails sur les poids, mesures et divisions du temps qui sont en usage dans l'empire d'Annam. Ce savant prélat y présente ces notions d'une manière très-suffisamment claire et satisfaisante; aussi me suis-je contenté de les reproduire presque textuellement à la suite de la seconde partie de cet ouvrage, n'y introduisant que de fort légères modifications, nécessitées, la plupart, par l'abandon complet des anciennes mesures françaises et la différence des époques. J'ai cru rendre ainsi un véritable service aux étudiants, qui pourraient bien difficilement se procurer le grand ouvrage de MMgrs Pigneaux et Taberd, dont on rencontre à peine, de loin en loin, quelques rares exemplaires dans le commerce; encore se vendent-ils à des prix inaccessibles à la plupart des bourses.

J'ai fait enfin suivre les deux premières parties de ce travail du texte des dialogues autographié en caractères cochinchinois.

J'espère avoir, par ces additions, augmenté l'utilité de ce travail destiné surtout, je le répète, à donner aux étudiants, en les familiarisant avec la construction gram-

maticale de la phrase annamite, une première idée du génie de la langue ; et à leur permettre, en les mettant à même d'acquérir en peu de temps quelque expérience du terrain sur lequel ils marchent, d'y avancer ensuite d'un pas à la fois plus rapide et plus sûr.

ERRATA

PREMIÈRE PARTIE, *p.* 28, *ligne* 19, *et p.* 30, *ligne* 9; au lieu de : « ở! chú », lisez : ớ chú!

QUATRIÈME PARTIE, *p.* 3, *lig.* 4, *car.* 11 ; au lieu de : « thánh (chinois « chìng ») *sainte* » (*n°* 8360 *du dictionnaire de* de Guignes), lisez : « chánh (chinois « tchíng ») *vraie* » (nº 4652 du même dictionnaire).

Id., *pag.* 3, *lig.* 6, *car.* 4; au lieu de la clef 109, à gauche du caractère, lisez la clef de l'oreille.

Id., *pag.* 8, *lig.* 1, *car.* 16; au lieu du caractère « tiền », lisez le caractère « đồng » (*pag.* 7, *lig.* 7, *car.* 10).

Id., *pag.* 8, *lig.* 3, *car.* 6; à droite de ce caractère, au lieu de la clef 37, lisez la clef 94.

Id., *pag.* 8, *lig.* 6, *car.* 5 *et* 6. Ces caractères sont intervertis. Lisez le 6e à la place du 5e, et réciproquement.

Id., *pag.* 10, *lig.* 2, *car.* 7 *et* 8. Ces caractères sont intervertis. Lisez le 8e à la place du 7e, et réciproquement.

Id., *pag.* 11, *lig.* 6, *car.* 5. A gauche du caractère, au lieu de la clef 30, lisez la clef 149.

Id., *pag.* 22, *lig.* 1, *car.* 14. Le point doit être reporté après le caractère suivant.

DIALOGUES

COCHINCHINOIS.

PREMIÈRE PARTIE.

I.

Lời chúa tàu và người Annam vấn đáp cùng nhau.

Dialogue entre un capitaine de navire et un Cochinchinois.

Dialogue between the captain of a ship and a Cochin Chinese.

Dialogus inter unum navis præfectum et unum Cocincinensem.

Lời	Paroles	Words	Verba
chúa	*d'un* capitaine	*of the* master	domini
tàu	*de* navire	*of a* ship	navis
và	et	and	et
người	*d'un* homme	*a* man	viri
Annam	*d'*Annam	*of* Annam	*regni* Annam
vấn	*qui* conversent	*who* are conversing	*qui* colloquuntur

đáp	»	»	»
cùng	ensemble.	together.	inter se.
nhau.	»	»	»

II.

Lạy ông, người có sức khỏe chăng?

Bonjour, Monsieur, comment vous portez-vous

Good day, sir, how do you do?

Salve, Domine, quomodo vales?

Lạy	Salut,	I salute	Saluto
ông,	Monsieur,	*the* gentleman,	Dominum
người	il	he	ille
có	*c'*est *que*	is	est
sức	va bien	being in good health	valens
khỏe	»	»	»
chăng?	est-ce que?	is he?	an?

III.

Đội ơn ông, tôi cũng khá mạnh.

Je vous remercie, je me porte bien.

I thank you, I am very well.

Gratias tibi, bene me habeo.

Đội	*Je* remercie	*I* thank	Gratias ago
ơn	»	»	»
ông,	Monsieur	*the* gentleman	Domino
tôi	moi	I	ego *sum*
cũng	assez bien	sufficiently *am*	satis bene
khá	»	»	»
mạnh.	robuste.	strong.	valens.

IV.

Ông bởi đâu mà đến?

D'où venez-vous?

Where do you come from?

Unde venis?

Ông	Monsieur	*The* gentleman	Dominus
bởi	d'où	from	unde
đâu	»	where	»
mà	et	and	et
đến?	vient-*il*?	*does he* come?	venit?

V.

Bởi Phương tây.

Je viens d'Europe.

I come from Europe.

Ex Europa.

Bởi Phương tây.	De *l'*Occident.	From Europe.	Ex Europa.
	»	»	»

VI.

Ông vượt biển mấy tháng?

Vous avez navigué pendant combien de mois?

How many months were you on your voyage?

Mare navigasti per quot menses?

Ông vượt biển	Monsieur a navigué	*The* gentleman *has* sailed	Dominus navigavit
	»	»	»
mấy tháng?	combien de mois?	how many months?	quot menses?

VII.

Sáu tháng. Chúng tôi chạy ngày hai mươi tháng hai bên tây, tại kinh đô Hồng mao gọi là London.

Six mois. Je suis parti de Londres, capitale de l'Angleterre, le vingt de février.

Six months. I left London, the capital of England, on the 20[th] of february.

Per sex menses; profectus sum e Londino civitate regia Anglica, die vigesima februarii.

Sáu	Six	Six	Sex
tháng.	mois.	months.	menses.
Chúng	Nous	We	Nos
tôi	»	»	»
chạy	sommes partis	did start	profecti sumus
ngày	*le* jour	*on the* day	die
hai	vingt*ième*	twentieth	vigesimâ
mươi	»	»	»
tháng	*le* mois	*the* month	mensis
hai	deux*ième*	second	secundi
bên	*de l'*Europe,	*from* Europe,	*ab* Europâ,
tây,	»	»	»
tại	dans	*being* in	in
kinh	*la* capitale	*the* capital	civitate regiâ
đô	»	»	»
Hồng	*des* Anglais	*of* Englishmen	Anglorum
mao	»	»	»

gọi	*qui* s'appelle	*that* called	*quæ* vocatur
là	»	»	»
Lonđon.	Londres.	London.	Londinum.

VIII.

Ông đi làm vậy thì thuận phong lắm.

Vous avez eu une heureuse navigation.

You have had a pleasant voyage.

Secunda navigatione pervectus fuisti.

Ông	*Quand* Monsieur	*When the* gentle-man	*Quum* Dominus
đi	a été	*did* go	ibat
làm	ainsi,	so,	hoc modo,
vậy	»	»	»
thì	alors *il a eu*	then *he has had*	tum *habuit*
thuận	favorable	favourable	secundum
phong	vent	wind	ventum
lắm.	très.	very *much*.	valde.

IX.

Rày người ta dễ vượt biển cả.

On navigue maintenant sur tout l'Océan avec facilité.

We now navigate every part of the Ocean with perfect ease.

Totum hodie facile navigatur mare Oceanum.

Rày	Maintenant	Now	Nunc
người	on	people	homines
ta	»	»	»
dễ	facilement	easily	facile
vượt	navigue	navigates	navigant
biển	*sur la* mer	*on the* sea	*per* mare
cả.	grande.	wide.	magnum.

X.

Ông mới vào cửa, có ngủ đặng đêm nầy chăng?

Vous arrivez tout récemment; avez-vous pu dormir cette nuit?

You have only just arrived. Did you sleep well last night?

Recenter appulisti, potuisti-ne bene dormire hac nocte?

Ông	Monsieur	The gentleman	Dominus
mới	récemment	*only* just	recenter
vào	est entré *dans*	*did* come into	ingressus est
cửa,	*le* port,	*the* port,	portum,
có	*c'*est *que*	*it* is *that he*	est *quod*
ngủ	dormir	sleep	dormire
đặng	*il* a pu	could	potuit
đêm	cette nuit	this night	nocte
nầy	»	»	hac
chăng?	est-ce que?	is it?	annon?

XI.

Tôi ngủ đặng khá; mà ông thì làm sao?

J'ai bien dormi; et vous, comment avez-vous passé la nuit?

I slept very well; and you how did you pass the night?

Optime dormivi; et tu quomodo?

Tôi	Je	I	Ego
ngủ	dormir	sleep	dormire
đặng	ai pu	could	potui
khá;	assez bien;	*well* enough;	satis bene;
mà	et	and	et
ông	Monsieur	the gentleman	Dominus
thì	de son côté	then	autem
làm	comment?	how?	quomodo?
sao?	»	»	»

XII.

Tôi nghỉ đặng một ít mà thôi.

Je n'ai pas bien reposé.

I did not sleep well.

Ego non bene requievi.

Tôi	Je	I	Ego
nghỉ	me reposer	rest	requiescere
đặng	ai pu	could	potui
một	un	a little	aliquantulum
ít	peu	»	»
mà	seulement.	only.	solummodo.
thôi.	»	»	»

XIII.

Sao vậy? ông có rôi gì trong trí chăng?

Pourquoi? avez-vous quelque inquiétude?

Why? have you any anxiety?

Quare? habesne aliquam anxietatem?

Sao	Pourquoi	Why	Quare
vậy	ainsi?	so?	hoc modo?
ông	Monsieur	*The* gentleman	Dominus
có	a	has	habet
rôi	*en fait de* gênant	troublesome	molesti
gì	quelque chose	somewhat	quid
trong	dans	in	in
trí	*l'*esprit	*the* mind	mente
chăng?	est-ce que?	*has he?*	annon?

XIV.

Tôi chẳng có sự rồi, song tiêng sâm sét nồi và chớp năng chói lòa chẳng cho tôi ngủ êm.

Non, mais le bruit du tonnerre et des éclairs répétés a troublé mon sommeil.

No; but the noise of the thunder and the constant lightning disturbed my repose.

Nihil angoris mihi est, sed fragor tonitru et fulgura repetita somnum amoverunt.

Tôi	Je	I	Ego
chẳng	pas	not	non
có	ai	have	habeo
sự	*une* chose	*a* thing	rem
rồi,	embarrassante,	troublesome,	molestam,
song	mais	but	sed
tiêng	*le* bruit	*the* noise	fragor
sâm	*du* tonnerre	*of the* thunder	tonitru
sét	»	»	»
nồi	tonnant	thundering	tonantis
và	et	and	et
chớp	*la* foudre	*the* thunderbolt	fulmen
năng	fréquemment	often	crebro
chói	brillant	shining	micans
lòa	»	»	»
chẳng	pas	not	non
cho	a donné *la possibilité à*	gave *possibility to*	dederunt *facultatem*
tôi	moi	me	mihi
ngủ	*de* dormir	*of* sleeping	dormiendi
êm.	agréablement.	with pleasure.	jucunde.

XV.

Ông có ý làm đi gì hôm nay chăng?

Qu'avez-vous intention de faire aujourd'hui?

What do you intend doing to-day?

Quid intendis agere hac die?

Ông	Monsieur	*The* gentleman	Dominus
có	a	has	habet
ý	*l'*intention *de*	intention *of*	voluntatem
làm	faire	doing	faciendi
đi	quelque chose	somewhat	quid
gì	»	»	»
hôm	aujourd'hui	to-day	hodie
nay	»	»	»
chăng?	est-ce que?	has he?	annon?

XVI.

Tôi muốn đi viếng quan lớn cùng thể tử người.

Je veux visiter le grand mandarin, ainsi que sa femme et ses enfants.

I wish to pay a visit to the chief mandarin, and to his wife and children.

Volo invisere magnum præfectum, ipsius mulierem et filios.

Tôi	Je	I	Ego
muôn	veux	wish to	volo
đi	aller	go	ire
viêng	visiter	*and* to pay a visit to	invisum
quan	*le* mandarin	*the* mandarin	præfectum
lớn	grand	great	magnum
cùng	avec	with	cum
thể	*la* femme	*the* wife	uxore
tử	*et les* enfants	*and* children	*et* filiis
người.	*de* lui.	*of* him.	ipsius.

XVII.

Ông đi viêng quan lớn thì đựơc, song thói nứơc nầy chẳng cho phép thăm đờn bà.

Vous pouvez visiter le grand mandarin, mais il n'est pas d'usage dans ce pays de rendre visite aux dames.

You may see the chief mandarin, but it is not the custom in this country to pay visits to ladies.

Potes invisere præfectum, sed in hoc regno mos non est visitandi mulieres.

Ông	Monsieur	*The* gentleman	Dominus
đi	aller	go	ire
viêng	visiter	pay visits to	invisum
quan	*le* mandarin	*the* mandarin	præfectum
lớn	grand	great,	magnum
thì	eh bien	well,	vero
đựơc,	peut;	*he* may;	potest;

song	mais	but	sed
thói	*la* coutume	*the* custom	mos
nước	*de* ce royaume-ci	*of* this kingdom	regni
nầy	»	»	hujus
chẳng	ne pas	*does* not	non
cho	donne	give	dat
phép	*la* faculté *de*	power *of*	facultatem
thăm	visiter	paying visits to	visitandi
đờn	les femmes.	ladies.	mulieres.
bà.	»	»	»

XVIII.

Tôi cam lòng chìu theo quốc pháp, tòi chẳng có ý làm đều gì nghịch cùng thói phép đất nầy, có tục ngữ rằng : nhập giang tùy khúc, nhập gia tùy tục.

Je me conformerai volontiers aux mœurs du pays; je n'ai point l'intention de faire la moindre chose contre les usages du royaume; il est un vieux proverbe qui dit qu'à Rome il faut faire comme à Rome, et lorsqu'on se trouve dans un autre lieu, suivre les usages de ce lieu.

I will willingly conform to the manners of the country. I have no intention of doing any thing contrary to the usages of the Kingdom; there is an ancient proverb which says : when you are at Rome, do as the Romans do; and when you are in a strange country, follow the customs of the place.

Hujus regni moribus libenter obtemperabo; nolo enim quid moliri adversus regionis consuetudines; est enim adagium tritum : cum Romæ fueris Romano vivito more, cum fueris alibi vivito sicut ibi.

Tôi	Je	I	Ego
cam	volontiers	willingly	libenter
lòng	»	»	»
chìu	me plie à	conform to	obtempero
theo	»	»	»
quốc	*du* royaume	kingdom'*s*	regni
pháp,	*les* usages;	manners;	moribus;
tôi	je	I	ego
chẳng	ne pas	not	non
có	ai	have	habeo
ý	*l'*intention *de*	*the* purpose *of*	voluntatem
làm	faire	doing	faciendi
đều	quelque chose	any thing	quid
gì	»	»	»
nghịch	*de* contraire	contrary	adversi
cùng	contre	against	contra
thói	*la* coutume	*the* usages	consuetudinem
phép	»	»	»
đât	*de* celte terre;	*of* this land;	terræ
nầy,	»	»	hujus;
có	*il y* a	*there* is	est
tục	*un* proverbe	*a* proverb	adagium
ngữ	»	»	»
rằng:	*qui* dit:	*which* says:	dicens:
nhập	*si vous* entrez	*if you* enter	*si* ingressus fueris
giang,	*dans un* fleuve,	*a* river,	flumen,
tùy	suivez	follow	sequere
khúc,	*les* contours;	*the* sinuosities;	flexus;
nhập	*si vous* entrez	*if you* enter	*si* ingressus fueris
gia,	*dans une* maison,	*a* house,	domum,
tùy	suivez	follow	sequere
tục.	*la* coutume.	*the* custom.	morem.

XIX.

Nếu ông muốn, thì tôi sẽ đem ông vào thăm quan thủ cửa trước đã, hầu người đặng hay ông đến đây việc gì.

Si vous le désirez, je vous conduirai au mandarin du port; il faut d'abord se présenter à lui afin qu'il soit informé du sujet de votre voyage.

If you wish it, I will take you to the mandarin of the port; you must first be presented to him that he may be informed of the object of your voyage.

Si vis, ducam te ad præfectum portui præpositum; oportet enim primum accedere ad illum, ut cognoscat ad quid huc venisti.

Nếu	Si	If	Si
ông	Monsieur	*the* gentleman	Dominus
muốn,	veut,	wishes,	vult,
thì	alors	then	tum
tôi	moi	I	ego
sẽ	*je* transporterai	shall	transferam
đem	»	take	»
ông	Monsieur	*the* gentleman	Dominum
vào	*pour qu'il* entre	*that he may* go in	*ut* ingrediatur
thăm	visiter	*and* pay *a* visit to	*ad* invisendum
quan	*le* mandarin	*the* mandarin	præfectum
thủ	*qui* garde	*who* guards	*qui* custodit
cửa	*le* port	*the* port	portum
trước	auparavant,	before,	primum,
đã,	»	»	»

hầu	*pour qu'il* assiste	*to* assist	*ad* adstandum
người	lui	him	ei
đặng	*afin qu'il* puisse	*that he* may	*ut* possit
hay	savoir	know	scire
ông	Monsieur	*the* gentleman	Dominus
đến	vient	comes	venit
đây	ici	here	huc
việc	*pour en fait d'af*-faire	*to of* business	*ad* negotii
gì.	quoi.	what.	quid.

XX.

Phải lắm, chúng tôi hãy đi bây giờ, song xin anh nói cùng tôi, anh là ai?

Très-bien; allons donc à présent; mais auparavant, dites-moi, mon ami, qui êtes-vous?

Wery well; let us go now; but first tell me, my friend, who you are?

Optime, eamus igitur nunc; sed antea, dic mihi, frater, quis es tu?

Phải	Très-bien!	Very well!	Optime!
lắm,	»	»	»
chúng	*quant à* nous	*as for* us	nos
tôi	»	»	»
hãy	allons	let *us* go	eamus
đi	»	»	»

bây	maintenant;	now;	nunc;
giờ,	»	»	»
song	mais	but	sed
xin	*je* prie	*I* pray	rogo
anh	*mon* frère aîné	*my* elder brother	fratrem natu majorem
nói	*de* dire	to say	*ut* dicat
cùng	avec	with	cum
tôi	moi	me	me
anh	*mon* frère aîné	*my* elder brother	frater natu major
là	est	is	est
ai?	qui?	who?	quis?

XXI.

Thưa ông, tôi là thông ngôn vua mà cắt nghĩa tiếng Hồng mao, tiếng Pha lang sa, tiếng Bút tu ghe, và tiếng Latinh.

Je suis l'interprète du roi pour les langues anglaise, française, portugaise et latine.

I am interpreter to the king in the English, French, Portuguese and Latin languages.

Ego sum interpres regis pro lingua Anglica, Gallica, Lusitana et Latina.

Thưa	*Je* réponds à	*I* answer to	Respondeo
ông,	Monsieur:	*the* gentleman:	Domino:
tôi	Je	I	Ego
là	suis	am	sum
thông	interprète	interpreter	interpres

ngôn	»	»	»
vua	*du* roi	*of the* king	regis
mà	pour	to	ut
cắt	expliquer	explain	interpreter,
nghĩa	»	»	»
tiếng	*la* langue	*the* language	linguam
Hồng	anglaise,	English,	Anglicam,
mao,	»	»	»
tiếng	*la* langue	*the* language	linguam
Pha	française,	French,	Gallicam,
lang	»	»	»
sa,	»	»	»
tiếng	*la* langue	*the* language	linguam
Bút	portugaise,	Portuguese,	Lusitanam,
tu	»	»	»
ghe,	»	»	»
và	et	and	et
tiếng	*la* langue	*the* language	linguam
Latinh.	latine.	Latin.	Latinam.

XXII.

Ai đã dạy anh các tiếng ấy cho đặng làm thông sự thể ấy?

Qui vous a enseigné toutes ces langues, pour que vous soyez capable de les interpréter?

Who taught you all these languages to enable you to act as interpreter?

Quis te docuit has omnes linguas, ut possis eas interpretari?

Ai	Qui	Who	Quis
đã	a enseigné	taught	docuit
dạy	»	»	»
anh	*à mon* frère aîné	*my* elder brother »	fratrem natu majorem
các	toutes	all	omnes
tiếng	*ces* langues	*those* languages	linguas
ấy	»	»	illas
cho	pour que	in order that	ita ut
đặng	*il* pût	*he* might	possit
làm	faire	do *as*	agere
thông	*l'*interprète	interpreter	interpretem
sự	»	»	»
thể	*de* cette manière?	*in* this way?	illo modo?
ấy?	»	»	»

XXIII.

Thuở đạo chánh Thiên Chúa dặng thạnh lợi trong nước nầy, thì tôi làm học trò các thầy giảng đạo thánh ấy, và bởi tôi nghe các thầy nói và bởi tôi coi sách tây thì mới biết dặng các tiếng ấy.

Dans le temps que la religion catholique florissait dans ce royaume, j'étais écolier des anciens prédicateurs de l'Évangile; en les entendant parler, et en lisant les livres européens, j'ai appris ces différentes langues.

At the time the catholic religion flourished in this kingdom, I was a pupil of the ancient preachers of the Gospel; and from hearing them speak as well as by reading European books, I learnt these different languages.

Tempore quo florebat religio catholica in hoc imperio, discipulus fui antiquorum sancti Evangelii præconum; audiendo illos, et libros Europæos legendo, harum linguarum cognitionem consecutus sum.

Thuở	Autrefois *quand*	Formerly *when*	Olim *quum*
đạo	*la* religion	*the* religion	religio
chánh	véritable	true	vera
Thiên	*de* Dieu	*of* God	Dei
Chúa	»	»	»
đặng	pouvait	could	poterat
hạnh	être florissante	flourish	florere
lợi	»	»	»
trong	dans	in	in
nước	ce royaume,	this kingdom,	regno
nầy,	»	»	isto,
thì	alors	then	tum
tôi	je	I	ego
làm	étais	was	eram
học	écolier	pupil	discipulus
trò	»	»	»
các	*des* maîtres	*of the* doctors	doctorum
thầy	»	»	»
giảng	*qui* prêchaient	*who* preached	*qui* prædicabant
đạo	cette religion	that religion	religionem
thánh	sainte;	holy,	sanctam
ấy,	»	»	illam,
và	et	and	et
bởi	par suite de *ce que*	from *that*	ex *eo quod*
tôi	moi	I	ego
nghe	ai entendu	heard	audivi
các	*les* maîtres	*the* doctors	doctores
thầy	»	»	»
nói	*qui* parlaient	speaking	loquentes
và	et	and	et
bởi	par suite de *ce quee*	from *that*	ex *eo quod*

tôi	je	I	ego
coi	lisais	did read	legebam
sách	*les* livres	*the* books	libros
tây,	*de l'*Occident,	*of* Occident,	Occidentis,
thì	alors	then	tum
mới	enfin	at last	denique
biết	j'ai savoir	I could know	cognoscere
đặng	pu	»	potui
các	toutes	all	omnes
tiếng	ces langues.	those languages.	linguas
ấy.	»	»	illas.

XXIV.

Thì thôi, chúng ta hãy đi.

Cela suffit, partons maintenant.

That is sufficient, let us now go.

Sufficit, eamus nunc.

Thì	Alors	Then	Tum
thôi,	*c'est* assez,	*it is* enough,	satis *est*,
chúng	*quant à* nous	we	nos
ta	»	»	»
hãy	allons.	let *us*	eamus.
đi.	»	go.	»

XXV.

Tôi đi trước mà hỏi chơn tay quan thủ, cho đặng biết người có ở nhà và có nên vào thăm ông thì tốt hơn.

Il vaut mieux que j'aille auparavant, pour m'informer des serviteurs du mandarin s'il est à la maison et s'il est visible.

It will be better that I should first go and enquire of the mandarin's servants, if he is at home, and if we can see him.

Melius est ut ego eam ante et à ministris præfecti inquiram, utrum ipse sit domi et adiri possit.

Tôi	Je	I	Ego
đi	vais	go	eo
trước	avant	first	primum
mà	pour	to	ut
hỏi	interroger	enquire *of*	inquiram *a*
chơn	*les* serviteurs	*the* servants	ministris
tay	»	»	»
quan	*du* mandarin	*of the* mandarin	præfecti
thủ,	*qui* garde,	*who* guards,	custodientis,
cho	pour	to	ut
đặng	pouvoir	may	possim
biết	savoir *si*	know *whether*	scire *utrum*
người	lui	he	ille
có	*c'*est *que*	*it* is *that*	*res* sint *ita ut*
ở	*il* est à	*he* is at	sit
nhà	*la* maison	*his* house	domi
và	et *si*	and *whether*	et utrum

có	*c'est que*	*it* is *that*	*res* sint *ita ut*
nên	*il* est permis	*we* are allowed to	permissum sit
vào	*d'*entrer	go in	ingredi
thăm	*pour* visiter	*to* visit	*ad* invisendum
ông,	*ce* seigneur,	*the* gentleman,	Dominum,
thì	alors	then	tunc
tốt	*ce sera* mieux.	*it will be* better.	melius *erit.*
hơn.	»	»	»

XXVI.

Anh liệu làm vậy thì hay, xin đi cho kíp và nói lại cho tôi biết cùng.

Votre dessein est bon, mon cher ami; allez donc au plus tôt, et rendez-moi réponse.

Your plan is good, my dear friend; go immediately and give me an answer.

Propositum tuum videtur bonum, optime frater; vade igitur citius et da mihi responsum.

Anh	*Mon* frère aîné	*My* elder brother	Frater natu major
liệu	juge	thinks	perpendet rem
làm	ainsi	so	ita
vậy	»	»	»
thì	eh bien!	well!	agedum!
hay,	*c'est* bien,	*it is* well,	bonum *est*,
xin	*je le* prie	*I* pray *him*	rogo *eum*
đi	*d'*aller	*to* go	*ut* eat
cho	promptement	quickly	citius

kíp	»	»	»
và	et	and	et
nói	*de le* redire	*to* tell *it*	*id* dicat
lại	»	again	iterum
cho	*pour* donner à	*to* give	*ad* dandum
tôi	moi	me	mihi
biêt	*le moyen de* savoir	*the possibility of* know*ing*	*facultatem* sciendi
cũng.	aussi.	too.	etiam.

XXVII.

Thưa ông, tôi đã hỏi han chơn tay quan lớn, các chú nói rằng : quan lớn mắc xử việc từ giờ thứ chín cho đên đứng bóng, đoạn người đi nghỉ cho đên giờ thứ ba; nêu chúa tàu tới đên giờ thứ bôn, thì phải hơn.

Monsieur, je me suis informé des serviteurs du mandarin s'il était visible; ils m'ont répondu que le mandarin était occupé à vider les différends depuis neuf heures jusqu'à midi, et qu'après cela il allait reposer jusqu'à trois heures; qu'ainsi il serait mieux d'aller chez lui à quatre heures.

Sir, I have inquired of the mandarin's servants if he is visible; they tell me that the mandarin is occupied in transacting business from nine o'clock till twelve, after which he retires till three o'clock; it will therefore be better for us to go at four o'clock.

Domine, jam sciscitatus sum a præfecti ministris et ipsi sic dixerunt : præfectus dirimit negotia ab hora nona usque ad meridiem, quibus absolutis, vadit dormitum ad horam usque tertiam; satius ergo erit ut dux navis domi accedat hora quarta.

Thưa	*Je* réponds à	*I* answer to	Respondeo
ông,	Monsieur :	*the* gentleman :	Domino :
tôi	Je	I	ego
đã	me suis informé auprès	have inquired of	sciscitatus sum a
hỏi	»	»	»
han	»	»	»
chơn	*des* serviteurs	*the* servants	ministris
tay	»	»	»
quan	*du* mandarin	*of the* mandarin	præfecti
lớn,	grand,	great,	magni,
các	*les* frères cadets de *mon* père	*the* younger brothers *of my* father	fratres natu minores patris *mei*
chú	»	»	»
nói	parlent	speak	locuti sunt
rằng :	disant :	saying :	dicentes :
quan	*le* mandarin	*the* mandarin	præfectus
lớn	grand	great	magnus
mắc	est occupé à	is occupied in	occupatus est in
xử	expédier	transacting	dirimendo
việc	*les* affaires	business	negotia
từ	de	from	ab
giờ	*l'*heure	*the* hour	hora
thứ	neuvième	ninth	nona
chín	»	»	»
cho	jusqu'à	till	usque ad
đến	»	»	»
đứng	midi,	twelve o'clock	meridiem,
bóng,	»	»	»
đoạn	ensuite	afterwards	postea
người	il	he	ille
đi	va	goes	vadit
nghỉ	se reposer	and rests	requietum
cho	jusqu'à	till	usque ad

đến	»	»	»
giờ	*l'*heure	*the* hour	horam
thứ	troisième;	third;	tertiam;
ba;	»	»	»
nếu	si	if	si
chúa	*le* capitaine	*the* master	dominus
tàu	»	*of the* ship	navis
tới	vient	comes	venerit
đến	à l'arrivée de	*when will* come	quum advenerit
giờ	*l'*heure	*the* hour	hora
thứ	quatrième,	fourth,	quarta
bốn,	»	»	»
thì	alors	then	tum
phải	c'est convenable	it is proper	decet
hơn.	plus.	more.	magis.

XXVIII.

Ông có đồng hồ trái quít; xin ông coi, rày đến giờ thứ mấy?

Vous avez une montre, Monsieur; veuillez bien me dire quelle heure il est.

You have a watch, Sir; will you tell me the hour?

Habes, Domine, horologium manuale; quota hora est nunc?

Ông	Monsieur	*The* gentleman	Dominus
có	a	has	habet
đồng	*une* montre;	*a* watch;	horologium manuale;
hồ	»	»	»

trái	»	»	»
quít;	»	»	»
xin	*je* prie	*I* pray	rogo
ông	Monsieur	*the* gentleman	Dominum
coi,	*de* regarder,	*to* look,	*ut* adspiciat,
rày	à présent	now	nunc
đền	est venue	*has* come	venit
giờ	heure	hour	hora
thứ	quelle?	what?	quota?
mấy?	»	»	»

XXIX.

Rày đã đến giờ thứ ba, bởi đó tôi phải cạo râu, rửa mặt mũi và mặc áo lịch sự mà kính quan lớn.

Il est à présent trois heures; il faut donc me raser, me laver, et me revêtir de beaux habits, pour faire honneur au mandarin.

It is now three o'clock; I must, therefore, shave, wash and dress myself in my best clothes, in honour of the mandarin.

Nunc est tertia; oportet ergo barbam radere, faciem lavare, vestemque bonam induere in honorem præfecti.

Rày	A présent	Now	Nunc
đã	est venue	has come	advenit
đến	»	»	»
giờ	*l'*heure	*the* hour	hora
thứ	troisième;	third;	tertia;
ba,	»	»	»

bởi	c'est pourquoi	therefore	itaque
đó	»	»	»
tôi	moi	I	mihi
phải	*je* dois	must	necesse est
cạo	raser	shave	radere
râu,	*ma* barbe,	*my* beard,	barbam,
rửa	laver	wash	lavare
mặt	*ma* figure,	*my* face,	faciem,
mũi,	»	»	»
và	et	and	et
mặc	mettre	put on	induere
áo	*un* habit	*a* coat	vestem
lịch	élégant	elegant	concinnam
sự	»	»	»
mà	afin de	in order to	ut
kính	honorer	honour	honorem
quan	*le* mandarin	*the* mandarin	præfectum
lớn.	grand.	great.	magnum.

XXX.

Ở chú! lại đây, hãy dọn giày đen, áo trắng bề trong, áo lá vàng, quần xanh lá cam, tất tím, khăn cổ đỏ, và áo xanh da trời bề ngọai; lấy bàn chải chùi nón, hãy làm cho kíp, vì tôi phải lên đất, mà đi viếng quan lớn.

Viens ici, garçon; prépare mes souliers noirs, ma chemise blanche, un gilet jaune, un pantalon vert, des bas violéts, un mouchoir de cou rouge, et mon habit bleu; brosse mon chapeau; hâte-toi: il faut que j'aille à terre pour rendre visite au mandarin.

Come here, boy; get ready my black shoes, a white shirt, a yellow

waistcoat, green pantalons, violet coloured stockings, a red neck handkerchief, and my blue coat. Brush my hat; make haste; I must go on shore to pay a visit to the mandarin.

O puer, veni huc; dispone calceamenta nigra, para indusium album, breviorem subuculam flavam, femoralia viridia, tibialia violacea, strophium rubrum, et vestem cæruleam; scopula deterge galerum, fac citius, oportet enim me in terram ascendere præfecti invisendi causa.

Ớ	Eh!	Oh!	O
chú!	garçon!	boy!	puer!
lại	viens	come	veni
đây,	ici;	here;	huc;
hãy	prépare	get ready	dispone
dọn	»	»	»
giày	*mes* souliers	*my* shoes	calceamenta
đen,	noirs,	black,	nigra,
áo	*un* vêtement	*a* garment	indusium
trắng	blanc	white	album
bề	*de* dedans,	*for the* inside,	*ad* interiorem *partem*,
trong,	»	»	»
áo	*un* gilet	*a* waistcoat	breviorem subuculam
lá	»	»	»
vàng,	jaune,	yellow,	flavam,
quần	*un* pantalon	trowsers	femoralia
xanh	vert,	green,	viridia,
lá	»	»	»
cam,	»	»	»
tất	*des* bas	stockings	tibialia
tím,	violets,	violet coloured,	violacea,
khăn	*un* mouchoir	*a* neck handkerchief	strophium

cổ	*de* cou	»	»
đỏ,	rouge,	red,	rubrum,
và	et	and	et
áo	*un* vêtement	*a* garment	vestem
xanh	bleu	blue	cæruleam
da	»	»	»
trời	»	»	»
bề	*de* dehors ;	*for the* outside ;	*ad* exteriorem *partem ;*
ngọai ;	»	»	»
lấy	prends	take	sume
bàn	*la* brosse,	*the* brush,	scopulam,
chải,	»	»	»
chùi	essuie	wipe	deterge
nón,	*mon* chapeau ;	*my* hat ;	galerum ;
hãy	fais	do	fac
làm	»	»	»
cho	vite,	quickly,	citius,
kíp,	»	»	»
vì	parce que	because	quia
tôi	je	I	mihi
phải	dois	must	necesse est
lên	monter	go up	ascendere
đất,	*à* terre	*on* land	*in* terram
mà	afin de	in order to	ut
đi	aller	go	eam
viếng	visiter	*and* visit	invisum
quan	*le* mandarin	*the* mandarin	præfectum
lớn.	grand.	great.	magnum.

XXXI.

Thưa ông, nếu ông ăn một hai miếng trước lên đất thì hơn, hoạc ông sẽ nói truyện cùng quan lâu dài, e đói chăng?

Je crois, Monsieur, que vous feriez bien de manger quelque chose avant de descendre à terre; il pourrait arriver que le mandarin, en s'entretenant longtemps avec vous, ne vous fît souffrir de la faim.

I think, Sir, you had better eat something before you go; perhaps, if the mandarin detains you long in conversation, you may suffer from hunger.

Domine, cautius fortasse esset aliquid manducare antequam in terram ascendas; fieri enim potest ut diu colloquaris cum præfecto et fame labores.

Thưa	*Je* réponds à	*I* answer to	Respondeo
ông,	Monsieur:	*the* gentleman :	Domino:
nếu	si	if	si
ông	Monsieur	*the* gentleman	Dominus
ăn	mange	eats	comederit
một	une	one	unam
hai	*ou* deux	*or* two	*vel* duas
miếng	bouchées	mouthfuls	bucceas
trước	avant *de*	before	antequam
lên	monter	going up	ascendat
đất,	*à* terre,	*on* land,	*in* terram,
thì	alors	then	tum
hơn,	*cela vaudra* mieux;	*it will* be better;	*erit* melius;
hoạc	peut-être	perhaps	forsitan

ông	Monsieur	*the* gentleman	Dominus
sẽ	dira	will say	dicet
nói	»	»	»
truyện	des histoires	stories	narrationes
cùng	avec	with	cum
quan	*le* mandarin	*the* mandarin	præfecto
lâu	très-longtemps;	very long;	diutissime;
dài,	»	»	»
e	*je* crains que	*I* am afraid	timeo ne
đói	*il* ait faim	*he will* be hungry,	fame laboret
chăng?	est-ce que?	will he?	annon?

XXXII.

Kià hai chiếc ghe chèo đây mà bán đồ ăn.

Voilà deux barques qui viennent vendre des provisions.

There are two boats coming to sell provisions.

Ecce duæ cymbæ remigantes ad nos ad vendendum cibaria.

Kià	Voilà	There are	Ecce
hai	deux	two	duæ
chiếc	barques	boats	cymbæ
ghe	»	»	»
chèo	*qui* rament	*that are* rowing	remigantes
đây	*vers* ici	hither	huc
mà	pour	to	ut
bán	vendre	sell	vendant
đồ	*des* provisions *de bouche*.	provisions.	cibaria.
ăn.	»	»	»

XXXIII.

Chúng tôi kính mừng ông mới tới đây, người có bằng an chăng?

Nous vous félicitons, Monsieur, de votre heureuse arrivée ici; comment vous portez-vous?

We congratulate you, Sir, on your safe arrival here; how do you do?

Gratulamur tibi, Domine, felicem adventum; valesne?

Chúng	Nous	We	Nos
tôi	»	»	»
kính	respectons *et*	respect *and*	veneramur *Dominum*
mừng	félicitons	congratulate	*et* grátulamur
ông	Monsieur	*the* gentleman	Domino
mới	*qui* récemment	*who* lately	*qui* recenter
tới	est venu	*has* come	venit
đây,	ici;	here;	hic;
người	il	he	ille
có	a	has	habet
bằng	la santé	health	salutem
an	»	»	»
chăng?	est-ce que?	has he?	annon?

XXXIV.

Chúng tôi cũng đã khá, và vui mừng vì gặp anh em bằng an như vậy.

Bien, je me félicite aussi de vous rencontrer en bonne santé.

Wery well, I am also happy to meet you in good health.

Bene, ego vicissim lætor quod incolumis vos incolumes offendam.

Chúng	Nous	We	Nos
tôi	»	»	»
cũng	suffisamment	sufficiently	affatim
đã	nous portons bien	are well	valemus
khá,	assez,	enough,	satis,
và	et	and	et
vui	nous réjouissons	rejoice	lætamur
mừng	»	»	»
vì	parce que	because	quia
gặp	*nous* rencontrons	*we* meet with	offendimus
anh	*nos* frères	*our* brothers	fratres
em	»	»	»
bằng	*en* santé	*in* health	incolumes
an	»	»	»
như	ainsi.	so.	hoc modo.
vậy.	»	»	»

XXXV.

Bởi đâu anh em đên đây?

D'où venez-vous?

Where do you come from?

Ex quo loco nobis adestis?

Bởi	De	From	Ex
đâu	où	where	quo loco
anh	*mes* frères	*my* brothers	fratres
em	»	»	»
đên	viennent-*ils*	do come	veniunt
đây?	ici?	here?	hic?

XXXVI.

Chúng tôi ở trong xóm nây gần bãi biển, cho dễ làm nghề cá.

De ce village voisin du rivage de la mer; nous avons dans cet endroit plus de commodité pour exercer notre profession de pêcheurs.

From that village near the sea shore, where we have greater facility in exercising our trade of fishermen.

Ex pago isto prope littus maris, ibi major datur facilitas ad exercendam artem piscatoriam.

Chúng	Nous	We	Nos
tôi	»	»	»
ở	demeurons	*are* dwelling	habitamus
trong	dans	in	in
xóm	ce village	this village	pago
nầy	»	»	isto
gần	près du	near	prope
bãi	rivage	the shore	littus
biển,	*de la* mer,	*of* sea,	maris,
cho	pour	to	ut
dễ	facilement	easily	facile
làm	exercer	exercise	exerceamus
nghề	*le* métier	*the* trade	artem
cá.	*du* poisson.	*of* fish.	piscium.

XXXVII.

Các chú có cá tốt? chúng tôi chẳng đặng ăn cá tươi đã lâu.

Avez-vous de bons poissons? il y a bien longtemps que je n'ai pu manger du poisson frais.

Have you any good fish? It is long since I tasted any fresh fish.

Habetis ne bonos pisces? jam a multis diebus non potui pisces recentes comedere.

Các	*Les* frères cadets *de mon* père	*Do the.* younger brothers of *my* father	Fratres natu minores patris *mei*
chú	»	»	»
có	ont	have	habent

cá	*du* poisson	fish	pisces
tốt?	bon?	good?	bonos?
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
chẳng	n'avons pas pu	could not	non
đặng	»	»	potuimus
ăn	manger	eat	comedere
cá	*du* poisson	fish	pisces
tươi	frais	fresh	recentes
đã	depuis longtemps.	since long.	a multis diebus.
lâu.	»	»	»

XXXVIII.

Dạ, chúng tôi có nhiều thứ cá tốt, như cá lầm, cá chuồn, cá đối, cá đuối, cá mực.

Oui, Monsieur, nous avons plusieurs espèces de très-bons poissons, tels que les sardines, les poissons volants, les mulets, les raies et les sèches.

Yes, sir, we have some of several kinds, and very good ones; such as sardines, flying fish, mullet, skate and cuttle fish.

Etiam, non desunt pisces optimi et diversæ speciei, ut sardiniæ, pisces volantes, mulli, raiæ, sepiæ.

Dạ,	Oui,	Yes	Etiam
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
có	avons	have	habemus
nhiều	beaucoup	many	multos

thứ	»	»	»
cá	*de* poissons	fishes	pisces
tốt,	bons,	good,	bonos,
như	comme	as	ut *sunt*
cá	*des* sardines,	sardines,	sardiniæ,
lầm,	»	»	»
cá	*des* poissons volants,	flying fishes,	pisces volantes,
chuồn,	»	»	»
cá	*des* mulets,	mullets,	mulli,
đôi,	»	»	»
cá	*des* raies,	skates,	raiæ,
đuối,	»	»	»
cá	*des* sèches.	cuttle fishes.	sepiæ.
mực.	»	»	»

XXXIX.

Anh em chẳng chở con sấu, cá cúi, cá xà cũng là cá mập chăng?

Vous n'avez point de crocodile, de porc marin, de requin ou chien de mer?

You have no crocodiles, sea hogs, sharks and sea dogs?

Nullum affertis crocodilum, porcum marinum, et squalum seu canem marinum?

Anh	*Mes* frères	*My* brothers	Fratres
em	»	»	»
chẳng	ne portent pas	don't carry	non vehunt
chở	»	»	»

con	*des* crocodiles,	crocodiles,	crocodilos,
sâu,	»	»	»
cá	*des* porcs marins,	sea hogs,	porcos marinos,
cúi,	»	»	»
cá	*des* requins,	sharks,	squalos,
xà	»	»	»
cũng	*qui* aussi	*that* too	*qui* etiam
là	sont	are	sunt
cá	*des* chiens de mer	sea dogs	canes marini
mập	»	»	»
chăng?	est-ce que?	do they not?	annon?

XL.

Thưa không, vì ghe chúng tôi nhỏ lắm cho đặng chở cá lớn, ấy chiếc ghe lớn chẳng xa bao lăm, nó sẽ đem cá ấy cho các ông.

Nous n'en avons point, notre barque est trop petite pour porter de si gros poissons; voilà une grande barque près d'ici qui vous en apportera.

We have none, our boat is too small to carry such large fish; there is a large boat near this, which will bring some.

Nullum, cymba enim nostra impar est tantis piscibus vehendis; en cymba magna non procul distans, ipsa afferet vobis.

Thưa	*Je* réponds	*I* answer	Respondeo
không,	non,	no,	non *vehimus*,
vì	parce que	because	quia
ghe	*la* barque	*the* boat	cymba
chúng	*de* nous	*of* us	nostra
tôi	»	»	»

nhỏ	*est* très-petite	*is* very small	*est* parva
lắm	»	»	valde
cho	pour	to	ut
đặng	pouvoir	can	possit
chở	porter	carry	vehere
cá	*des* poissons	fishes	pisces
lớn,	grands;	large;	magnos;
ấy	voilà	there is	en
chiếc	*une* barque	*a* boat	cymba
ghe	»	»	»
lớn	grande	large	magna
chẳng	non	not	non
xa	distante	remote	procul distans
bao	combien,	how much,	quantum,
lăm,	»	»	»
nó	elle	it	ea
sẽ	apportera	will bring	afferet
đem	»	»	»
cá	ce poisson	that fish	pisces illos
ấy	»	»	»
cho	pour	to	ad
các	ces messieurs.	the gentlemen.	Dominos.
ông.	»	»	»

XLI.

Hãy đem cá lên trên tàu mà coi.

Apportez les poissons sur le navire afin que nous les voyions.

Bring the fish on deck that we may see them.

Deferte pisces supra navim, ut videamus.

Hãy	Apportez	Bring	Deferte
đem	»	»	»
cá	*le* poisson,	*the* fish	pisces
lên	montez	go up	ascendite
trên	sur	on	supra
tàu	*le* bâtiment	*the* ship	navim
mà	pour *que nous*	to us	ut
coi.	regardions.	look at.	videamus.

XLII.

Chúng tôi sẽ mua hêt, muôn mây?

Je les prendrai tous; combien en voulez-vous?

I will take them all, how much do you want for them?

Accipiam omnes, quanti illos venditis?

Chúng	Nous	We	Nos
tôi	»	»	»
sẽ	*les* achèterons	will buy *them*	ememus
mua	»	»	»
hêt,	tous,	all,	omnes,
muôn	*vous* voulez	*you* want	vultis
mây?	combien?	how much?	quantum?

XLIII.

Xin ông xét lại, đây có sáu mươi con cá, mà chúng tôi xin bốn quan tiền mà thôi.

Faites bien attention, Monsieur, qu'il y a là soixante poissons, et que nous ne demandons que quatre ligatures.

Observe, Sir, that here are sixty fishes, and we only ask four bundles for them.

Attende, Domine, hic apponuntur sexaginta pisces, et quatuor ligaturas tantum petimus.

Xin	*Je* prie	*I* pray	Rogo
ông	Monsieur	*the* gentleman	Dominum
xét	*d'*examiner	*to* examine	*ut* examinet
lại,	de nouveau ;	again ;	iterum ;
đây	ici	here	hic
có	*il y* a	are	sunt
sáu	soixante	sixty	sexaginta
mươi	»	»	»
con	poissons,	fishes,	pisces,
cá,	»	»	»
mà	et	and	et
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
xin	demandons	ask	petimus
bốn	quatre	four	quatuor
quan	ligatures	bundles	ligaturas
tiền	»	»	»
mà	seulement.	only.	tantummodo.
thôi.	»	»	»

XLIV.

Quan tiền là đi gì tôi chưa biết, cho tôi coi một.

Je ne sais point ce que c'est qu'une ligature, montrez-m'en une.

I don't know yet what a bundle is, show me one.

Quid sit ligatura nondum intelligo, ostende mihi unam.

Quan	*Une* ligature	*A* bnndle	Ligatura
tiền	»	»	»
là	est	is	sit
đi	quoi	what	quid
gì	»	»	»
tôi	je	I	ego
chưa	pas encore	do not yet	nondum
biết,	*ne* sais,	know,	scio,
cho	donnez à	give	da
tôi	moi	me	mihi
coi	*la faculté d'en* regarder	*the possibility of* looking at	*facultatem* inspiciendi
một.	une.	one.	unam.

XLV.

Chúng tôi có một ít đồng mà thôi, song đã đủ mà cắt nghiã một quan là làm sao; xin ông coi một đồng nầy có lỗ vuông giữa, chúng

tôi quen xỏ sáu trăm đồng thể ấy cùng nhau, ấy là một quan; lại chúng tôi chia quan tiền ấy ra làm mười phần; mỗi một phần đặng sáu mươi đồng, gọi là một tiền, bởi đó một quan gồm lại mười tiền.

Nous n'avons ici que quelques deniers ou sapèques, mais cela suffit pour vous donner une idée de la ligature ou quan; regardez ce denier (đồng) qui a un trou carré dans le milieu; nous enfilons six cents deniers ensemble, c'est ce que nous appelons quan ou ligature; nous divisons cette ligature en dix parties ou masses (tiền), qui renferment soixante deniers chacune; ainsi dix masses ou dix tiền équivalent à une ligature.

We have only with us a few pence or sapeques, but this will be sufficient to give you an idea of the ligature or quan; look at this penny which has a square hole in the middle; we string six hundred of these together; and these form what we call a quan or bundle; we divide this into ten parts or masses each containing sixty pence, so that ten masses or tiền are equivalent to one bundle.

Non habemus nisi paucos teruncios, sed hoc sufficit ad enucleandum quid sit quan seu ligatura; aspice hunc teruncium (đồng) perforatum in medio foramine quadrato; nobis est consuetudo ligandi simul sexcentos teruncios quos vocamus unam ligaturam; dividimus iterum illam ligaturam in decem partes seu fasciculos complectentes sexaginta teruncios, quos massam vocamus (tiền); igitur decem massæ seu mười tiền æquivalent uni ligaturæ.

Chúng	Nous	We	Nos
tôi	»	»	»
có	avons	have	habemus
một	quelques	a few	paucos
ít	»	»	»
đồng	sapèques	sapeques	teruncios
mà	seulement,	only,	tantummodo,

thôi,	»	»	»
song	mais	but	sed
đã	déjà	already	jam
đủ	*ils* suffisent	*they* are sufficient	sufficiunt
mà	pour	to	ad
cắt	expliquer	explain	enucleandum
nghiã	»	»	»
một	une	a	una
quan	ligature	bundle	ligatura
là	est	is	sit
làm	comment;	how;	quomodo;
sao;	»	»	»
xin	*je* prie	*I* pray	rogo
ông	Monsieur	the gentleman	Dominum
coi	*de* regarder	*to* look at	*ut* aspiciat
một	cette sapèque	this sapeque	unum
đồng	»	»	teruncium
nầy	»	»	istum
có	*qui* a	*that* has	*quod* habet
lỗ	*un* trou	*a* hole	foramen
vuông	carré	square	quadratum
giữa,	au milieu;	in the middle;	in medio;
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
quen	sommes habitués à	use	solemus
xỏ	enfiler	*to* string	inserere
sáu	six	six	sexcentos
trăm	cents	hundred	»
đồng	sapèques	sapeques	teruncios
thể	*de* cette manière	*in* this way	modo
ấy	»	»	illo
cùng	ensemble,	together,	simul,
nhau,	»	»	»
ấy	cela	that	illud
là	est	is	est

một	une	a	una
quan;	ligature;	bundle;	ligatura;
lại	ensuite	then	postea
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
chia	divisons	divide	dividimus
quan	cette ligature	this bundle	ligaturam
tiền	»	»	»
ấy	»	»	illam
ra	»	»	»
làm	*et nous* faisons	*and* make	*et* facimus
mười	dix	ten	decem
phần;	parties;	parts;	partes;
mỗi	chaque	every	quæque
một	»	»	»
phần	partie	part	pars
đặng	renferme	contains	complectit
sáu	soixante	sixty	sexaginta
mươi	»	»	»
đồng,	sapèques	sapeques	teruncios
gọi	*et* s'appelle	*and* is called	*et* vocatur
là	»	»	»
một	une	one	una
tiền,	masse,	masse,	massa,
bởi	d'où	thence	ex
đó	»	»	inde
một	une	one	una
quan	ligature	bundle	ligatura
gồm	comprend	comprises	complectitur
lại	»	»	»
mười	dix	ten	decem
tiền.	masses.	masses.	massas.

XLVI.

Nghe đựơc, song chúng tôi chưa biêt sự chât đồng ây và giá một quan đáng bao nhiêu.

Je comprends, mais j'ignore encore quelle est la matière de ce denier, et quelle est sa valeur.

I understand, but I am still ignorant of the value of this penny and of the metal of which it is composed.

Intelligo, sed nondum scio quænam sit hujus teruncii materia, et quanti est.

Nghe	*Nous* comprenons,	*We* understand,	Intelligimus,
đựơc,	»	»	»
song	mais	but	sed
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
chưa	pas encore	*do* not still	nondum
biêt	savons	know	scimus
sự	*la* matière	*the* matter	materiem
chât	»	»	»
đồng	*de* ce denier,	*of* that penny,	teruncii
ây,	»	»	illius,
và	et	and	et
giá	*le* prix	*the* price	pretium
một	*d'*une	*of* a	unæ
quan	ligature	bundle	ligaturæ
đáng	vaut	is worth	valet
bao	combien.	how much.	quantum?
nhiêu.	»	»	»

XLVII.

Sự chât đồng ấy là kẽm, giá nó chẳng thật, nó lên xuông mặc đòi giá đính bạc, nén bạc lên xuông.

La matière, c'est le zinc; sa valeur n'est point fixe; elle augmente ou diminue selon que le prix du clou ou pain d'argent augmente ou diminue.

The metal is zinc; its value is by no means fixed; it rises and falls according as the price of the nail or loaf of silver, as it is called, rises or falls.

Materia ipsius est zinc; ipsius pretium vero non est constitutum; ascendit vel descendit, seu augetur vel minuitur, prout pretium argenti quod vocamus clavum vel panem crescit aut decrescit.

Sự	*La* matière	*The* matter	Materia
chât	»	»	»
đồng	*de* ce denier	*of* that penny	teruncii
ấy	»	»	illius
là	est	is	est
kẽm,	*le* zinc;	zinc;	zinc;
giá	*le* prix	*the* price	pretium
nó	*de* lui	*of* it	ejus
chẳng	*n'est* pas	*is* not	non
thật,	vrai;	true;	*est* verum;
nó	il	it	id
lên	monte	rises	ascendit
xuông	*ou* descend	*and* falls	*et* descendit
mặc	selon que	according as	prout
đòi	»	»	»

giá	*le* prix	*the* price	pretium
đinh	*du* clou	*of the* nail	clavi
bạc,	*d'*argent,	*of* silver	argenti
nén	*du* pain	*and of the* loaf	*et* panis
bạc	*d'*argent	*of* silver	argenti
lên	monte	rises	ascendit
xuống.	*ou* descend.	*or* falls.	*vel* descendit.

XLVIII.

Cứ việc, hãy cắt nghiã cho tôi đặng hay, một đinh và một nén bạc đáng mấy quan tiền.

Continuez votre explication, afin que je connaisse la valeur du clou et du pain d'argent.

Continue your explanation, that I may learn the value of the nail or loaf of silver.

Perge elucidationem tuam ut cognoscam quanti valeant clavus et panis argenteus.

Cứ	Continuez,	Continue,	Persequere,
việc,	»	»	»
hãy	expliquez	explain	explica
cắt	»	»	»
nghiã	»	»	»
cho	*pour* que	that	ut
tôi	je	I	ego
đặng	puisse	may	possim
hay,	savoir	know	scire
một	un	a	unus

đinh	clou	nail	clavis
và	et	and	et
một	un	a	unus
nén	pain	loaf	panis
bạc	*d'*argent	*of* silver	argenti
đáng	valent	are worth	valent
mấy	combien de	how many	quantas
quan	ligatures.	bundles.	ligaturas.
tiền.	»	»	»

XLIX.

Một đinh bạc khi thì đáng ba, khi thì đáng bốn, khi thì đáng năm hay là sáu quan, mặc đòi ít nhiều bạc, và ít nhiều kẻ mua; khi ấy một nén cũng đáng ba mươi, bốn mươi hay là sáu mươi quan, vì một đinh là một lượng bạc, mà một nén là mười lượng.

Un clou d'argent vaut quelquefois trois, quelquefois quatre, cinq ou six ligatures, selon qu'il y a peu ou beaucoup d'argent, et peu ou beaucoup d'acheteurs; alors le pain d'argent vaut trente, quarante ou soixante ligatures, car le clou représente une once d'argent, et le pain pèse dix onces.

A nail of silver is sometimes worth three, sometimes four, five or six ligatures, according as there is plenty or scarcity of silver, few or many purchasers; then the loaf of silver is worth thirty, forty or sixty ligatures, for the nail contains one ounce of silver and the loaf weighs ten.

Unus clavus argenteus aliquando valet tres, aliquando quatuor, quinque vel sex ligaturas, prout est multum vel parum argenti, et multi vel pauci sunt emptores; tunc panis argenteus valet triginta,

quadraginta vel sexaginta ligaturas; clavus enim est una uncia argenti, sed panis argenteus pendit decem uncias.

Một	Un	A	Unus
đinh	clou	nail	clavus
bạc	*d'*argent	*of* silver	argenti
khi	quelquefois	sometimes	aliquando
thì	»	»	»
đáng	vaut	is worth	valet
ba,	trois,	three,	tres,
khi	quelquefois	sometimes	aliquando
thì	»	»	»
đáng	vaut	is worth	valet
bốn,	quatre,	four,	quatuor,
khi	quelquefois	sometimes	aliquando
thì	»	»	»
đáng	vaut	is worth	valet
năm	cinq	five	quinque
hay	ou	or	vel
là	»	»	»
sáu	six	six	sex
quan,	ligatures,	bundles,	ligaturas,
mặc	selon que	according as	prout
đòi	*l'*exige	requires	exigit
ít	*le* peu	*the* little	parum
nhiều	*ou le* beaucoup	*or the* much	*vel* multum
bạc,	*d'*argent,	silver,	argenti,
và	et	and	et
ít	*le* peu	*the* little	parum
nhiều	*ou le* beaucoup	*or the* many	*vel* multum
kẻ	*d'*acheteurs;	purchasers;	emptorum;
mua;	»	»	»
khi	alors	then	tum
ấy	»	»	»
một	un	one	unus

nén	pain	loaf	panis
cũng	aussi	too	etiam
đáng	vaut	is worth	valet
ba	trente,	thirty,	triginta,
mươi,	»	»	»
bôn	quarante	forty	quadraginta
mươi	»	»	»
hay	ou	or	vel
là	»	»	»
sáu	soixante	sixty	sexaginta
mươi	»	»	»
quan,	ligatures,	bundles,	ligaturas,
vì	car	for	nam
một	un	one	unus
đính	clou	nail	clavis
là	est	is	est
một	une	one	una
lượng	once	ounce	uncia
bạc,	*d'*argent,	*of* silver,	argenti,
mà	et	and	et
một	un	a	unus
nén	pain	loaf	panis
là	est	is	est
mười	dix	ten	decem
lượng.	onces.	ounces.	unciæ.

L.

Có biết đồng bạc tây gọi là tâm bạc tròn, tâm bạc hai cột chăng?

Connaissez-vous la piastre d'Espagne qui a deux colonnes?

Do you know the spanish pillar dollar?

Cognoscisne nummum hispanicum vulgari nomine patacam dictum qui habet duas columnas?

Có	*C'est que*	*You* do	Es
biết	*vous* connaissez	know	cognoscens
đồng	*la* piastre *d'*argent	*the* silver piastre	nummum
bạc	»	»	»
tây	*d'*Occident	*of* Occident	Occidentis
gọi	*qui* est appelée	*that* is called	*quod* vocatur
là	»	»	»
tâm	piastre	piastre	pataca
bạc	»	»	»
tròn,	ronde,	round,	rotunda,
tâm	piastre	piastre	pataca
bạc	»	»	»
hai	*à* deux	*with* two	duarum
cột	colonnes	pillars	columnarum
chăng?	est-ce que?	do you?	annon?

LI.

Chúng tôi biết, song một tâm bạc tây nhẹ hơn đinh bạc ta, vì đinh ta cân đặng ba mươi chín phẩn, và bạc tâm thì cân có hai mươi bảy phẩn mà thôi.

Nous la connaissons, mais la piastre est plus légère que notre clou, car celui-ci pèse trente-neuf grammes, et la piastre ne pèse que vingt-sept grammes.

We do know it, but the dollar is lighter than our nail, for the

latter weighs thirty-nine grains, and the former weighs only twenty-seven grains.

Cognoscimus, sed nummus hispanicus levior est nostro clavo, etenim hic pendit triginta novem partes seu grammas, et ille viginti septem solummodo.

Chúng	Nous	We	Nos
tôi	»	»	»
biêt,	*la* connaissons,	know it	eam cognoscimus,
song	mais	but	sed
một	une	one	una
tâm	piastre	piastre	pataca
bạc	»	»	»
tây	*d'*Occident	*of* Occident	Occidentis
nhẹ	*est* légère	*is* light	levis *est*
hơn	plus que	more than	magis quam
đinh	*le* clou	*the* nail	clavus
bạc	*d'*argent	*of* silver	argenti
ta,	*de* nous,	*of* us,	nostrum,
vì	car	for	etenim
đinh	*le* clou	*the* nail	clavus
ta	*de* nous	*of* us	nostrum
cân	pèse	weighs	pendit
đặng	*et* vaut	*and* is worth	*et* valet
ba	trente	thirty	triginta
mươi	»	»	»
chín	neuf	nine	novem
phần,	parties,	parts,	partes,
và	et	and	et
bạc	*quant à la* piastre *d'*argent,	*as for the silver* piastre,	*quoad* patacam argenteam,
tâm	»	»	»
thì	d'un autre côté	then	vero
cân	*son* poids	*it's* weight	pondus *ejus*

có	est *de*	is	est
hai	vingt	twenty	viginti
mươi	»	»	»
bảy	sept	seven	septem
phần	parties	parts	partes
mà	seulement.	only.	solummodo.
thôi.	»	»	»

LII.

Chúng tôi cũng có tâm bạc tròn hình dạng như bạc tây và nặng như vậy, song chúng tôi chẳng rõ bạc tâm ta ròng hơn bạc tây hay là chặng?

Nous avons aussi des écus de la même forme et du même poids que la piastre d'Espagne, mais nous ignorons si nos piastres sont d'un argent plus pur que celui d'Europe.

We have also crowns of the same shape and weight as the spanish dollar, but we do not know if our crowns are made of purer silver than the European ones.

Apud nos etiam sunt nummi ejusdem formæ et ponderis ac Hispani, sed nobis non est notum utrum nummi nostri sint ex argento puriori quam Europei.

Chúng	Nous	We	Nos
tôi	»	»	»
cũng	aussi	also	etiam
có	avons	have	habemus
tâm	*des* écus	crowns	patacas
bạc	»	»	»

tròn	ronds	round	rotundas
hình	*d'une* forme	*of a* shape	formæ
dạng	»	»	»
như	comme	as	sicut
bạc	*l'*argent	*the* silver	argentum
tây	*d'*Occident	*of* Occident	Occidentis
và	et	and	et
nặng	pesants	weighty	appendentes
như	de même,	likewise,	eodem modo,
vậy,	»	»	»
song	mais	but	sed
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
chẳng	ne *savons* pas clairement	*do* not *know* exactly	non scimus aperte
rõ	»	»	»
bạc	*si* l'argent	*whether the* silver	*utrum* argentum
tâm	*des* pièces	*of the* pieces	nummorum
ta	*de* nous	*of* us	nostrorum
ròng	est pur	is pure	purum est
hơn	plus que	more than	magis quam
bạc	l'argent	the silver	argentum
tây	d'Occident	of Occident	Occidentis
hay	ou	or	annon.
là	»	»	»
chặng.	non.	not.	»

LIII.

Kià có ghe chở trái trăng hoa qùa, ông có muồn mua mà ăn cho mát chăng ?

Voilà une barque chargée de fruits, voulez-vous en acheter pour vous rafraîchir?

There is a boat laden with fruit; will you buy some of it? it will refresh you.

En cymba fructibus onusta, visne emere ad refrigerium?

Kià	Voilà *que*	There is	En
có	*il y* a	»	»
ghe	*un* bateau	*a* boat	cymba
chở	*qui* apporte	*that* brings	*quæ* affert
trái	*des* fruits	fruits	fructus
trăng	»	»	»
hoa	*des* fruits,	fruits,	fructus,
qủa,	»	»	»
ông	Monsieur	*the* gentleman	Dominus
có	*c'*est *que*	does	est
muôn	*il* veut	want to	volens
mua	*en* acheter	buy *any*	emere
mà	afin de	in order to	ad
ăn	*les* manger	eat *them*	edendum eos
cho	en qualité de	as *things*	pro
mát	rafraîchissant	cooling	ad refrigerandum idoneis
chăng?	est-ce que?	does he?	annon?

LIV.

Tôi mua, vì vượt biển lâu ngày trong mình nóng lắm, rày phải dùng đồ mát.

Oui, car après une si longue navigation je ressens un grand échauffement; il faut à présent faire usage de choses rafraîchissantes.

Yes, for after so long a voyage, I feel much heated; I must, therefore, take something of a cooling nature.

Emam, quia post tam longam navigationem æstum nimium in me ipso experior, nunc oportet uti rebus ad refrigerandum idoneis.

Tôi	Je	I	Ego
mua,	achète,	buy,	emo,
vì	parce que	because	quia
vượt	*le* naviguer	navigating	navigare
biển	»	»	»
lâu	longtemps,	long	diu
ngày	»	»	»
trong	dans	in	in
mình	*mon* corps	*my* body	*meo* corpore
nóng	*est* très-chaud;	*is* very hot;	calidissimum *est;*
lắm,	»	»	»
rày	maintenant	now	nunc
phải	*je* dois	*I* must	oportet
dùng	user de	use	uti
đồ	choses	things	rebus
mát.	rafraîchissantes.	cooling.	ad refrigerandum idoneis.

LV.

Chúng tôi chở chuối, thơm, trái dừa, xoài, cam, chanh, bưởi, mảng cầu, mít; lại chúng tôi có rau, như rau diệp, rau sam, rau cần, rau lủi, rau răm; sau nữa chúng tôi có củ cải, cải rổ, khoai lang, hành, củ tỏi, rau húng, và miá cho thơm miệng.

Nous apportons des bananes, des ananas, des cocos, des mangues, des oranges, des limons, des pamplemousses, des anones, des jaques; nous avons aussi des herbes potagères, telles que laitue, pourpier, berle, cacalie, persicaire, raves, choux, patates, oignons, aulx, menthe frisée, et des cannes à sucre pour faire bonne bouche.

We have brought plantains, pine apples, cocoa-nuts, mangoes, oranges, lemons, pamplemuses, custard apples, jacks; we have also kitchen herbs, such as lettuce, purslain, water parsley, cacalia, persecaria, radishes, cabbages, yam, onions, garlic, mint, and sugar-canes as a delicacy.

Afferimus musas (seu ficos bananas), ananates (seu bromelias), coco, mangas, mala aurantia, limones, citros decumanas, anonas, et artocarpos jacas; habemus etiam olera ut lactucas, portulacam, sium, cacaliam, polygonum, sicut et rapas, brassicas, convolvulos batatas, cepas, allia, mentham crispam, et cannas sacchari ad bonum halitum.

Chúng	Nous	We	Nos
tôi	»	»	»
chở	apportons	bring	afferimus
chuối,	*des* bananes,	plantains,	musas,
thơm,	*des* ananas,	pine apples,	ananates,
trái	*des* cocos,	cocoa-nuts,	coco,
dừa,	»	»	»
xoài,	*des* mangues,	mangoes,	mangas,
cam,	*des* oranges,	oranges,	mala aurantia,
chanh,	*des* limons,	lemons,	limones,
bưởi,	*des* pamplemousses,	pamplemuses,	citros decumanas,
mảng	*des* anones,	custard apples,	anonas,
cầu,	»	»	»
mít;	*des* jaques;	jacks;	artocarpos jacas;
lại	encore	yet	etiam
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»

có	avons	have	habemus
rau,	*des* herbes potagères,	kitchen herbs,	olera,
như	comme	such as	ut
rau	*des* laitues,	lettuce,	lactucas,
diêp,	»	»	»
rau	*du* pourpier,	purslain,	portulacam,
sam,	»	»	»
rau	*de la* berle,	water parsley,	sium,
cần,	»	»	»
rau	*de la* cacalie,	cacalia,	cacaliam,
lủi,	»	»	»
rau	*de la* persicaire;	persecaria;	polygonum;
răm;	»	»	»
sau	ensuite	afterwards	deinde
nữa	»	»	»
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
có	avons	have	habemus
củ	*des* raves,	radishes,	rapas,
cải,	»	»	»
cải	*des* choux,	cabbages,	brassicas,
rổ,	»	»	»
khoai	*des* patates,	yam,	convolvulos batatas,
lang,	»	»	»
hành,	*des* oignons,	onions,	cepas,
củ	*des* aulx,	garlic,	allia,
tỏi,	»	»	»
rau	*de la* menthe,	mint,	mentham crispam,
húng,	»	»	»
và	et	and	et
miá	*des* cannes à sucre	sugar-canes	cannas sacchari
cho	pour	to	ad
thơm	parfumer	perfume	suave olendum
miệng.	la bouche.	the mouth.	in bucca.

LVI.

Lạy ông, ấy đã đến giờ đi viếng quan thủ ngữ.

Monsieur, c'est l'heure d'aller rendre visite au mandarin du port.

Sir, it is time to go and pay a visit to the mandarin of the port.

Domine, jam venit hora adeundi præfectum portus.

Lạy	*Je* salue	*I* salute	Salve
ông,	Monsieur,	*the* gentleman,	Domine,
ấy	voilà *que*	behold	ecce
đã	est venue	has come	venit
đến	»	»	»
giờ	*l'*heure	*the* hour	hora
đi	*d'*aller	*of* going	eundi
viếng	visiter	*and* paying a visit to	invisum
quan	*le* mandarin	*the* mandarin	præfectum portus.
thủ	commandant du port.	commander of the port.	»
ngữ.	»	»	»

LVII.

Chúng ta hãy đi!

Allons!

Let us go.

Eamus.

Chúng	Nous,	We,	Nos,
ta	»	»	»
hãy	allons.	let us go.	eamus.
đi.	»	»	»

LVIII.

Thôi, nầy quan cùng lính hầu đên xét tàu.

C'est assez, voilà le mandarin qui arrive avec son escorte pour visiter le navire.

That will do, here is the mandarin and his guard who come to visit the ship.

Sufficit, ecce præfectus militibus stipatus qui accedit ad navem visitandam.

Thôi,	*C'est* assez,	*It is* enough,	Satis *est*,
nầy	voici *que*	behold	ecce
quan	*le* mandarin	*the* mandarin	præfectus
cùng	avec	with	cum
lính	*les* soldats	*the* soldiers	militibus
hầu	*qui l'*assistent	*who* assist *him*	stipantibus *eum*
đên	vient	comes	venit
xét	examiner	*to* examine	visitatum
tàu.	*le* vaisseau.	*the* ship.	navem.

LIX.

Chúng ta kính mừng chúa tàu mới đên.

Nous félicitons le capitaine du navire sur son heureuse arrivée.

We congratulate the captain of this ship.

Gratulamur duci navis felicem adventum.

Chúng	Nous	We	Nos
ta	»	»	»
kính	respectons	respect	*honorem* præstamus
mừng	*et* félicitons	*and* congratulate	*et* gratulamur
chúa	*le* capitaine	*the* captain	domino
tàu	»	»	navis
mới	*qui* récemment	*who* lately	*qui* recenter
đên.	est venu.	is come.	venit.

LX.

Tôi tạ ơn cũng chúc phước lành cho các ông.

Je vous remercie et vous félicite aussi.

I thank you, and congratulate you also.

Gratias, bene etiam vobis sit omnibus.

Tôi	Je	I	Ego
tạ	vous remercie	thank you	gratias ago
ơn	»	»	»
cũng	et aussi	and also	et etiam
chúc	souhaite	wish	opto
phứơc	félicité	happiness	felicitatem
lành	et santé	and health	et salutem
cho	à	to	dominis.
các	ces messieurs.	the gentlemen.	»
ông.	»	»	»

LXI.

Hãy đem trứơc ỷ cho quan ngồi.

Apportez une chaise pour le mandarin.

Bring a chair for the mandarin.

Affer sedile ut præfectus sedeat.

Hãy	Apportez	Bring	Affer
đem	»	»	»
trứơc	*une* chaise	*a* chair	sedile
ỷ	»	»	»
cho	pour que	that	*et* da *illud*
quan	*le* mandarin	*the* mandarin	præfecto
ngồi.	s'assoie.	*may sit* down.	*ut* sedeat.

LXII.

Ngài có muốn uống một chén rượu nho chăng?

Voulez-vous accepter un verre de vin?

Will you take a glass of wine?

Visne bibere poculum vini?

Ngài	Vous	You	Tu
có	*c'est que*	do	es
muốn	*vous* voulez	want to	volens
uống	boire	drink	bibere
một	un	a	unum
chén	verre	glass	poculum
rượu	*de* vin	*of* wine	vini
nho	*de* raisin	*of* grapes	uvæ
chăng?	est-ce que?	do you?	annon?

LXIII.

Đội ơn ông, tôi sẽ uống một chén rượu mạnh.

Je vous suis très-reconnaissant, je prendrai un verre d'eau-de-vie.

I am much obliged to you, I will take a glass of brandy.

Grates tibi persolvo, accipiam poculum vini igne vaporati et stillati.

Đội	*Je* remercie	*I* thank	Gratias ago
ơn	»	»	»
ông,	Monsieur,	*the* gentleman,	Domino,
tôi	je	I	ego
sẽ	boirai	will drink	bibam
uống	»	»	»
một	un	a	unum
chén	verre	glass	poculum
rượu	*d'*eau-de-vie.	*of* brandy.	vini igne vaporati et stillati.
mạnh.	»	»	»

LXIV.

Mặc ý ông, chúng tôi có rượu mạnh, và rượu nho ngon lắm.

A votre volonté, nous avons de l'eau-de-vie et du très-bon vin.

As you like, we have brandy and some very good wine.

Ad libitum tuum, habemus illud sicut et vinum vitis generosum.

Mặc	A la volonté	According to	*Fiat* secundum
ý	»	*the* will	voluntatem
ông,	*de* Monsieur,	*of the* gentleman,	Domini,
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
có	avons	have	habemus
rượu	*de* l'eau-de-vie,	brandy,	vinum igne vaporatum et stillatum,
mạnh,	»	»	»

và	et	and	et
rượu	*du* vin	wine	vinum
nho	»	»	»
ngon	très-bon.	very good.	optimum.
lắm.	»	»	»

LXV.

An nam chúng tôi chuộng rượu mạnh hơn, vì rượu nho lạt lắm.

Nous autres Cochinchinois nous buvons plus volontiers un verre d'eau-de-vie que du vin ; nous trouvons le vin fade.

We of Cochinchina prefer brandy to wine, we find the latter insipid.

Nos Anamitæ libentius exsiccamus pateram vini stillati quam meri, quia istud est insulsum.

An nam	Annamites	Cochinchinese	Anamitæ
chúng	nous *autres*	ourselves	nos
tôi	»	»	»
chuộng	apprécions	appreciate	existimamus
rượu	*l'*eau-de-vie	brandy	vinum stillatum
mạnh	»	»	»
hơn,	davantage,	more,	magis,
vì	parce que	because	quia
rượu	*le* vin	wine	vinum
nho	»	of grapes	uvæ
lạt	*est* très-fade.	*is* very insipid.	*est* maxime insulsum.
lắm.	»	»	»

LXVI.

Quan đến đây việc gì?

Quel est le sujet de la visite du mandarin?

What is the object of the mandarin's visit?

Præfectus ad quid huc venit?

Quan	*Le* mandarin	*The* mandarin	Præfectus
đến	vient	comes	venit
đây	ici	here	huc
việc	*pour en fait* d'affaires	*to of* business	*ad* negotii
gì?	quoi?	what?	quid?

LXVII.

Thưa ông, có lịnh hoàng đế nước Đại việt, dạy chúng tôi xét các tàu vào cửa nầy, và hỏi chúa tàu ngừơi tới đây việc gì?

Monsieur, le roi de Cochinchine nous ordonne de visiter tous les navires qui entrent dans ce port, et de demander au capitaine ce qu'il vient faire ici.

Sir, the king of Cochinchina has ordered us to visit every vessel

which arrives in this port, and to enquire of the captain what he intends doing here.

Domine, rex hujus regni Cocincinensis mandat nobis ut omnes naves hunc portum adeuntes inspiciamus et a duce navis sciscitemur ad quid huc appulit.

Thưa	*Je* réponds à	*I* ansver to	Respondeo
ông,	Monsieur :	*the* gentleman :	Domino :
có	*il y* a	*there* is	est
lịnh	*un* édit	*an* edict	edictum
hoàng	*de* l'empereur	*of the* emperor	imperatoris
đế	»	»	»
nứơc	*de l'*empire	*of the* empire	imperii
Đại	*d'*Annam	*of* Annam	Annam
việt,	»	»	»
dạy	*qui* ordonne à	*which* orders	jubens
chúng	nous	us	nos
tôi	»	»	»
xét	*d'*examiner	*to* examine	inspicere
các	tous	all	omnes
tàu	*les* vaisseaux	*the* ships	naves
vào	*qui* entrent dans	*which* come in	ineuntes
cữa	ce port,	this port,	hunc portum,
nầy,	»	»	»
và	et	and	et
hỏi	*de* demander	*to* enquire from	sciscitari a
chúa	*au* capitaine	*the* captain	Domino
tàu	»	»	navis
ngừơi	il	he	ille
tới	vient	comes	venit
đây	ici	here	huc
việc	*pour en fait d'*affaires	*to of* business	*ad* negotii
gì?	quoi?	what?	quid?

LXVIII.

Chúng tôi đến đây mà buôn bán và mua nhiều vật đất nầy.

Je suis venu pour vendre et acheter plusieurs objets de ce pays.

I have come to sell and to purchase several things belonging to this country.

Veni ad vendendum et emendum multas res hujus regionis.

Chúng	Nous	We	Nos
tôi	»	»	»
đến	venons	come	venimus
đây	ici	here	huc
mà	pour	to	ut
buôn	faire le commerce	trade	negotiemur
bán	»	»	»
và	et	and	et
mua	acheter	buy	ememus
nhiều	plusieurs	many	multas
vật	choses	things	res
đất	*de* cette contrée.	*of* this country.	hujus regionis.
nầy.	»	»	»

LXIX.

Ông là người bên tây chăng?

Vous êtes Européen?

You are an European?

Tu es vir Europæus?

Ông	Monsieur	The gentleman	Dominus
là	est	is	est
ngừơi	*un* homme	*a* man	vir
bên	*de l'*Europe	*of* Europe	Europæ
tây	»	»	»
chăng?	est-ce que?	is he?	annon?

LXX.

Thưa phải.

Oui, mandarin.

Yes, mandarin.

Etiam Domine.

Thưa	Je réponds :	I answer :	Respondeo :
phải.	oui.	yes.	ita *sum*.

LXXI.

Thưa ông, ngừơi bên tây chẳng đặng mua bán giống gì trong cửa nầy, vì có lịnh bể trên cấm; xin ông chạy ra đên cửa Hàn, đó thì gần kinh đô, và để xin phép cùng Đức Vua.

Les Européens ne peuvent acheter ou vendre quoi que ce soit dans ce port, une ordonnance royale le défend; veuillez, je vous prie, continuer votre route jusqu'au port de Touron, qui n'est pas loin de la ville royale; il vous sera plus facile d'obtenir la permission de Sa Majesté.

Europeans are prohibited by an order of the king from buying or selling any thing in this port; will you therefore, I pray, go on to the port of Touron, which is not far from the royal city: you will there obtain, with greater facility, permission from his Majesty.

Emere et vendere viro Europæo non datur in isto portu, hoc prohibetur a præscripto regio; naviges, oro, usque ad portum Touron, parvo spatio a regia distantem; facilius erit tibi ad hanc facultatem a rege postulandam.

Thưa	*Je* réponds à	*I* answer to	Respondeo
ông,	Monsieur :	*the* gentleman :	Domino :
người	*les* hommes	men	viri
bên	*de l'*Europe	*of* Europe	Europæ
tây	»	»	»
chẳng	ne	cannot	non
đặng	peuvent	»	possunt
mua	acheter	buy	emere
bán	*et* vendre	*and* sell	*et* vendere
giống	quoi que ce soit	any thing	quidquam
gì	»	»	»
trong	dans	in	in
cửa	ce port-ci,	this port,	hoc portu,
nấy,	»	»	»
vì	parce que	because	quia
có	*il y* a	*there* is	est
lịnh	*une* ordonnance	*an* order	præscriptum
bề	supérieure	superior	superius
trên	»	»	»

câm;	*qui le* défend;	*which* prohibits *it;*	*hoc* prohibens;
xin	*je* prie	*I* pray	rogo
ông	Monsieur	*the* gentleman	Dominum
chạy	*de* courir hors	*to* run away	*ut* excurrat
ra	»	»	»
dến	jusque	as far as	usque
cữa	*au* port	*the* port	portum
Hàn,	*de* Touron;	*of* Touron;	Touron;
đó	là	there	ibi
thì	alors	then	tunc
gần	*il sera* près	*he will be* near	*erit* prope
kinh	*de la* capitale,	*the* capital,	civitatem regiam,
đô,	»	»	»
và	et	and	et
dễ	*il lui sera* facile	*it will be* easy *to him*	*ei* facile *erit*
xin	*de* demander	*to* beg	postulare
phép	*la* permission	permission	facultatem
cùng	avec	with	cum
Đức	Sa Majesté.	his Majesty.	rege.
Vua.	»	»	»

LXXII.

Kéo neo, một hai ngày nữa chúng ta sẽ vào cữa Hàn, là cữa rộng cùng nhứt hạng trong bốn biển.

Levons l'ancre; encore deux ou trois jours et nous serons à Touron, port très-vaste et l'un des plus beaux du monde.

Let us weigh anchor; two or three days more, and we shall be at Touron, a very large port, and one of the finest in the world.

Anchoram solvamus; adhuc duo vel tres dies portum Touron amplissimum necnon primi ordinis in utroque polo subiemus.

Kéo	Tirons	*Let us* pull	Attrahamus
neo,	*l'*ancre;	*the* anchor;	anchoram;
một	un	one	unus
hai	*ou* deux	*or* two	*vel* duo
ngày	jours	days	dies
nữa	encore,	more,	adhuc,
chúng	*et* nous	*and* we	*et* nos
ta	»	»	»
sẽ	entrerons	shall go into	subiemus
vào	»	»	»
cửa	*dans le* port	*the* port	portum
Hàn,	*de* Touron,	*of* Touron,	Touron,
là	*qui* est	*which* is	*quod* est
cửa	*un* port	*a* port	portus
rộng	vaste	large	amplus
cùng	avec	with	cum
nhứt	premier	first	primo
hạng	rang	rate	ordine
trong	dans	in	in
bốn	*le* monde entier.	*the* whole world.	orbi universo.
biển.	»	»	»

LXXIII.

Cám ơn Chúa, ấy là cửa Hàn, song e phải nhịn nhục chăng? mặc lòng chúng tôi sẽ cam chịu.

Rendons grâces à Dieu, nous sommes au port de Touron; mais, selon mon pressentiment, je crois que nous aurons besoin de patience; quoi qu'il arrive, je le supporterai de bonne grâce.

Let us return thanks to God, we have arrived at the port of Touron; but I have a foreboding that we shall have to exercise much patience; what ever may happen, I will bear it with a good grace.

Deo gratias, en portus Touron; sed, ut opinor, patientia erit nobis necessaria; quidquid sit libenter feram.

Cám	Rendons grâces au	*Let us* return thanks to	Gratias agamus
ơn	»	»	»
Chúa,	Seigneur,	*the* lord,	Domino,
ấy	cela	that	illud
là	est	is	est
cửa	*le* port	*the* port	portus
Hàn,	*de* Touron;	*of* Touron;	Touron;
song	mais	but	sed
e	*je* crains *que*	*I* am afraid	timeo ne
phải	*il ne* faille	*we* must	*nos* oporteat
nhịn	patienter	have patience	patientiam habere
nhục	»	»	»
chăng?	peut-être?	perhaps?	forsitan?
mặc	à *leur* volonté;	according to *their* will;	*fiat* secundum voluntatem *eorum;*
lòng	»	»	»
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
sẽ	*le* supporterons de bonne grâce.	will bear *it* with a good grace.	*hoc* libenter feremus.
cam	»	»	»
chịu.	»	»	»

LXXIV.

Kià nhà thủ đó, chúng tôi lên đất tức thì kẻo việc ta phải trễ lâu ngày.

Voilà la douane; j'y vais de suite pour que mes affaires ne traînent pas en longueur.

There is the custom house; I will go there immediately, that my affairs may not detain us.

Hoc est telonium; statim ad illud pergo, ne mea negotia diutius protrahantur.

Kià	Voilà	Behold	Ecce
nhà	*la* maison *de la* douane	*the* custom house	telonium
thủ	»	»	»
đó,	là;	there;	ibi;
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
lên	montons	*let us* go up	ascendamus
đất	*à* terre	*on* land	terram
tức	*de* suite,	immediately,	statim,
thì,	»	»	»
kẻo	de peur que	lest	ne
việc	*les* affaires	*the* affairs	negotia
ta	*de* nous	*of* us	nostra
phải	*ne* doivent	must	opporteat
trễ	traîner	linger	protrahi
lâu	longtemps.	long.	diu.
ngày.	»	»	»

LXXV.

Chúng tôi kính mừng quan lành, ông có sức khỏe chăng?

Bonjour, mandarin, comment vous portez-vous?

Good day, mandarin, how do you do?

Ave, bone præfecte, valesne?

Chúng	Nous	We	Nos
tôi	»	»	»
kính	respectons	respect	honorem præbemus
mừng	*et* félicitons	*and* congratulate	*et* gratulamur
quan	*le* mandarin	*the* mandarin	præfecto
lành,	bon;	good;	bono;
ông	Monsieur	*the* gentleman	Dominus
có	a	has	habet
sức	*la* santé	health	sanitatem
khỏe	»	»	»
chăng?	est-ce que?	has he?	annon?

LXXVI.

Đội ơn ông, hôm nay tôi khó ở vì nhức đầu, bà đau bệnh rét, con tôi mắc ghẻ và con vét, đầy tớ tháo dạ, nên cả và nhà đau hết.

Je vous remercie. Aujourd'hui je ne suis pas à mon aise, j'éprouve

un grand mal de tête ; ma femme a la fièvre, mon fils est attaqué de la gale et d'une chique, mon domestique a le cours de ventre; ainsi toute ma maison est malade.

I thank you; I am not well to day, I have a very bad head-ache; my wife is feverish, my son is attacked with the itch and chique, and my servant has the dysentery; so that all in my house hold is ill.

Gratias tibi; hodie non tam bene valeo, quia doleo a capite; conjux mea habet febrim, filius meus pruritu scabiei et pulice penetranti infestatur, servus meus patitur fluxum ventris; sic tota domus mea morbo laborat.

Đội	*Je* remercie	*I* thank	Gratias ago
ơn	»	»	»
ông,	Monsieur;	*the* gentleman;	Domino;
hôm	aujourd'hui,	to day,	hodie,
nay	»	»	»
tôi	je	I	ego
khó	vais mal	am ill	doleo
ở	»	»	»
vì	par suite de	from	ab
nhức	*la* migraine;	*a* head-ache;	hemicrania;
đầu,	»	»	»
bà	*ma* femme	*my* wife	uxor *mea*
đau	souffre	suffers	laborat
bệnh	*de la* fièvre,	*with* fever,	febri,
rét,	»	»	»
con	*le* fils	*the* son	filius
tôi	*de* moi	*of* me	meus
mắc	*est* atteint de	*is* attacked with	infestatur
ghẻ	*la* gale	*the* itch	pruritu scabiei
và	et	and	et
con	*d'une* chique,	chique,	pulice penetranti,
vét,	»	»	»

đầy	*mon* domestique	*my* servant	servus
tớ	»	»	»
tháo	a le cours de ventre ;	has the dysentery;	patitur fluxum ventris;
dạ,	»	»	»
nên	c'est pourquoi	therefore	itaque
cả	toute	*the* whole	tota
và	»	»	»
nhà	*la* maison	household	domus
đau	souffre	suffers	laborat
hết.	*jusqu'à la* fin.	*to the* end.	*usque ad* finem.

LXXVII.

Ví bằng ông muốn, thì chúng tôi sẽ cho một ít thuốc bên tây.

Je vous donnerai, si vous le désirez, quelques médecines d'Europe.

If you like, I will give you some European medicines.

Si vis, dabo tibi aliquam medicinam Europæam.

Ví	Si	If	Si
bằng	»	»	»
ông	Monsieur	*the* gentleman	Dominus
muốn,	veut,	likes,	vult,
thì	alors	then	tunc
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
sẽ	*lui* donnerons	will give *him*	dabimus *ei*
cho	»	»	»
một	un peu *de*	some	aliquantulum

ít	»	»	»
thuốc	médicament	medicine	medicinæ
bên	*d'*Europe.	*of* Europe.	Europæ.
tây.	»	»	»

LXXVIII.

Nếu có thầy thuốc dứơi tàu, thì chúng tôi xin ngừơi hốt một hai thang thuốc.

Si vous avez un médecin à bord, je vous serai obligé, ainsi qu'à lui, s'il nous prépare quelques tasses de médecine.

If you have a doctor on board, I shall feel obliged to you, and to him also, if he will prepare us a few doses of medecine.

Si est medicus Europæus in návi, oro ut preparet nobis aliquot pocula medicinæ.

Nếu	Si	If	Si
có	*il y* a	*there* is	est
thầy	*un* médecin	*a* doctor	medicus
thuốc	»	»	»
dứơi	à bord,	on board,	in navi,
tàu,	»	»	»
thì	alors	then	tunc
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
xin	prions	pray	rogamus
ngừơi	lui	him	eum
hốt	*d'*unir avec les mains	*to* mix with the hands	*ut* misceat manibus

một	une	one	unam
hai	*ou* deux	*or* two	*aut* duas
thang	potions médicina-les.	medicinal potions.	potiones medicas.
thuôc.	»	»	»

LXXIX.

Có thầy dưới tàu, ngừơi sẵn lòng lên viêng ông cùng thê tử mà coi bệnh đã, đoạn ngừơi mới hôt thuôc đặng, phép bên tây thì làm vậy.

Il y a un médecin à bord; il viendra vous visiter, ainsi que toute votre famille, pour connaître la maladie; ensuite il vous donnera les remèdes; telle est la méthode des médecins européens.

We have a doctor on board; he will first go and pay you and your family a visit, to learn the nature of your complaints; he will then give you the proper remedies; this is the plan adopted by european doctors.

Est medicus in navi; ipse libenti animo visitabit te et domum tuam ante, ad explorandum morbum, et postea ipse medicas potiones dabit; is est modus medicorum in Europa.

Có	*Il y* a	*There* is	Est
thầy	*un* médecin	*a* doctor	medicus
dưới	à bord ;	on board ;	in navi ;
tàu,	»	»	»
ngừơi	il	he	ille
sẵn	volontiers	willingly	libenter
lòng	»	»	»

lên	montera	will go up	ascendet
viêng	visiter	and pay a visit to	ad invisendum
ông	Monsieur	the gentleman	Dominum
cùng	avec	with	cum
thê	*sa* femme	*his* wife	uxore
tử	*et ses* fils,	*and* sons,	*et* filiis,
mà	pour	to	ut
coi	regarder	look at	adspiciat
bệnh	*la* maladie	*the* illness	morbum
đã,	d'abord;	first;	primo;
đoạn	puis	then	tunc
ngừơi	il	he	ille
mới	ensuite	afterwards	postea
hôt	unir avec les mains	mix with the hands	miscere manibus
thuôc	*les* médicaments	*the* medicines	medicinas
đặng,	pourra;	will can;	poterit;
phép	*la* méthode	*the* method	methodus
bên	*de* l'Europe	*of* Europe	Europæ
tây	»	»	»
thì	or	then	vero
làm	*est* ainsi.	*is* thus.	*est* sic.
vậy.	»	»	»

LXXX.

Phép ấy thì hay thật; thầy ấy đã học nghề thuôc lâu và ngừơi có giỏi chăng?

Cette méthode est excellente; ce médecin a-t-il étudié longtemps, et est-il habile?

This plan is a very good one; has this doctor studied long, and is he considered clever?

Methodus ista certe est optima; ille medicus studuitne multo tempore et estne capax?

Phép	Cette méthode	This method	Methodus ista
ây	»	»	»
thì	en ce cas	then	tunc
hay	*est* bien	very	maxime
thật;	vraie;	true;	vera;
thầy	ce médecin	this doctor	medicus
ây	»	»	ille
đã	a étudié	has studied	studuit
học	»	»	»
nghề	*l'*art	*the* art	artem
thuộc	*de la* médecine	*of* physic	medicinæ
lâu	longtemps	long	diu
và	et	and	et
ngừơi	il	he	ille
có	est	is	est
giỏi	habile	clever	peritus
chăng?	est-ce que?	is he?	annon?

LXXXI.

Thầy ây là ngừơi giỏi lắm, và thông các loài các vật đã có dứơi thê nầy.

Très-habile; il connaît tout ce qui a été créé sur la terre.

He his very clever, and knows every thing on earth.

Capacissimus est vir ille, cognoscit omnes res creatas in hoc mundo.

Thầy	Ce médecin	This doctor	Medicus
ây	»	»	ille
là	est	is	est
ngừơi	*un* homme	*a* man	vir
giỏi	habile	clever	peritus
lắm,	très,	much,	valde,
và	et	and	et
thông	pénètre	penetrates	penetrat
các	toutes	all	omnia
loài	*les* espèces	kinds	genera
các	*de* toutes	*of* all	omnium
vật	*les* choses	*the* things	rerum
đã	*qui* déjà	*that* already	*quæ* jam
có	sont	are	sunt
dứơi	dans	in	in
thê	ce monde.	this world.	mundo
nầy.	»	»	hoc.

LXXXII.

Thầy ây khi ở Phương tây đã thi hay là chưa?

Lorsqu'il était en Europe, a-t-il subi ses examens?

Did he pass any examination, when he was in Europe?

Ipse, cum adhuc erat in Europa, suæ eruditionis periclitationem fecit, vel nondum?

Thầy	Ce médecin,	This doctor,	Medicus
ây	»	»	ille,
khi	tandis que	when	cum

ở	*il* était dans	*he* was in	erat in
Phương	*l'*Occident,	Occident,	Occidente,
tây	»	»	»
đã	a-*t-il* lutté *pour les grades*,	has wrestled *for the degrees*,	*de gradibus* certavit,
thi	»	»	»
hay	ou	or	vel
là	»	»	»
chưa?	pas encore?	not yet?	nondum?

LXXXIII.

Thưa đã, và ngừơi là tân sĩ.

Il a subi ses examens, et reçu le grade de docteur.

He passed his examinations, and received his diploma of doctor.

Jam theses suas propugnavit; ipse est doctor.

Thưa	*Je* réponds :	*I* answer :	Respondeo :
đã,	*oui*, déjà,	*yes*, already,	*jam* fecit,
và	et	and	et
ngừơi	il	he	ille
là	est	is	est
tân	docteur.	*a* doctor.	doctor.
sĩ.	»	»	»

LXXXIV.

Ngừơi đên đây việc gì?

Qu'est-il venu faire ici?

What has brought him here?

Ad quid huc accessit?

Ngừơi	Il	He	Ille
đên	vient	comes	venit
đây	ici	here	huc
việc	*pour en fait* d'affaires	*to of* business	*ad* negotii
gì?	quoi?	what?	quid?

LXXXV.

Ngừơi ây đên đây mà săn các muông chim lạ, và tìm kiêm các cây côi, các hoa cỏ, các thứ kim, thạch, cùng các đều lạ như vậy.

Il est venu ici pour chasser les différents animaux, pour connaître et chercher les arbres, les plantes, les métaux, les pierres et autres objets curieux.

He his come here to seek out and collect its animal, vegetable, and mineral productions, and other curiosities.

Ille venit huc ad venandum omnia animalia mira, et ad investigandum omnes arbores, plantas, metalla, lapides et omnia alia singularia.

Người	Cet homme-là	That man	Vir
ấy	»	»	ille
đến	vient	comes	venit
đây	ici	here	huc
mà	pour	to	ad
săn	chasser	hunt	venandum
các	tous	all	omnia
muông	*les* animaux	animals	animalia
chim	»	»	»
lạ,	curieux,	extraordinary,	mira,
và	et	and	et
tìm	rechercher	seek out	*ad* investigandum
kiếm	»	»	»
các	tous	all	omnes
cây	*les* arbres,	trees,	arbores,
cối,	»	»	»
các	toutes	all	omnes
hoa	*les* fleurs,	flowers,	flores,
cỏ,	»	»	»
các	toutes	all	omnia
thứ	*les* espèces	kinds	genera
kim,	*de* métaux,	*of* metals,	metallorum,
thạch,	*de* pierres,	stones,	lapidum,
cùng	avec	with	cum
các	toutes	all	omnibus
đều	*les* curiosités	curiosities	singulariis
lạ	»	»	»
như	de cette façon.	in this manner.	hujusmodi.
vậy.	»	»	»

LXXXVI.

Vì ý nào chịu khó đổ mồ hôi cho đặng các vật thể ấy?

A quoi bon tant se fatiguer et tant suer pour de tels objets?

What is the use of taking so much trouble, and undergoing such fatigue for this purpose?

Ad quid laborare et sudare pro his omnibus?

Vì	A cause de	For	Ob
ý	intention	purpose	consilium
nào	quelle	what	quod
chịu	souffrir	suffering	laborare
khó	péniblement,	laboriously,	operose,
đổ	répandre	shedding	effundere
mồ	*la* sueur,	sweat,	sudorem,
hôi	»	»	»
cho	pour	to	ad
dặng	trouver	find	inveniendas
các	*les* choses	things	res
vật	»	»	»
thể	*de* cette manière?	in that manner?	generis
ấy?	»	»	illius?

LXXXVII.

Vì các ngừơi ấy ham hố xét bổn tính các vật, và khi ngừơi ta thông thiên đạt địa, thì mới gọi là ngừơi thông thái thật.

Parce que ces hommes sont jaloux d'étudier les secrets de la nature, et c'est par la connaissance de tout ce qui existe dans le ciel et sur la terre qu'ils deviennent vraiment savants.

Because these men are ambitious of studying the secrets of nature, and it is by learning every thing in heaven and earth, that they become really learned.

Quia omnes hujusmodi homines cupidi sunt in perspicienda rerum natura, et per cognitionem omnium quæ in cœlo et in terra sunt tunc tantum fiunt vere docti.

Vì	Parce que	Because	Quia
các	ces hommes	these men	homines
ngừơi	»	»	»
ấy	»	»	illi
ham	*sont* avides	*are* ambitious	*sunt* cupidi in
hố	»	»	»
xét	*d'*examiner	*of* examining	perspicienda
bổn	*la* matière	*the* matter	materie
tính	»	»	»
các	*des* choses,	*of* things,	rerum,
vật,	»	»	»
và	et	and	et
khi	quand	when	quum
ngừơi	*les* hommes	men	homines

ta	»	»	»
thông	comprennent	understand	intelligunt
thiên	*le* ciel	heaven	cœlum
đạt	*et* pénètrent	*and* penetrate	*et* penetrant
địa,	*la* terre,	earth,	terram,
thì	alors	then	tum
mới	enfin	at last	tandem
gọi	*ils* s'appellent	*they* are called	vocantur
là	»	»	»
ngừơi	*des* hommes	men	viri
thông	savants	learned	docti
thái	»	»	»
thật.	véritablement.	truly.	vere.

LXXXVIII.

Ông nói làm vậy thì thậm phải, song có một vua cho phép dặng mà đi tìm các vật thể ây.

Vous dites des choses très-raisonnables; mais le roi seul peut accorder la faculté de faire de telles recherches.

You speak very reasonably; but the king alone can grant permission tho make these researches.

Rationi valde consona dicis; sed facultatem inquirendi hæc omnia soli regi concedere datur.

Ông	*Si* Monsieur	*If the* gentleman	*Si* Dominus
nói	parle	speaks	loquitur
làm	ainsi	thus,	ita,
vậy	»	»	»

thì	alors	then	tum
thậm	*c'est* très-raisonnable;	*it is* very reasonable;	*hoc est* valde rationi consonum;
phải,	»	»	»
song	mais	but	sed
có	*il y* a	*there* is	est
một	*le* roi seul	*the* king alone	rex solus
vua	»	»	»
cho	*qui* donner la permission	*who* give permission	*qui* concedere facultatem
phép	»	»	»
dặng	puisse	can	possit
mà	pour	to	eundi
đi	aller	go	ad
tìm	chercher	*and* seek for	inquirendum
các	*les* choses	things	res
vật	»	»	»
thể	*de* cette manière.	*in* that way.	modo
ấy.	»	»	illo.

LXXXIX.

Rày tôi phải hỏi, ông vào cửa nầy việc gì, hầu tôi đặng trở biểu?

Maintenant je dois vous demander à quel dessein vous êtes venu ici, afin d'en informer le roi.

Now I ought to enquire what your intentions were in coming here, in order to inform the king thereof.

Nunc oportet a te quærere ad quid hunc portum subiisti, ut scripto omnia regi referam.

Rày	Maintenant	Now	Nunc
tôi	je	I	me
phải	dois	ought to	oportet
hỏi,	interroger	enquire	percontari
ông	Monsieur	*the* gentleman	Dominus
vào	entre dans	is going into	subit
cửa	ce port	this port	portum
nầy	»	»	hunc
việc	*pour en fait d'*affaires	*to of* business	*ad* negotii
gì,	quoi,	what,	quid,
hầu	*pour* aider	*to* help	*ad* juvandum
tôi	moi	me	me
đặng	*à* pouvoir	*that I* may	*ut* possim
trờ	informer le roi.	inform *the* king.	monere regem.
biểu?	»	»	»

XC.

Tôi đên mà bán súng bính, súng trụ, súng tay, đồng hồ lớn, đồng hồ trái quít, vải hoa, lụa, ní, rượu, cùng nhiều đồ khác như đã có trong sổ tôi.

Je suis venu pour vendre des canons de grand et de petit calibre, des fusils, des horloges, des montres, des indiennes, des soieries, du drap, du vin, et beaucoup d'autres objets, comme on peut le voir dans ma facture.

I am come to sell cannon of great and small caliber, guns, clocks, watches, chintzes, silks, cloth, wine, and many other things, as you may see in my invoice.

Veni ad vendendum tormenta bellica majoris et minoris formæ, fistulas ferreas longiores, horologia magna, horologia manualia, telas catagraphas, serica, pannos, vinum, et multa alia, ut videre est in meo albo.

Tôi	Je	I	Ego
đên	viens	come	venio
mà	pour	to	ad
bán	vendre	sell	vendendum
súng	*de* gros canons,	cannon of great caliber,	tormenta bellica majoris formæ,
bính,	»	»	»
súng	*de* petits canons,	cannon of small caliber,	tormenta bellica minoris formæ,
trụ,	»	»	»
súng	*des* fusils,	guns,	fistulas ferreas longiores,
tay,	»	»	»
đồng	*des* horloges,	clocks,	horologia magna,
hồ	»	»	»
lớn,	»	»	»
đồng	*des* montres,	watches,	horologia manualia,
hồ	»	»	»
trái	»	»	»
quít,	»	»	»
vải	*des* étoffes	chintzes,	telas catagraphas,
hoa,	à fleurs,	»	»
lụa,	*des* soieries,	silks,	serica,
nỉ,	*du* drap,	cloth,	pannos,
rượu,	*du* vin,	wine,	vinum,
cùng	avec	with	cum
nhiều	beaucoup	many	multis
đồ	*de* choses	things	rebus
khác	autres,	others,	aliis,

như	comme	as	ut
đã	déjà	already	jam
có	*il y* a	*there* is	sunt
trong	dans	in	in
sổ	*le* catalogue	*the* invoice	albo
tôi.	*de* moi.	*of* me.	mei.

XCI.

Phải dịch sổ ấy ra tiếng An nam; thông ngôn nẩy làm việc ấy đặng.

Il faut la traduire en cochinchinois; cet interprète peut le faire.

You must translate it into Cochinchinese; this interpreter can do it.

Oportet transferre album in linguam Anamiticam; interpres iste potest hoc perficere.

Phải	Il faut	You must	Oportet
dịch	traduire	translate	transferre
sổ	ce catalogue	that invoice	album
ấy	»	»	illud
ra	*et en* extraire	*and* extract *from it*	*et ab eo* extrahere
tiếng	*de la* langue	language	linguam
An nam;	*de l'*Annam;	*of* Annam;	Annam;
thông	cet interprète	this interpreter	interpres
ngôn	»	»	»
nẩy	»	»	is
làm	faire	make	facere
việc	cette affaire	that work	opus
ấy	»	»	illud
đặng.	peut.	can.	potest.

XCII.

Có muốn lấy bạc, hay là đổi của ông cùng của nước nầy?

Voulez-vous être payé en argent, ou voulez-vous faire un échange?

Will you be paid in money, or will you make exchanges?

Visne recipere pecuniam, vel res tuas cum nostris commutare?

Có	*C'est que*	*The gentleman* does	*Dominus* est
muốn	*Monsieur* veut	want to	volens
lấy	recevoir	receive	accipere
bạc,	*de l'*argent,	money,	pecuniam
hay	ou	or	aut
là	»	»	»
đổi	changer	change	commutare
của	*des* choses	*the* goods	res
ông	*de* Monsieur	*of the* gentleman	Domini
cùng	avec	with	cum
của	*des* choses	things	rebus
nước	*de* ce royaume?	*of* this kingdom?	regni
nầy?	»	»	hujus?

XCIII.

Tôi sẽ lấy bạc phần nửa, và tôi sẽ mua của đất nầy phần nửa; xin ông nói cho tôi đặng hay, trong nước nầy quen bán những vật gì cho chúng tôi lo mà mua.

Je recevrai la moitié du prix de mes objets en argent, et j'achèterai vos marchandises pour la valeur de l'autre moitié. Veuillez bien me dire quelles sont les choses que l'on vend ici, afin que je puisse en acheter.

I will receive half the price in silver, and I will buy your goods for the value of the other half. Will you tell me what things are sold here, that I may purchase them?

Recipiam mediam partem in pecuniam, et emam res vestras pro parte alia; fave mihi et dic quæ venum eant in hoc regno, ut possim illa emere.

Tôi	Je	I	Ego
sẽ	prendrai	will	recipiam
lấy	»	receive	»
bạc	*de l'*argent	money	nummos
phần	*pour la* moitié,	*for the* half,	pro media parte,
nửa,	»	»	»
và	et	and	et
tôi	je	I	ego
sẽ	achèterai	will	emam
mua	»	buy	»
của	*des* choses	goods	res
đất	*de* ce pays	*of* this land	regionis
nầy	»	»	hujus
phần	*pour la* moitié;	*for the* half;	pro media parte;
nửa;	»	»	»
xin	*je* prie	*I* pray	rogo
ông	Monsieur	*the* gentleman	Dominum
nói	*de* dire,	*to* say,	dicat,
cho	pour que	that	ut
tôi	je	I	ego
đặng	puisse	may	possim
hay,	savoir,	know	scire

trong	dans	in	in
nứơc	ce royaume	this kingdom	regno
nầy	»	»	isto
quen	*on* a coutume	*they* use	solent
bán	*de* vendre	*to* sell	vendere
những	*en fait de* choses	*in* things	*inter* res
vật	»	»	»
gì,	quoi,	what,	quid,
cho	pour que	that	ut
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
lo	nous occupions	*may* occupy ourselves	curam impendamus
mà	afin	to	ad
mua.	*d'en* acheter.	buy.	emendum.

XCIV.

Chúng tôi có gạo, chàm, đàng cát, đàng phèn, ngà, sừng tây, da trâu, quế, kì nam, gổ mun, gổ sao, cùng tơ và nhiều vật khác.

Nous avons du riz, de l'indigo, du sucre en poudre, du sucre candi, de l'ivoire, des cornes de rhinocéros, des peaux de buffle, de la cannelle, du bois d'aigle, d'ébène, de thek, de la soie, et beaucoup d'autres objets.

We have rice, indigo, powdered-sugar and sugar-candy, ivory, rhinoceros horns, buffalo hides, cinnamon, agallochum, ebony, teck, silk and many other things.

Habemus oryzam, indicum, saccharum arenosum, saccharum candum, ebur, cornua rhinocerotis, pelles bubali, cinnamomum, lignum aloes seu aquilæ, ebenum, thekam, bombycem, et alia multa.

Chúng	Nous	We	Nos
tôi	»	»	»
có	avons	have	habemus
gạo,	*du* riz cru,	raw rice,	oryzam crudam,
chàm,	*de* l'indigo,	indigo,	indicum,
đàng	*du* sucre	sugar	saccharum
cát,	*en* poudre,	powdered,	arenosum,
đàng	*du* sucre	sugar	saccharum
phèn,	candi,	candy,	candum,
ngà,	*de* l'ivoire,	ivory,	ebur,
sừng	*des* cornes	horns	cornua
tây,	*de* rhinocéros,	*of* rhinoceros,	rhinocerotis,
da	*des* peaux	hides	pelles
trâu,	*de* buffle,	*of* buffalo,	bubali,
quê,	*de la* cannelle,	cinnamon,	cinnamomum,
kì	*du* bois d'aigle,	agallochum,	lignum
nam,	»	»	aquilæ,
gỗ	*du* bois	ebony wood,	ebenum,
mun,	*d'*ébène,	»	»
gỗ	*du* bois	teck wood,	thekam,
sao,	*de* teck,	»	»
cùng	avec	with	cum
tơ	*de la* soie	silk	bombyce
và	et	and	et
nhiều	beaucoup	many	multis
vật	*de* choses	things	rebus
khác.	autres.	other.	aliis.

XCV.

Xin ông ở bằng an, đủ hai ngày sẽ có lệnh bề trên dạy, ngự mãi những vật gì.

Soyez tranquille, Monsieur; dans deux jours nous recevrons la réponse de Sa Majesté, et nous saurons ce qu'elle veut acheter.

Don't trouble yourself, sir; in two days we shall receive an answer from his Majesty, and shall know what he means to purchase.

Bono animo esto, Domine; post duos dies responsum Majestatis suæ adveniet, et notum erit quidquid rex mandat emere.

Xin	*Je* prie	*I* pray	Rogo
ông,	Monsieur	*the* gentleman	Dominum
ở	*qu'il* soit	*that he may* be	*ut* sit
bằng	en paix;	in peace;	in pace;
an,	»	»	»
đủ	*il* suffit *de*	are sufficient	sufficiunt
hai	deux	two	duo
ngày	jours	days	dies
sẽ	*et il* aura	*and he* will have	*et* habebit
có	»	»	»
lệnh	*l'*ordre	*the* order	mandatum
bề	supérieur	superior	superius
trên	»	»	»
dạy,	*qui* informera *que*	*which will* make us know *that*	*nos* docens *quod*
ngự	royalement	royally	regie
mãi	*le souverain* achète	*the king* buys	*rex* emit
những	*en fait de* choses	*of* things	*inter* res
vật	»	»	»
gì.	quoi.	what.	quid.

XCVI.

Ấy cậu họ tiểu cùng quan thượng thủy.

Voilà le page du roi avec le ministre de la marine.

There is the king's page with the minister of the marine.

En puer regius et maris præfectus.

Ấy	Voici	There is	En
cậu	*le* page du roi	*the* king's page	puer regius
họ	»	»	»
tiểu	»	»	»
cùng	avec	with	cum
quan	*le* ministre de la marine.	*the* minister of the marine.	maris præfecto.
thượng	»	»	»
thủy.	»	»	»

XCVII.

Càng tốt, việc tôi sẽ xong mau hơn.

Tant mieux, mes affaires n'en seront que plus tôt expédiées.

So much the better, my business will be despatched all the sooner.

Tanto melius, opus meum citius extricabitur.

Càng	De plus en plus	More and more	Magis ac magis
tôt,	bien,	well,	bene,
việc	*l'*affaire	*the* business	negotium
tôi	*de* moi	*of* me	meum
sẽ	sera expédiée	will be despatched	extricabitur
xong	»	»	»
mau	vite	soon	cito
hơn.	plus.	more.	magis.

XCVIII.

Lệnh Hoàng để dạy mãi các khẩu súng lớn nhỏ, chúa tàu chở mấy ngàn khẩu?

L'empereur ordonne d'acheter tous les canons grands et petits; combien le capitaine en a-t-il apporté?

The emperor orders us to buy all the cannons, large and small; how many has the captain brought?

Vult imperator omnia tormenta, sive magna, sive minora, emere; dux navis habet quot millia?

Lệnh	*L'*ordre	*The* order	Jussum
Hoàng	*de l'*empereur	*of the* emperor	imperatoris
để	»	»	»
dạy	prescrit	commands	præscribit
mãi	*d'*acheter	*to* buy	emere
các	toutes	all	omnia
khẩu	*les* bouches	mouths	ora
súng	*de* canon	*of* cannon	tormenti
lớn	grandes	great	magna

nhỏ,	*et* petites;	*and* little;	*et* parva;
chúa	*le* capitaine	*the* captain	dominus
tàu	»	»	navis
chở	*en* transporte	transports	vehit
mấy	combien	how many	quot
ngàn	*de* mille	thousand	millia
khẩu?	bouches?	mouths?	orum?

XCIX.

Chúng tôi chở năm mươi khẩu súng bính, ba mươi khẩu súng trụ, ba ngàn súng tay; mỗi một khẩu súng bính giá đáng năm mươi tâm bạc, cọng lại là hai ngàn năm trăm tâm; mỗi khẩu súng trụ giá đáng ba mươi tâm, cọng lại là chín trăm tâm; mỗi khẩu súng tay giá đáng sáu tâm, cong lại là một muôn tâm ngàn tâm bạc, cọng các khẩu súng lớn nhỏ là hai muôn một ngàn bôn trăm tâm bạc.

Mon navire a apporté cinquante canons de gros calibre, trente d'un calibre moindre, trois mille fusils; chaque canon de gros calibre vaut cinquante piastres, ce qui fait deux mille cinq cents piastres; le canon d'un calibre moindre vaut trente piastres, ce qui donne neuf cents piastres; chaque fusil vaut six piastres, ce qui fait la somme de dix-huit mille piastres; et la somme totale de tous ces canons donne vingt et un mille quatre cents piastres.

My vessel has brought fifty cannons of large caliber; thirty of smaller caliber; three thousand guns; each cannon of large caliber is worth fifty dollars, which makes two thousand five hundred dollars; the cannon of smaller caliber is worth thirty dollars, which makes nine hundred dollars; each gun is worth six dollars, which makes the sum of eighteen thousand dollars; and the sum total of all these cannons is twenty one thousand four hundred dollars.

Vexit mea navis quinquaginta tormenta majoris formæ, triginta minoris, tria millia fistularum ferrearum longiorum; unumquodque tormentum majoris formæ valet quinquaginta nummos hispanicos, summa efficit duo millia et quingentos nummos; tormentum minoris formæ valet triginta nummos, summa complectitur nongintos nummos; unaquæque fistula longior valet sex nummos, summa complectitur octo decem millia nummorum; summa summarum omnium tormentorum producit viginti unum millia et quadringintos nummos.

Chúng	Nous	We	Nos
tôi	»	»	»
chở	transportons	transport	vehimus
năm	cinquante	fifty	quinquaginta
mươi	»	»	»
khẩu	bouches	mouths	ora
súng	*de* canon de gros calibre,	*of* cannon of great caliber,	tormenti majoris formæ,
bính,	»	»	»
ba	trente	thirty	triginta
mươi	»	»	»
khẩu	bouches	mouths	ora
súng	*de* canon de petit calibre,	*of* cannon of small caliber,	tormenti minoris formæ,
trụ,	»	»	»
ba	*et* trois	*and* three	*et* tria
ngàn	mille	thousand	millia
súng	fusils;	guns;	fistularum ferrearum longiorum;
tay;	»	»	»
mỗi	*quant à* chaque	*as to* every	*quoad* unumquodque
một	»	»	»
khẩu	bouche	mouth	os

súng	*de* canon de gros calibre,	*of* cannon of great caliber,	tormenti majoris formæ,
bính,	»	»	»
giá	*le* prix	*the* price *of it*	pretium *ejus*
đáng	*en* vaut	is worth	valet
năm	cinquante	fifty	quinquaginta
mươi	»	»	»
tâm	piastres;	piastres;	patacas;
bạc;	»	»	»
cọng	*le* total	*the* whole	summa
lại	»	»	»
là	est *de*	is	est
hai	deux	two	duo
ngàn	mille	thousand	millia *patacarum*
năm	cinq	five	*et* quingintæ
trăm	cents	hundred	»
tâm;	piastres;	piastres;	patacæ;
mỗi	*quant à* chaque	*as to* every	*quoad* unumquodque
khẩu	bouche	mouth	os
súng	*de* canon de petit calibre,	*of* cannon of small caliber,	tormenti minoris formæ,
trụ	»	»	»
giá	*le* prix *en*	*the* price *of it*	pretium *ejus*
đáng	vaut	is worth	valet
ba	trente	thirty	triginta
mươi	»	»	»
tâm,	piastres;	piastres;	patacas;
cọng	*le* total	*the* whole	summa
lại	»	»	»
là	est *de*	is	est
chín	neuf	nine	nongintæ
trăm	cents	hundred	»
tâm;	piastres;	piastres;	patacæ; [que
mỗi	*quant à* chaque	*as to* every	*quoad* unumquod-

khẩu	bouche	mouth	os
súng	*de* fusil,	*of* gun,	fistulæ ferreæ longioris,
tay	»	»	»
giá	*le* prix *en*	*the* price *of it*	pretium *ejus*
đáng	vaut	is worth	valet
sáu	six	six	sex
tâm,	piastres;	piastres;	patacas;
cọng	*le* total	*the* whole	summa
lại	»	»	»
là	est *de*	is	est
một	une	one	unum
muôn	dizaine de mille	ten thousand	decem millia
tâm	et huit	and eight	et octo
ngàn	mille	thousand	millia
tâm	piastres;	piastres;	patacarum;
bạc,	»	»	»
cọng	la somme	the sum	summa
các	*de* toutes *les* bouches	*of* all mouths	omnium orum
khẩu	»	»	»
súng	de canon	of cannon	tormenti
lớn	grandes	great	magnorum
nhỏ	et petites	and small	et parvorum
là	est	is	est
hai	deux	two	duo
muôn	dizaines de mille	ten thousand	decem millia
một	un	*and* one	*et* unum
ngàn	mille	thousand	mille patacarum
bôn	quatre	four	et quadringinta
trăm	cents	hundred	»
tâm	piastres.	piastres.	patacæ.
bạc.	»	»	»

C.

Lệnh cũng muôn mãi nỉ đỏ, nỉ xanh lá cam và nỉ xanh da trời, mỗi một thứ là một ngàn thước.

Le roi veut aussi acheter du drap rouge, vert et bleu, mille aunes de chaque couleur.

The king will also buy some cloth red, green and blue, a thousand yards of each colour.

Rex vult etiam emere pannum rubrum, viridem et cæruleum, ex unoquoque colore mille ulnas.

Lệnh	*Le* roi	*The* king	Rex
cũng	aussi	also	etiam
muôn	veut	wants to	vult
mãi	acheter	buy	emere
nỉ	*du* drap	cloth	pannum
đỏ,	rouge,	red,	rubrum,
nỉ	*du* drap	cloth	pannum
xanh	vert	green	viridem
lá	»	»	»
cam	»	»	»
và	et	and	et
nỉ	*du* drap	cloth	pannum
xanh	bleu,	blue,	cæruleum,
da	»	»	»
trời,	»	»	»
mỗi	*en fait de* chaque	*of* every	cujusque
một	»	»	»

thứ	espèce	kind	generis
là	*la quantité en* est	*the quantity of it* is	*quantitas* est
một	un	one	unum
ngàn	millier	thousand	mille
thứơc.	*d'*aunes.	yards	ulnarum.

CI.

Một ngàn thước nĩ đỏ giá đáng sáu ngàn tầm bạc, vì mỗi thước giá đáng sáu tầm, bằng nĩ xanh dầu sắc lá cam hay là da trời, mỗi một thứơc giá đáng bốn tầm, cọng là tám ngàn, và sáu ngàn nĩ đỏ cọng lại là một muôn bốn ngàn tầm bạc.

Mille aunes de drap rouge se vendent six mille piastres, parce que l'aune vaut six piastres; quant au vert et au bleu, l'aune vaut quatre piastres, ce qui fait une somme de huit mille piastres; le total de ces trois sommes de drap rouge, vert et bleu, est de quatorze mille piastres.

A thousand yards of red cloth sells for six thousand dollars, because it is six dollars a yard; as for the green and the blue, they are worth four dollars a yard, which makes the sum of eight thousand dollars; and the total cost of the three, the red, green and blue cloth, is fourteen thousand dollars.

Mille mensuræ panni rubri veneunt sex millibus nummis, quia unaquæque ulna valet sex nummos; quod vero pertinet ad pannum seu viridem seu cæruleum, unaquæque mensura venum datur quatuor nummis; summa igitur efficit octo millia nummorum; summaque summarum panni rubri, viridis et cærulei, complet quatuordecim millia nummorum.

Một	*Quant à* un	*As to* one	*Quoad* unum
ngàn	millier	thousand	mille
thước	*d'*aunes	yards	ulnarum
nỉ	*de* drap	*of* cloth	panni
đỏ	rouge,	red,	rubri,
giá	*le* prix	*the* price	pretium
đáng	*en* vaut	is worth	valet
sáu	six	six	sex
ngàn	mille	thousand	millia
tâm	piastres,	piastres,	patacarum,
bạc,	»	»	»
vì	parce que	because	quia
mỗi	*quant à* chaque	*as to* every	*quoad* unamquemque
thước,	aune,	ell,	ulnam,
giá	*le* prix	*the* price *of it*	pretium *ejus*
đáng	*en* vaut	is worth	valet
sáu	six	six	sex
tâm;	piastres;	piastres;	patacas;
bằng	quant au	as to	quoad
nỉ	drap	*the* cloth	pannum
xanh	vert,	green,	viridem,
dẫu	ou	either	sive
sắc	couleur	*having the* colour	colore
lá	*de* feuille	*of the* leaves	foliorum
cam	*d'*oranger,	*of* orange tree,	aureæ mali,
hay	ou bien	or	sive
là	»	»	»
da	*de la* peau	*that of the* skin	*colore* pellis
trời,	*du* ciel,	*of* heaven,	cœli,
mỗi	*pour ce qui est de* chaque	*as to* every	*quoad* unamquemque
một	»	»	»
thứơc	aune,	yard,	ulnam,
giá	*le* prix	*the* price	pretium

đáng	*en* vaut	is worth	valet
bốn	quatre	four	quatuor
tâm,	piastres;	piastres;	patacas;
cọng	*la* somme	*the* sum	summa
là	est *de*	is	est
tám	huit	eight	octo
ngàn,	mille;	thousand;	millia;
và	et	and	et
sáu	six	six	sex
ngàn	mille	thousand	millia
nỉ	*de* drap	*of* cloth	panni
đỏ	rouge,	red,	rubri,
cọng	*la* somme	*the* sum	summa
lại	*de* nouveau	again	iterum
là	est *de*	is	est
một	une	one	unum
muôn	dizaine de mille	ten thousand	decem millia
bốn	*et* quatre	*and* four	*et* quatuor
ngàn	mille	thousand	millia
tâm	piastres.	piastres.	patacarum.
bạc.	»	»	»

CII.

Thôi, chúng tôi sẽ mãi hết cho Đức bể trên, song xin ông hạ giá cọng ấy một ít.

C'est bien, j'achèterai tout cela pour Sa Majesté; néanmoins je vous prie de diminuer quelque chose de cette somme.

Wery well, I will buy all this for the king; but still I beg you will take off something from this sum.

Satis est, emam omnia pro rege; attamen oro ut minuas aliquid ab ista summa.

Thôi,	*C'est* assez,	*It is* enough,	Sufficit,
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
sẽ	achèterons	will buy	ememus
mãi	»	»	»
hết	le tout	the whole	omnia
cho	pour	for	pro
Đức	Sa Majesté;	his Majesty;	rege;
bề	»	»	»
trên,	»	»	»
song	mais	but	at
xin	*je* prie	*I* pray	rogo
ông	Monsieur	*the* gentleman	Dominum
hạ	*de* baisser	*to* lower	*ut* imminuat
giá	*le* prix	*the* price	pretium
cọng	*de* ce total	*of that* sum	summæ
ấy	»	»	illius
một	un	a	paulum.
ít.	peu.	little.	»

CIII.

Tôi có lòng ngay, tôi đã đánh giá các vật cho xứng giá trung mà thôi, nên chẳng có lẽ mà hạ giá ấy nữa.

Je suis un homme droit et juste; j'ai fixé le prix de mes marchandises d'une manière équitable, je ne puis le diminuer davantage.

I am a just and upright man; I have fixed a reasonable price on my goods, and therefore cannot reduce it.

Ego sum justus et rectus; statui pretium mercium juxta æquitatem, non possum illud magis submittere.

Tôi	Je	I	Ego
có	ai	have	habeo
lòng	*un* cœur	*a* heart	cor
ngay,	droit;	right;	rectum;
tôi	je	I	ego
đã	ai fixé *le* prix	have valued *the* price	æstimavi pretium
đánh	»	»	»
giá	»	»	»
các	*de* toutes	*of* all	omnium
vật	*les* choses	things	rerum
cho	pour	to	ut
xứng	avouer	own	profitear
giá	*un* prix	*a* price	pretium
trung	moyen	middle	medium
mà	seulement;	only;	tantum;
thôi,	»	»	»
nên	c'est pourquoi	therefore	itaque
chẳng	pas	not	non
có	*il y* a	*there* is	est
lẽ	*de* raison	*any* motive	ratio
mà	pour	to	ut
hạ	baisser	lower	imminuamus
giá	ce prix-là	that price	pretium
ấy	»	»	illud
nữa.	encore.	again.	iterum.

CIV.

Thưa ông, muốn mua những vật gì mà thế nửa phần tiền bạc?

Que voulez-vous acheter, Monsieur, en échange de la moitié de la somme qui vous est due?

What will you buy, sir, in exchange for the half of the sum which is due?

Domine, quid vis emere in commutationem mediæ summæ quæ tibi debetur?

Thưa	*Je* m'adresse à	*I am* saying to	Compello
ông,	Monsieur,	*the* gentleman,	Dominum,
muốn	*il* veut	*he* wants to	vult
mua	acheter	buy	emere
những	*en fait de* choses	*of* things	*inter* res
vật	»	»	»
gì	quoi	what	quid
mà	pour	to	ut
thế	*mettre* à la place de	*put* in the place of	*id substituat* in locum
nửa	*la* moitié	*the* half	mediæ partis
phần	»	»	»
tiền	*de* l'argent?	*of the* money?	pecuniæ?
bạc?	»	»	»

CV.

Các vật chúng tôi đã bán, cọng lại là ba muôn năm ngàn bốn trăm tấm bạc ; chúng tôi sẽ mua đường cho đủ một muôn tấm, chàm cho đủ ba ngàn ; ngà cho đủ hai ngàn, quế cũng hai ngàn ; mun cho đủ bảy trăm ; mỗi một tạ các giống ấy giá đáng bao nhiêu ?

Il m'est dû trente-cinq mille quatre cents piastres ; j'achèterai du sucre pour dix mille piastres ; de l'indigo pour trois mille ; de l'ivoire pour deux mille ; de la cannelle pour deux mille aussi, et du bois d'ébéne pour sept cents piastres ; combien vendez-vous le quintal de chaque chose?

Thirty-five thousand four hundred dollars is owing to me ; I will buy sugar for ten thousand dollars ; indigo for three thousand ; ivory for two thousand ; cinnamon for two thousand also ; ebony for seven hundred dollars ; what is the price per quintal of each of these things?

Debentur mihi triginta quinque millia et quadringenti nummi ; emam saccharum pro decem millibus nummis ; indicum pro tribus millibus ; ebur pro duobus millibus ; cinnamomum etiam pro duobus millibus, et ebenum pro septingintis nummis ; quanti venditis centumpondo uniuscujusque rei ?

Các	*Quant à* toutes *les* choses *que*	*As to* all *the* things	*Quoad* omnia *quæ*
vật	»	»	»
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
đã	avons vendues,	have sold,	vendidimus,

bán,	»	»	»
cọng	*le* total	*the* sum	summa
lại	»	»	»
là	*en* est *de*	is	est
ba	trois	three	tria
muôn	dizaines de mille	ten thousand	decem millia
năm	*et* cinq	*and* five	*et* quinque
ngàn	mille	thousand	millia
bôn	quatre	four	quadringentæ
trăm	cents	hundred	»
tâm	piastres;	piastres;	patacæ;
bạc;	»	»	»
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
sẽ	achèterons	will buy	ememus
mua	»	»	»
đường	*du* sucre	sugar	saccharum
cho	pour	to	ad
đủ	parfaire	complete	complendum
một	une	one	unum
muôn	dizaine de mille	ten thousand	decem millia
tâm;	piastres;	piastres;	patacarum;
chàm	*de l'*indigo	indigo	indicum
cho	pour	to	ad
đủ	parfaire	complete	complenda
ba	trois	three	tria
ngàn,	mille;	thousand;	millia;
ngà	*de l'*ivoire	ivory	ebur
cho	pour	to	ad
đủ	parfaire	complete	complenda
hai	deux	two	duo
ngàn,	mille;	thousand;	millia;
quê	*de la* cannelle	cinnamon	cinnamomum
cũng	aussi	also	etiam
hai	deux	two	duo

ngàn;	mille;	thousand;	millia;
mun	*de l'*ébène	ebony	ebenum
cho	pour	to	ad
đủ	parfaire	complete	complendas
bảy	sept	seven	septingintas;
trăm;	cents;	hundred;	
mỗi	*quant à* chaque	*as to* every	*quoad* unumquodque
một	»	»	»
tạ	quintal	quintal	centumpondium
các	*de* toutes	*of* all	omnium
giông	ces espèces,	these kinds,	rerum
ây	»	»	illarum,
giá	*le* prix *en*	*the* price *of it*	pretium *ejus*
đáng	vaut	is worth	valet
bao	combien?	how much?	quanti?
nhiêu?	»	»	»

CVI.

Lạy ông xin tha, chúng tôi chẳng biêt sự ây, rày chúng tôi phả trở về mà tâu các việc lại cho Đức bề trên hay; đoạn chúng tôi trở vào mà thưa lại cùng ông.

Monsieur, je vous prie de m'excuser, je ne sais pas cela; il faut à présent que je retourne auprès de Sa Majesté pour lui rendre compte de tout, aussitôt après je reviendrai et vous donnerai la réponse.

You must excuse me, sir, I don't know that; I must now return to his Majesty, and give him an account of all; after which I will return and answer your question.

Parcat mihi Dominus, nescio hoc; nunc oportet me redire, et imperatori omnia referre; quo expleto veniam iterum ad dandum ipsi responsum.

Lạy	Monsieur,	Sir,	Domine,
ông	»	»	»
xin	*je vous* prie	*I* pray *you*	rogo *te ut*
tha,	*de me* pardonner,	*to* excuse *me*,	*mihi* parcas,
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
chẳng	ne savons pas	don't know	nescimus
biết	»	»	»
sự	ces choses;	those things;	negotia
ấy,	»	»	illa;
rày	maintenant	now	nunc
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
phải	devons	must	oportet
trở	retourner	return	redire
về	»	»	»
mà	pour	to	ut
tâu	dire	say	dicamus
các	toutes	all	omnia
việc	*les* affaires	matters	negotia
lại	de nouveau,	again,	iterum,
cho	pour que	that	ut
Đức	Sa Majesté	his Majesty	rex
bề	»	»	»
trên	»	»	»
hay;	sache;	*may* know;	*ea* sciat;
đoạn	ensuite	then	postea
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
trở	rentrerons *dans ce port*	*shall* return *into this port*	iterum subiemus *hunc portum*

vào	»	»	»
mà	afin de	in order to	ut
thưa	répondre	answer	respondeamus
lại	de nouveau	again	iterum
cùng	à	to	cum
ông.	Monsieur.	*the* gentleman.	Domino.

CVII.

Ông đi mấy ngày thì mới về đây?

Depuis votre départ jusqu'à votre retour, combien de jours s'écouleront-ils?

How many days will elapse from the time of your departure to your return?

Ab egressu tuo usque ad reditum, quot dies elabentur?

Ông	Monsieur	The gentleman	Dominus
đi	ira	will go	ibit
mấy	*pendant* combien	*during* how many	quot
ngày	de jours	days	dies
thì	*et* alors	*and* then	*et* tunc
mới	enfin	at last	tandem
về	reviendra	*will* come back	redibit
đây?	ici?	here?	huc?

CVIII.

Thưa ông, tôi chẳng biết sự ấy cho thật, song tôi tưởng cách năm ngày thì tôi sẽ trở về cửa nầy.

Je l'ignore, mais je pense que dans cinq jours je serai de retour.

I don't know, but I think I may be back in five days.

Nescio certe, sed opinor me post quinque dies huc esse reversurum.

Thưa	*Je* réponds à	*I am* answer*ing* to	Respondeo
ông,	Monsieur :	*the* gentleman :	Domino :
tôi	je	I	ego
chẳng	ne sais pas	don't know	nescio
biết	»	»	»
sự	cette chose	that thing	rem
ấy	»	»	illam
cho	véritablement,	truly,	vere,
thật,	»	»	»
song	mais	but	sed
tôi	je	I	ego
tưởng	pense *que*	think *that*	opinor *quod*
cách	après	after	post
năm	cinq	five	quinque
ngày	jours	days	dies
thì	alors	then	tunc
tôi	je	I	ego
sẽ	reviendrai	shall come back	redibo

trở	»	»	»
về	»	»	»
cửa	*dans* ce port.	*into* this port.	*in* portum
nầy.	»	»	istud.

CIX.

Lạy ông đặng mọi sự lành, Đức bề trên đã coi các vật ngừơi đã mãi, cũng đã dạy thử các súng, lệnh chẳng trách sự gì, song bề trên trả lại một ít khẩu súng bính và súng tay, vì khi thử các súng, thì nó đè ra.

Je vous salue, Monsieur, et vous souhaite toutes sortes de prospérités; Sa Majesté a examiné tous les objets, et a ordonné d'éprouver les canons; elle vous renvoie quelques canons de gros calibre et quelques fusils qui ont éclaté.

I wish you good morning, sir, may every prosperity attend you; his Majesty has examined all the things, ordered a trial to be made of the cannons, and sends you back a few cannons of large caliber, and a few guns which burst.

Ave, Domine, bene fiat tibi; imperator omnes res emptas inspexit, mandavit experiri tormenta; attamen ipse tibi reddit aliquot tormenta majoris formæ et fistulas ferreas longiores quia in experimento disrupta fuere.

Lạy	*Je* salue	*I* am saluting	Saluto
ông	Monsieur,	*the* gentleman,	Dominum,
đặng	*puisse-t-il* obtenir	*may he* get	utinam assequatur
mọi	toutes	all	omnes

sự	*les* prospérités;	prosperities;	prosperitates;
lành,	»	»	»
Đức	Sa Majesté	his Majesty	rex
bề	»	»	»
trên	»	»	»
đã	a regardé	has examined	inspexit
coi	»	»	»
các	toutes	all	omnes
vật	*les* choses	*the* things	res
ngừơi	*qu'*elle	he	*quas* ille
đã	a achetées,	has bought,	emit,
mãi,	»	»	»
cũng	et	and	et
đã	*elle* a ordonné de	has ordered to	mandavit
dạy	»	»	»
thử	éprouver	try	experiri
các	tous	all	omnia
súng,	*les* canons;	cannons;	tormenta;
lệnh	*le* roi	*the* king	rex
chẳng	ne reprend pas	does not reprove	non reprehendit
trách	»	»	»
sự	*en fait de* choses	*in point of* things	*inter* res
gì,	quoi *que ce soit;*	what *ever may be;*	quidquam;
song	mais	but	sed
bề	*le* supérieur	*the* superior	superior
trên	»	»	»
trả	rend	returns	reddit
lại	»	»	»
một	quelques	a few	aliquot
ít	»	»	»
khẩu	bouches	mouths	ora
súng	*de* canon de gros calibre	*of* cannon of great caliber	tormenti majoris formæ
bính	»	»	»
và	et *quelques*	and *a few*	et *aliquot*

súng	fusils,	guns,	fistulas ferreas longiores,
tay,	»	»	»
vì	parce que	because	quia
khi	quand	when	quum
thử	*on* a éprouvé	trying	probarent
các	toutes	all	omnia
súng,	*les* armes à feu,	fire arms,	tormenta,
thì	alors	then	tum
nó	ils	they	ea
đẻ	ont éclaté.	burst.	disrupta fuerunt.
ra.	»	»	»

CX.

Sự ấy chẳng lạ gì, vì khi các ông muôn thử súng thì nạp thước và đạn bằng ba bằng bôn hơn lẻ phải, song mọi sự đã có chừng, nêu nạp súng thể ấy thì nó phải đẻ ra làm sao cho khỏi, súng nào chịu đặng?

Cela n'est pas étonnant, car lorsque vous voulez éprouver les canons, vous les chargez trois ou quatre fois plus qu'il ne faut; chaque chose a sa proportion; si donc, en les chargeant de cette manière, les canons éclatent, cela ne peut être autrement; quel canon pourrait en être exempt?

That is not astonishing, for when you wish to try cannons, you charge them four or five times more than is necessary; every thing has its proportion; if then the cannons burst, when loaded in this manner, it cannot be otherwise; and what cannon could stand?

Hoc non est mirum; cum enim tormenta probare vultis, tunc mu-

nitis illa pulvere pyrio et globo modo triplici vel quadruplici majori quam par est; omnia modum habent; si igitur vos sic instruitis tormenta illa, in fragmenta disrumpantur necesse est; quænam tormenta sufferre possent?

Sự	Cette chose	That thing	Negotium
ấy	»	»	illud
chẳng	*n'est* pas	*is* not	non *est*
lạ	étonnante	astonishing	mirum
gì,	*en* quoi *que ce soit;*	*in* whatever *may be;*	*in* quo*libet modo;*
vì	car	for	nam
khi	quand	when	quando
các	vous	*the* gentlemen	Domini
ông	»	»	»
muốn	voulez	wish to	volunt
thử	éprouver	try	experiri
súng	*les* canons,	cannons,	tormenta,
thì	alors	then	tunc
nạp	*vous les* chargez *de*	*they* charge *them with*	muniunt illa
thuốc	poudre	powder	pulvere
và	et	and	et
đạn	*de* boulets	balls	globis
bằng	soit	either	sive
ba	trois *fois*	thrice	triplici *modo*
bằng	soit	either	sive
bốn	quatre *fois*	four times	quadruplici
hơn	plus que	more than	magis *quam*
lẽ	*le* raisonnable;	*what* is reasonable;	rationi consonum est;
phải,	»	»	»
song	mais	but	sed
mọi	toutes	all	omnia
sự	choses	things	negotia

đã	déjà	already	jam
có	ont	have	habent
chừng,	*un* terme;	*a* term;	terminum;
nếu	si	if	si
nạp	*vous* chargez	*you* load	instruitis
súng	*les* canons	cannons	tormenta
thể	*de* cette manière,	*in* this manner,	modo
ấy,	»	»	illo,
thì	alors	then	tunc
nó	ils	they	ea
phải	doivent	must	oportet ut
đè	éclater;	burst;	disrumpantur;
ra,	»	»	»
làm	comment *feraient-ils*	how	quomodo
sao	»	»	»
cho	pour	*should they do* to	*facerent* ad
khỏi,	éviter *cela?*	avoid *that?*	vitandum *hoc?*
súng	quel canon	what cannon	tormentum
nào	»	»	quodnam
chịu	*le* supporter	bear *it*	*hoc* sufferre
đặng?	pourrait?	could?	posset?

CXI.

Có thơ biên giá các vật tôi muốn mua chăng?

Avez-vous par écrit le prix des marchandises que je veux acheter?

Have you a written list of the prices of the things I wish to buy?

Habesne scriptum pretium rerum quæ volo emere?

Có	*Vous* avez	*You* have	Habes
thơ	*une* pièce	*a* letter	litteras
biên	*où* est écrit	*in which* is written	*in quibus* scriptum est
giá	*le* prix	*the* price	pretium
các	*des* choses	*of the* things	rerum
vật	»	»	»
tôi	*que* je	I	*quas* ego
muôn	veux	wish to	volo
mua	acheter	buy	emere
chăng?	est-ce que?	have you?	annon?

CXII.

Thưa có, một tạ đường giá đáng năm tâm bạc; một tạ chàm năm mươi tâm; một tạ ngà ba mươi tâm; một tạ quê tốt một trăm tám mươi tâm bạc.

Je l'ai : le quintal de sucre se vend cinq piastres; le quintal d'indigo, cinquante; le quintal d'ivoire, trente; et le quintal de bonne cannelle, cent quatre-vingts piastres.

I have : the quintal of sugar sells for five dollars; the quintal of indigo, fifty; the quintal of ivory, thirty; and a quintal of good cinnamon, a hundred and eighty dollars.

Habeo : centumpondium sacchari venditur quinque nummis; centumpondium indici, quinquaginta; centumpondium eboris, triginta; centumpondium cinnamomi optimi, centum octoginta nummis.

Thưa	*Je* réponds :	*I* answer :	Respondeo :
có,	*j'en* ai *une;*	*I* have *one;*	habeo;

một	*pour ce qui est d'un*	*as to* one	*quoad* unum
tạ	quintal	quintal	centumpondium
đừơng	*de* sucre,	*of* sugar,	sacchari,
giá	*le* prix	*the* price	pretium
đáng	*en* vaut	is worth	valet
năm	cinq	five	quinque
tâm	piastres;	piastres;	patacas;
bạc;	»	»	»
một	*pour ce qui est d'un*	*as to* one	*quoad* unum
tạ	quintal	quintal	centumpondium
chàm,	*d'*indigo,	*of* indigo,	indici,
năm	cinquante	fifty	quinquaginta
mươi	»	»	»
tâm;	piastres;	piastres;	patacas;
một	*pour ce qui est d'un*	*as to* one	*quoad* unum
tạ	quintal	quintal	centumpondium
ngà,	*d'*ivoire,	*of* ivory,	eboris,
ba	trente	thirty	triginta
mươi	»	»	»
tâm;	piastres;	piastres;	patacas;
một	*pour ce qui est d'un*	*as to* one	*quoad* unum
tạ	quintal	quintal	centumpondium
quê	*de* cannelle	*of* cinnamon	cinnamomi
tôt	bonne,	good,	boni,
một	un	one	unum
trăm	cent	hundred	centum
tám	*et* quatre-vingts	*and* eighty	*et* octoginta
mươi	»	»	»
tâm	piastres.	piastres.	patacas.
bạc.	»	»	»

CXIII.

Làm vậy thì nên, nếu các vật ấy là giống tốt thì tôi sẽ chịu lấy, tôi sẽ xét mọi vật, anh em phải giữ đừng trộn cát vuối đàng.

C'est bien; si les marchandises sont d'une bonne qualité, je les prendrai; j'examinerai tout; mais prenez bien garde de ne pas mêler du sable avec le sucre.

Very well; if the merchandise is of good quality, I will take it; I will examine every thing; but take care you don't mix sand with the sugar.

Bene est sic; si omnes merces sunt optimæ, accipiam. Visitabo omnia; cavete ne arenam saccharo admisceatis.

Làm	Ainsi,	Thus,	Sic,
vậy	»	»	»
thì	alors	then	tum
nên,	c'est bien;	it is well;	bene est;
nếu	si	if	si
các	toutes	all	omnes
vật	ces choses	these things	res
ấy	»	»	illæ
là	sont	are	sunt
giống	*de* qualité	*of* quality	naturæ
tốt	bonne,	good,	bonæ,
thì	alors	then	tum
tôi	je	I	ego
sẽ	*les* recevrai;	will receive *them;*	accipiam *eas;*
chịu	»	»	»

lây,	»	»	»
tôi	je	I	ego
sẽ	examinerai	will examine	examinabo
xét	»	»	»
mọi	toutes	all	omnes
vật,	choses;	things;	res;
anh	mes frères	you	fratres
em	»	»	»
phải	doivent	must	oportet
giữ	faire attention	pay attention	attendere
đừng	*qu'ils* se gardent de	to beware of	*ut* caveant ne
trộn	mêler	mixing	admisceant
cát	*du* sable	sand	arenam
vuối	avec	with	cum
đàng.	*le* sucre.	*the* sugar.	saccharo.

CXIV.

Lạy ông, chúng tôi chẳng dám.

Dieu nous en préserve, Monsieur, nous n'oserions.

Heaven defend us, sir, we should not dare.

Absit, Domine, hoc non auderemus.

Lạy	Monsieur,	Sir,	Domine,
ông,	»	»	»
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
chẳng	n'oserions pas.	should not dare.	non
dám.	»	»	auderemus.

CXV.

Ai nây cũng đã mệt, nêu quan muôn thì chúng tôi sẽ uông một chén rượu hay là một chén trà mặc ý ai, song cũng phải ăn một hai ít kẻo đồ uông làm hại ta chăng?

Chacun est fatigué; si le mandarin est de mon avis, nous boirons un verre de vin, ou même une tasse de thé, à la volonté de chacun. Mais, de peur que la boisson seule ne soit nuisible, il est bon de manger quelque chose.

Every one is tired, if the mandarin agrees with me, we will drink a glass of wine or a cup of tea, according to the will of each person; but, lest drinking alone should be hurtful, we had better eat something.

Unusquisque est fatigatus; si præfecto placet, bibemus poculum vini vel thei, ad libitum cujusque; at ne forte noceat potus, oportet aliquid manducare.

Ai	Chacun	Every one	Unusquisque
nây	»	»	»
cũng	aussi	also	etiam
đã	déjà	already	jam
mệt,	*est* fatigué;	*is* tired;	*est* fatigatus;
nêu	si	if	si
quan	*le* mandarin	*the* mandarin	præfectus
muôn,	veut,	is willing,	vult,
thì	alors	then	tum

chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
sẽ	boirons	shall drink	bibemus
uống	»	»	»
một	un	a	unum
chén	verre	glass	poculum
rượu,	*de* vin,	*of* wine,	vini,
hay	ou	or	vel
là	»	»	»
một	une	a	unum
chén	tasse	cup	poculum
trà	*de* thé,	*of* tea,	thei,
mặc	selon *le* goût *de*	according to *the* taste	ad libitum
ý	»	»	»
ai,	chacun;	*of* every one;	cujusque;
song	mais	but	sed
cũng	aussi	also	etiam
phải	il faut	we must	oportet
ăn	manger	eat	manducare
một	quelque	some	aliquantulum,
hai	»	»	»
ít	peu,	little,	»
kẻo	de peur que	lest	ne
đồ	*les* choses *à*	drinks	res
uống	boire	»	bibendæ
làm	*ne* nuisent à	should do	noceant
hại	»	harm *to*	»
ta	nous	us	nobis
chăng.	peut-être.	perhaps.	forsitan.

CXVI.

Thưa ông nói làm vậy thì phải lắm, chúng tôi quen uống nước trà, song nếu ngài cho một chén rượu thì chúng tôi sẽ mừng hơn.

Vous dites vrai, capitaine, nous avons l'usage de boire du thé; mais un verre de vin nous sera beaucoup plus agréable.

You are right, captain, we are accustomed to drink tea; but a glass of wine will be much more agreable.

Recte dicis, Domine, nobis inest consuetudo bibendi theum; sed poculum vini nostrum animi gratum et lætitiam adaugebit.

Thưa	*Je* réponds :	*I* answer :	Respondeo :
ông	Monsieur	*the* gentleman	Dominus
nói	parle	speaks	loquitur
làm	ainsi,	so,	sic,
vậy	»	»	»
thì	alors	then	tum
phải	très-bien;	very well;	optime;
lắm,	»	»	»
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
quen	avons l'habitude de	are accustomed to	solemus
uống	boire	drink	bibere
nước	*du* thé;	tea;	theum;
trà,	»	»	»
song	mais	but	at
nếu	si	if	si

ngài	vous	you	tu
cho	*nous* donnez	give *us*	*nobis* des
một	une	a	unum
chén	tasse	cup	poculum
rượu	*de* vin,	*of* wine,	vini,
thì	alors	then	tum
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
sẽ	serons contents	shall be glad	læti erimus
mừng	»	»	»
hơn.	plus.	more.	magis.

CXVII.

Các ông ngồi, đây có gà, vịt, ngỗng, thịt heo, thịt trâu, thịt bò, ai muốn giống gì thì mặc ý ai.

Asseyez-vous. Nous avons poule, canard et oie, de la viande de porc, de buffle et de bœuf; que chacun prenne ce qui lui convient.

Sit down. We have fowl, duck, goose, pork meat, buffalo and beef; let each one take what he likes.

Sedete. Habemus hic gallinam, anatem et anserem, carnem porcinam, bufalinam et bovinam; quidquid vult quis hoc accipiat.

Các	*Que ces* messieurs	*Let the* gentleman	Domini
ông	»	»	»
ngồi;	s'asseyent.	sit down.	sedeant.
đây	Ici	Here	Hic
có	*il y* a	is	sunt
gà,	*de la* poule,	fowl,	gallina,

vịt,	*du* canard,	duck,	anas,
ngỗng,	*de* l'oie,	goose,	anser,
thịt	*de la* viande	meat	caro
heo,	*de* porc,	*of* pork,	porci,
thịt	*de la* viande	meat	caro
trâu,	*de* buffle,	*of* buffalo,	uri,
thịt	*de la* viande	meat	caro
bò,	*de* bœuf;	*of* beef;	bovis;
ai	*si* quelqu'un	*if* any one	*si* quis
muốn	veut	wishes	vult
giống	quelque chose,	something,	quid,
gì	»	»	»
thì	alors	then	tunc
mặc	au goût	according to	ad
ý	»	the liking	libitum
ai.	*de* chacun.	*of* every one.	cujusque.

CXVIII.

Chúng tôi quen dùng chiếc đũa mà ăn, nên phải xắt thịt đã.

Nous avons l'habitude de nous servir de bâtonnets pour manger; il faut donc auparavant découper les viandes en petits morceaux.

We have in the habit of using small sticks to eat with-it; is, therefore, necessary first to cut the meat up in small pieces.

Pro nostra consuetudine utimur bacillis ad manducandum; ideo oportet ante carnes minutatim rescindere.

Chúng	Nous	We	Nos
tôi	»	»	»

quen	sommes habitués à	are in the habit of	solemus
dùng	nous servir de	using	uti
chiếc	bâtonnets	small sticks	bacillis
đũa	»	»	»
mà	pour	to	ad
ăn,	manger;	eat;	manducandum;
nên	c'est pourquoi	therefore	itaque
phải	il faut	it is necessary to	necesse est
xắt	couper en petits morceaux	cut up in small pieces	minutatim rescindere
thịt	*la* viande	*the* meat	carnem
đã.	d'abord.	first.	primum.

CXIX.

Có nước canh, nầy gà hầm mềm lắm, ngỗng vịt là thịt quay, song các thứ thịt heo trâu bò đã thui, đoạn thì luộc mà thôi.

Voilà la soupe, voilà une poule bouillie à petit feu, qui est très-tendre; l'oie et le canard sont rôtis; les autres viandes ont d'abord été à demi grillées, puis on les a fait cuire dans l'eau.

There is the soup, there is the fowl boiled on a slow fire, which is very tender; the duck and the goose are roasted; the rest of the meat has first been half grilled, and then boiled in water.

Est offa, ecce gallina lento igne cocta quæ est tenerrima; anser et anas sunt tosti, sed aliæ carnes fuerunt primo in prunis semicoctæ et postea in aqua decoctæ.

Có	*Il y* a	*There* is	Est
nước	*de la* soupe,	sup,	offa,
canh,	»	»	»
nấy	voici	here is	ecce
gà	*une* poule	*a* fowl	gallina
hầm	bouillie à petit feu	boiled on a slow fire	lento igne elixa
mềm	très-tendre;	very tender;	tenerrima;
lắm,	»	»	»
ngỗng	*l'*oie	*the* goose	anser
vịt	*et le* canard	*and the* duck	*et* anas
là	sont	are	sunt
thịt	*de la* viande	meat	caro
quay,	rôtie;	roasted;	tosta;
song	mais	but	sed
các	toutes	all	omnes
thứ	»	»	»
thịt	*les* viandes	meats	carnes
heo	*de* porc,	*of* pork,	porci,
trâu	*de* buffle,	buffalo,	uri,
bò	*de* bœuf,	beef,	bovis,
đã	ont été à demi grillées,	have been half grilled,	in prunis semicoctæ fuerunt
thui,	»	»	»
đoạn	ensuite	afterwards	postea
thì	»	»	»
luộc	*elles* ont été cuites dans l'eau	*they* have been boiled in water	elixæ fuerunt in aqua
mà	seulement.	only.	tantum.
thôi.	»	»	»

CXX.

Các đô ăn thì rât ngon, song chúng tôi lây thịt heo làm nhứt.

Tous les mets sont succulents, mais nous préférons surtout la viande de porc.

All the dishes are succulent, but we prefer pork to every thing.

Omnes cibi sapidi sunt, at nos imprimis carnem porcinam in deliciis habemus.

Các	Tous	All	Omnes
đô	*les* mets	*the* dishes	cibi
ăn	»	»	»
thì	certes	indeed	certe
rât	*sont* très	*are* very	valde
ngon,	succulents,	succulent,	sapidi *sunt*,
song	mais	but	sed
chúng	nous	we	nos
tôi	»	»	»
lây	prenons *dans notre esprit*	take *in our mind*	capimus *in mente*
thịt	*la* viande	*the* meat	carnem
heo	*de* porc	*of* pork	porci
làm	*et nous en* faisons	*and* make *it*	*et eam* facimus
nhứt.	*la* première.	first.	primam.

CXXI.

Rày tôi xin hỏi thông ngon một hai đều cần, mà dạy tôi về phép buôn bán cùng về phép nhà nước.

Je désire maintenant demander à l'interprète quelques renseignements qui me sont nécessaires pour mon commerce et pour m'instruire des usages du pays.

I now wish to obtain some information from the interpreter, which is necessary for my own dealings, and to instruct me in the ways of the country.

Nunc quæro ab interprete quædam mihi necessaria tum ad vendendum, tum ad discendum hujus regni consuetudines.

Rày	Maintenant	Now	Nunc
tôi	je	I	ego
xin	demande *à*	pray *that I may*	rogo ut
hỏi	interroger	ask	perconter ab
thông	*l'*interprète	*the* interpreter	interprete
ngôn	»	»	»
một	*sur* un	*about* one	*de* uno
hai	*ou* deux	*or* two	*vel* duo
đều	renseignements,	informations,	indiciis,
cần,	»	»	»
mà	afin que	that	ut
dạy	*il* instruise	*he may* instruct	certiorem faciat
tôi	moi	me	me
về	sur	on	de
phép	*les* règles	*the* rules	normis

buôn	*du* commerce	*of* trade	commercii
bán	»	»	»
cùng	et	and	et
về	sur	on	de
phép	*les* lois	*the* laws	legibus
nhà	*du* royaume.	*of the* kingdom.	regni.
nước.	»	»	»

CXXII.

Thưa ông tôi sẵn lòng mà giúp ông theo sức, miễn là chẳng có sự gì phạm phép bổn quốc.

Je suis disposé à faire tout ce qui dépendra de moi pour vous obliger, pourvu qu'il n'y ait rien de contraire aux lois de ce royaume.

I am willing to do all I can to oblige you, provided there is nothing contrary to the laws of the kingdom.

Libenti animo hoc faciam pro viribus, dummodo nihil sit hujus regni legibus contrarium.

Thưa	*Je* réponds à	*I* answer to	Respondeo
ông,	Monsieur :	*the* gentleman :	Domino :
tôi	je	I	ego
sẵn	*ai le* cœur prêt	*have my* heart ready	*habeo* cor paratum
lòng	»	»	»
mà	afin que	to	ad
giúp	*j'*aide	help	adjuvandum.
ông	Monsieur	*the* gentleman	Dominum
theo	selon	according to	pro

sức,	*mes* forces,	*my* pover,	viribus,
miễn	pourvu que	provided	dummodo
là	»	»	»
chẳng	*il n'y* ait pas	*there* is not	non
có	»	»	sit
sự	quelque chose	any thing	aliquid
gì	»	»	»
phạm	*qui* enfreigne	*that* infringes	violans
phép	*les* lois	*the* laws	leges
bổn	*de* notre pays.	*of* our country.	nostræ patriæ.
quốc.	»	»	»

CXXIII.

Chúng tôi cũng có ý như vậy, chẳng dám xin anh làm đều gì trái lẽ.

C'est aussi notre intention; Dieu nous garde de vous demander une chose déraisonnable.

This is our intention also; heaven defend us from asking any thing unreasonable of yòu.

Et nos habemus idem propositum; absit a nobis ut petamus a te aliquid rationi dissonum.

Chúng	Nous	We	Nos
tôi	»	»	»
cũng	aussi	also	etiam
có	avons	have	habemus
ý	*une* intention	*an* intention	propositum

như	ainsi;	thus;	sic;
vậy,	»	»	»
chẳng	*nous* n'oserions pas	*we should* not dare	non auderemus
dám	»	»	»
xin	prier	pray	petere a
anh	*notre* frère aîné	*our* elder brother	fratre natu majori
làm	*de* faire	*to* do	*ut* faciat
đều	quelque chose	any thing	aliquid
gì	»	»	»
trái	contre	against	adversus
lẽ.	*la* raison.	right.	rationem.

CXXIV.

Xin ông nói cho tôi biết ý ông thể nào.

Veuillez me dire sur quoi vous désirez m'interroger.

Will you tell me what it is you wish to enquire of me?

Dicas mihi, velim, quibus de rebus cupis percontari.

Xin	*Je* prie	*I* pray	Rogo
ông	Monsieur	*the* gentleman	Dominum
nói	*de* dire	*to* say	*ut* loquatur
cho	pour que	that	ut
tôi	je	I	ego
biết	sache	may know	sciam
ý	*la* volonté	*the* will	voluntas
ông	*de* Monsieur	*of the* gentleman	Domini
thể	*est* comment.	*is* how.	*est* quomodo.
nào.	»	»	»

CXXV.

Tôi ước ao biết rõ, thứ nhứt, phép toán; thứ hai, phép kể cân; thứ ba, phép đong lường; thứ bốn, phép kể ruộng; thứ năm, phép kể vải; thứ sáu, phép kể dặm; thứ bảy, phép kể tiền bạc; thứ tám, bát quái; thứ chín, phép kể ngày, giờ, năm, tháng; thứ mười, xin ông cho tôi đặng một dầu về phép vãn An nam.

Je désire connaître à fond : premièrement, la manière de compter; secondement, les poids; troisièmement, les boisseaux; quatrièmement, les mesures agraires; cinquièmement, l'aune; sixièmement, les mesures itinéraires; septièmement, les monnaies; huitièmement, les huit lignes pour connaître le sort; neuvièmement, les noms de temps et le cycle; dixièmement, je désire un échantillon de votre poésie.

First, I wish thorougly to understand the manner of reckoning; secondly, the system of weights; thirdly, of measures; fourthly, of land measure; fifthly, the ell or cloth measure; sixthly, the measures of length; seventhly, the monetary system; eighthly, the eight lines for calculating fortunes; ninthly, the names of seasons and cycles; tenthly, I wish to have a specimen of your poetry.

Desidero clare cognoscere : primo, vestram computandi methodum; secundo, vestra pondera; tertio, vestros modios; quarto, agrorum mensuras; quinto, ulnam; sexto, mensuras itinerarias; septimo, vestras monetas; octavo, octo lineas ad sortes ducendas; nono, nomina temporis et cyclum; decimo, unum specimen vestræ poeseos.

Tôi	Je	I	Ego
ước	souhaite	wish to	desidero
ao	»	»	»
biết	savoir	know	cognoscere
rõ,	clairement :	clearly :	clare :
thứ	premièrement,	first,	primo,
nhứt	»	»	»
phép	*la* manière	*the* manner	modum
toán;	*de* compter;	*of* reckoning;	computandi;
thứ	secondement,	secondly,	secundo,
hai,	»	»	»
phép	*la* manière	*the* manner	modum
kể	*de* compter	*of* reckoning	computandi
cân;	*les* livres;	pounds;	libras;
thứ	troisièmement,	thirdly,	tertio,
ba,	»	»	»
phép	*la* manière	*the* manner	modum
đong	*de* mesurer;	*of* measuring;	*quo* metitur;
lường;	»	»	»
thứ	quatrièmement,	fourthly,	quarto,
bốn,	»	»	»
phép	*la* manière	*the* manner	modum
kể	*de* compter	*of* reckoning	computandi
ruộng;	*les* champs;	fields;	agros;
thứ	cinquièmement,	fifthly,	quinto,
năm,	»	»	»
phép	*la* manière	*the* manner	modum
kể	*de* compter	*of* reckoning	computandi
vải;	*les* étoffes;	stoffs;	pannos;
thứ	sixièmement,	sixthly,	sexto,
sáu,	»	»	»
phép	*la* manière	*the* manner	modum
kể	*de* compter	*of* reckoning	computandi
dặm;	*les* stades;	stades;	stadia;
thứ	septièmement,	seventhly,	septimo,

bầy	»	»	»
phép	*la* manière	*the* manner	modum
kể	*de* compter	*of* reckoning	computandi
tiền	*l'*argent;	money;	pecuniam;
bạc;	»	»	»
thứ	huitièmement,	eighthly,	octavo,
tám,	»	»	»
bát	*les* huit	*the* eight	octo
quái;	lignes pour con-naître le sort;	lines for calcula-ting fortunes;	lineas ad sortes ducendas;
thứ	neuvièmement,	ninthly,	nono,
chín,	»	»	»
phép	*la* manière	*the* manner	modum
kể	*de* compter	*of* reckoning	computandi
ngày,	*les* jours,	days,	dies,
giờ,	*les* heures,	hours,	horas,
năm,	*les* années,	years,	annos,
tháng;	*et les* mois;	*and* months;	menses;
thứ	dixièmement,	tenthly,	decimo,
mười,	»	»	»
xin	*je* prie	*I* pray	rogo
ông	Monsieur	*the* gentleman	Dominum
cho	*de* donner *la fa-culté à*	*to* give *the power to*	*ut* det *facultatem*
tôi	moi	me	mihi
đặng	*de* pouvoir *avoir*	*that I* may *have*	*ut* possim *habere*
một	un	a	unum
dâu	échantillon	specimen	specimen
về	concernant	concerning	de
phép	*les* règles	*the* rules	normis
vãn	*de la* poésie	*of the* poetry	poeseos
An nam.	*de l'*Annam.	*of* Annam.	Annam.

CXXVI.

Tôi đã chép các đều ấy trong một cuôn sách nhỏ, xin ông coi.

J'ai écrit tout cela dans un petit livre que vous pouvez lire.

All this I have written in a small book which you can read.

Omnia hæc conscripsi in libello, quem potes legere.

Tôi	Je	I	Ego
đã	ai écrit	have written	conscripsi
chép	»	»	»
các	toutes	all	omnes
đều	ces choses	those matters	res
ấy	»	»	illas
trong	dans	in	in
một	un	a	uno
cuôn	livre	book	libro
sách	»	»	»
nhỏ,	petit;	small;	parvo;
xin	*je* prie	*I* pray	rogo
ông	Monsieur	*the* gentleman	Dominum
coi.	*de le* lire.	*to* read *it*.	*ut* legat.

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE.

SECONDE PARTIE.

Étude philologique et grammaticale du texte (1).

I.

Chúa tàu, *capitaine,* mot à mot : « *maître* du *navire* ».

En annamite, le génitif ne résulte pas, comme en français, de l'interposition de la préposition *de;* il se marque uniquement par la position du mot.

Ce mot « chúa » (en chinois « tchòu ») a le sens du *dominus* latin, mais avec plus d'extension encore, car on dit non-seulement : « Đức Chúa Trời, *Dominus cœli*, Dieu », mais aussi : « Đức Chúa Bà, la Sainte Vierge ».

(1) Dans le but de faciliter l'étude, j'ai numéroté chacune des phrases du dialogue, et j'ai répété ici les mêmes chiffres; de telle sorte que les développements rangés dans cette seconde partie, sous tel numéro donné, se rapportent à la phrase qui en est également affectée dans la première.

C'est également pour obtenir plus de clarté que j'ai renversé l'ordre qui m'avait paru préférable pour la traduction littérale, et que j'ai affecté ici le caractère italique aux mots essentiels, ou à ceux que je veux mettre en évidence, réservant le romain pour ceux qui forment le complément logique des expressions ou des phrases.

Ainsi, dans l'expression « *maître* du *navire* » placée entre guillemets à la fin de la première ligne de ce paragraphe, l'emploi du caractère romain pour le mot « du » indique qu'il n'est là qu'à titre de complément.

La signification en est renforcée, dans ces cas, par le mot « Đức », qui renferme une idée d'élévation suprême; en chinois « tĕ », *vertu*.

Người An-nam, un *homme* d'*Annam*, pour dire : un Annamite; c'est ainsi que se forment les noms de nationalité.

Vấn đáp, *dialogue*, mot composé; littéralement : *interroger*, *répondre*. C'est la transcription sinico-annamite de l'expression chinoise « wén tă », qui a le même sens. Cette expression est prise ici dans un sens verbal, « *dialoguer*, *converser* ».

Cùng nhau, *ensemble*, mot composé : cùng, *avec;* nhau, *réciproquement*.

II.

Lạy ông, *bonjour, Monsieur;* littéralement : je *salue* (*en me prosternant*) *Monsieur*.

L'usage du verbe « lạy » imprime une nuance de respect à la formule de salutation.

Người, *il*, *lui*. Ce mot, pris comme substantif, veut dire « *homme* », et sert à désigner la troisième personne du singulier, quand il s'agit de personnes d'un rang plus élevé.

L'emploi de ce mot est ici la conséquence de celui du mot « lạy ».

Có, *avoir*, *être*. Cette particule, dont l'emploi est extrêmement fréquent, fait, dit M. Aubaret dans sa *Grammaire annamite*, un participe du verbe devant lequel il est placé. Ne pourrait-on pas aussi le considérer comme un simple monosyllabe affirmatif, répondant au « ché » chinois, et pouvant être à peu près constamment rendu par les mots « *c'est que* (1) », en français du moins?

---

(1) Interprétation ingénieuse imaginée par M. Stanislas Julien pour rendre le « ché » chinois, qui a aussi le sens du verbe substantif.

Dans les traductions littérales en latin, le système de M. Aubaret me paraît être

Sức khoẻ, *se bien porter,* mot double. « Sức » veut dire : « *forces* (*vires*) », et « khoẻ » est un adjectif qui signifie : « *fort* ».

Chăng? *est-ce que?* Ce monosyllabe termine invariablement toute phrase interrogative qui ne contient pas déjà un sens interrogatif par lui-même, comme, par exemple : « đâu, *où?* » ; « anh ở đâu, *où êtes-vous?* » On ne dirait pas : « anh ở đâu chăng? »

Il nous paraît être une abréviation de l'expression « hay là chăng, *ou non* », formée de « hay là, *ou bien* », et « chẳng, *non* ». On a commencé par substituer le ton égal au ton interrogatif dans le mot « chẳng », puis on a supprimé « hay là ». On peut remarquer, comme fait venant à l'appui de cette hypothèse, que les mots « chẳng, *non, ne pas* », et « chăng, *est-ce que* », répondent au même caractère figuratif; aussi, dans la version latine littérale, traduisons-nous « chăng » par « *annon?* » Cette expression ainsi expliquée répond très-bien au chinois « feòu, *ou non* », qui termine souvent, dans cette langue, les phrases interrogatives (1).

---

le seul praticable, et y reprend toute sa valeur. Mais, en anglais, l'emploi du verbe substantif suivi du participe présent a un sens particulier d'actualité, qui ne répond plus à celui du « có » annamite. La particule « do », quand le verbe est susceptible de la recevoir, rend, au contraire, à peu près la même nuance d'affirmation.

Mais il se trouve des cas où le verbe latin n'a point de participe présent, et où la nature du verbe anglais ne comporte pas l'emploi du mot « do ». Que faire alors? Je sais bien que le style de toute traduction littérale exacte est presque forcément barbare; mais la barbarie doit avoir des bornes, même dans ce cas, sous peine d'amener l'obscurité là où on voudrait arriver à l'exactitude. C'est pourquoi j'ai reculé devant l'emploi des formules « it is that » et « id est quod » et j'ai traduit, quoique moins exactement, le mot « có » par l'anglais « indeed » et le latin « sane » qui rendent au moins l'idée d'affirmation exprimée par l'auxiliaire annamite.

(1) Un fait extrêmement remarquable au point de vue de la linguistique, c'est que les annamites adoptent fréquemment dans ces trois cas les idiotismes chinois, tout en conservant pour les exprimer les mots de leur langue propre; de même qu'ils ont souvent, pour exprimer les mêmes mots, employé des caractères chinois dont ils dénaturaient le sens primitif.

Mais cet emploi de « chặng » a pris plus d'extension encore, et a été appliqué aux simples formules dubitatives (voy. nº XXXI et autres). On peut s'expliquer ce fait en considérant que le doute constitue comme un premier degré dans la négation, une demi-négation, en quelque sorte. Dans ce dernier cas, j'ai cru devoir traduire le mot « chăng » par les mots : « peut-être » en français, « perhaps » en anglais, et « forsitan » en latin; de plus, à l'exemple de M. Trương Vỉnh Ký (voyez *Abrégé de grammaire annamite,* p. 55, article Chăng), j'ai supprimé le point d'interrogation, qui n'a pas ici de raison d'être. Voir en outre, sur « chăng », nº LXXII.

III.

Đội ơn, *remercier*, mot double, de « đội », monosyllabe qu'on pourrait traduire par « *rendre* », dans notre expression française *rendre grâces;* et « ơn, *grâces, bienfaits* », prononciation sinico-annamite du mot chinois « ngēn », qui a le même sens.

Les Chinois disent : « sié ngēn, *remercier* des *bienfaits* ».

Cũng khá, *assez bien.* Cũng, aussi (1); khá, *assez bien.*

Tôi, *moi, je.* Ce mot, terme d'humilité polie, signifie, à proprement parler, « *serviteur* ». Nous avons de même en français l'expression « *votre serviteur* », qui répond parfaitement à « tôi », mais qui est affectée, et d'un usage infiniment moins fréquent.

(1) Aubaret, *Grammaire annamite,* nº 139.

IV.

Mà. Ce mot, qui signifie le plus ordinairement « *mais, afin que* », me paraît répondre ici à notre « *et* » placé au commencement d'une phrase dans le style de la conversation : « *Et* d'où venez-vous ? »

V.

Phương tây, *l'Europe;* littéralement : « *la contrée* de l'*Occident* ». Les mots annamites « phương » et « tây » sont la transcription sinico-annamite des monosyllabes chinois « fāng » et « sī », qui ont le même sens.

VI.

Vượt biển, *naviguer*, mot double ; « vượt, *naviguer* », et « biển, *la mer* » : *naviguer* sur la *mer*.

VII.

Chúng tôi, *nous*. Cette expression offre au pluriel la même nuance que « tôi » au singulier. Le premier mot n'est autre que le « tchóng » chinois ; comme lui il signifie proprement « *tous* », et sert également de particule du pluriel dans les deux langues.

Chạy, mot à mot : « *courir* ».

Ngày hai mười, le *jour douzième.*

Tháng hai, le *mois second*, c'est-à-dire : « *le douze de février* ». *Douzième* se dit ordinairement « thứ hai mười », et *second*

« thứ hai » ; mais quand il s'agit du mois ou des jours, les Annamites suppriment la particule ordinale « thư » (chinois « tí ») et disent proprement : « le jour *deux*, le jour *trois*, le jour *douze* », et ainsi de suite, à peu près comme nous disons nous-mêmes : *le deux, le trois*, *le douze*, etc. Ils vont même plus loin que nous, car, ainsi qu'on le voit dans l'exemple présent, ils étendent également aux mois cette manière expéditive de compter, qui remplace nos désignations spéciales. Janvier et Décembre font seuls exception : le premier se dit : « tháng giêng, le *mois premier* », au lieu de : « tháng một » ; le second se dit régulièrement : « tháng mười hai, le *mois douze* » ; mais lorsqu'il est considéré spécialement comme le dernier mois de l'année, on le désigne par l'expression « tháng chạp ».

Bên tây, autre expression pour désigner l'*Europe*. De même que « phương » répond au « fāng » chinois, de même « bên » répond à « piēn », et veut dire proprement : « la *frontière* de l'*Ouest* », ou « *l'extrême Ouest* ».

Tại veut dire ordinairement, en annamite : « *chez, auprès* » ; mais ici il prend le principal sens du « tsái » chinois, auquel il répond, par le signe duquel il est représenté, et veut dire proprement : « *étant dans* ».

Kinh đô, la *capitale*, en chinois « kīng tōu » ; littéralement : « la *grande capitale* ».

Hông mao, les *Anglais;* littéralement : « les *rouges cheveux* ». Les Chinois emploient la même expression; ils appellent les Anglais : « les *barbares aux cheveux roux* ».

On remarquera qu'ici, contrairement aux règles ordinaires de la grammaire annamite, l'adjectif précède le substantif. Ce cas se présente dans beaucoup d'expressions consacrées, qui viennent, sinon toutes, au moins pour la plupart, du chinois.

Gọi là, qui *s'appelle;* littéralement : « *s'appelle* et *est* », ou bien : « *s'appelant est* ». Le « *qui* » se rend rarement en anna-

mite, et le sens de ce pronom relatif est suffisamment indiqué par la position des mots.

VIII.

Le *quand* du commencement de cette phrase résulte de la position du premier membre, « ông đi làm vậy », avant le second, qui lui est relié par la particule « thì ». Le *si* conditionnel s'exprime de même souvent par la seule position initiale de la proposition qu'il régit, et l'intercalation de ce « thì ». Ce procédé grammatical se rencontre constamment en chinois.

Làm vậy, *ainsi;* littéralement : « *faire ainsi, en faisant ainsi* », expression composée.

Thì. Ce mot n'est, à proprement parler, qu'une particule servant à relier deux membres de phrase, dont le second exprime la conséquence d'un fait énoncé dans le premier, ou à mettre en relief une opposition; aussi peut-on le rendre, la plupart du temps, par les mots : « *alors, eh bien!* » ou « *d'autre part* ».

Thuận phong, *favorable vent.* D'après les règles de la construction annamite, il semblerait que l'on dût dire : « phong thuận », en plaçant l'adjectif après le substantif auquel il se rapporte; mais ces deux mots sont la transcription annamite de la locution chinoise « chún fōng », et en chinois l'adjectif qualificatif précède le nom qu'il qualifie.

IX.

Người ta, *on* (*homines*); littéralement : « người, les *hommes* »; « ta, *nous* ».

Biển cả, *l'Océan;* littéralement : « la *mer grande* ».

X.

Ngủ đặng, *il a dormi;* littéralement : « il *a dormir pu* ». Le mot « đặng », qui signifie « *pouvoir* », placé après les verbes, indique que l'action exprimée par ces verbes a bien eu lieu effectivement, que le résultat désiré a été obtenu en réalité ; en français, le mot « *pouvoir* » se placerait avant.

Đêm nầy, *cette nuit;* littéralement : « *nuit cette* ». En annamite, les adjectifs démonstratifs se placent après le substantif qui les régit.

XI.

Làm sao, *comment;* littéralement : « en *faisant pourquoi* »; expression composée.

XII.

Mà thôi, *seulement;* littéralement : « ma, *et* », « thôi, *c'est assez* » ; expression composée.

XIV.

Tiếng sấm sét, le *bruit* du *tonnerre.* Les Annamites emploient le même mot pour exprimer la voix et le bruit. Cette confusion rend la locution présente aussi pittoresque que celle des Arabes, qui font « *parler la poudre* ». « Sấm sét, *tonnerre* », mot double, dont les éléments

signifient, le premier « *tonnerre* », et le second « *foudre* ».

Nổi, *tonnant*, ou qui *tonnait*. Le pronom relatif ne s'exprime pas en annamite ; il ressort suffisamment de la position seule des mots. Même observation pour l'expression :

Chói loà, *brillant*, ou *qui brillait*. « Chói » seul signifie aussi « *briller* », et « loà » exprime la situation d'une personne dont la vue s'obscurcit par suite de l'impression d'une trop vive lumière. Cette expression est d'une grande énergie.

Chẳng cho tôi ngủ êm, *ne m'a pas donné* (la possibilité de) *dormir à mon aise*. « Cho », qui veut dire ici proprement « *donner* », est très-employé dans ce sens. Nous disons de même en français : « *il ne m'a pas été* donné *de faire telle chose* ».

XV.

Đi gì, *quoi?* littéralement : « *aller quoi?* » Cette singulière locution n'est guère explicable, à moins que « di » ne soit une altération, avec abréviation amenée par l'usage, du « giống » dans l'expression « giống gì », qui est prise dans la même acception, et signifie littéralement : en fait d'*espèce quoi?* (Voy. nº XLIII, *texte*.) Le *g* précédant un *i* et le *d* non barré se prononcent tous deux en annamite d'une manière analogue, qui se rapproche, sauf de légères nuances, de celle de l'*y*. Il pourrait donc se faire que le mot « giống » fût devenu « gi » par abréviation, puis que le « gi » se soit transformé d'abord en « di », puis en « đi ». Je ne prends, du reste, en aucune manière, la responsabilité de cette explication, que je ne donne que comme une simple hypothèse.

Hôm nay, *aujourd'hui;* mot double, formé de « hôm, *crépuscule du soir* », et « nay, *maintenant* ».

XVI.

Thê tử, l'*épouse* et les *fils.* « Thê, *épouse* », est le « thsī » chinois, et « tử, *fils* », répond de même au mot « tsèu » de la même langue. Le Rév. R. Morrison, dans son *Dictionary of the chinese language*, traduit cette expression « thsī tsèu » par : « *a wife and a son*, sometimes only, *a wife* ». Je ne crois pas avoir jamais vu, en annamite, « thê tử » pris simplement pour « *l'épouse* ».

XVII.

Ong đi viêng quan lớn thì được. Ici l'annamite, *contrairement au français*, énonce *d'abord* la partie importante de la phrase, la chose en question, *le fait d'aller voir le mandarin.* C'est à peu près comme si on disait : « *quant à aller voir le mandarin*, *eh bien*, *vous le pouvez.* » Cette construction est fréquente.

« Được » est synonyme de « đặng, *pouvoir* » ; la première de ces deux expressions est plus usitée parmi le peuple de la basse Cochinchine (1).

Đờn bà, *femme.* « Đờn », pris isolément, signifie « *instrument de musique* », et « bà » a le sens de « *maîtresse* », en latin « *domina* ».

(1) Elle est représentée par un caractère différent.

XVIII.

Cam lòng, *volontiers;* littéralement : « cam, *consentant* », et « lòng, *cœur* » : *consentant* quant au *cœur.*

Chìu theo, *se plier à;* littéralement : « chìu, *flexible* », et « theo, *suivre* ».

Quôc pháp, les *usages* du *royaume.* Le mot « quôc, *royaume* », se trouve ici le premier, parce que ces deux monosyllabes sont la transcription annamite de l'expression chinoise « kouĕ fă ». Or, en chinois, le substantif au génitif se place avant son antécédent.

Đều gì, *quoi?* textuellement : en fait de *chose quoi?*

Thói phép, *la coutume.* Mot double, formé de « thói, *coutume* », et de « phép, *règle* ».

Nhập giang..... tục. Ceci est une phrase purement chinoise, dont la prononciation mandarine est : « Joŭ kiāng soûĭ k'iŏ, joŭ kiā soûĭ soŭ ». Le « *si* » ou « *quand* » conditionnel est indiqué dans cette phrase par la seule position des mots, suivant le procédé habituel de la syntaxe chinoise. « *Si* » est, au contraire, exprimé par « nêu » dans la phrase suivante, qui est purement annamite.

XIX.

Đem ông vào. J'ai traduit ici « vào » isolément par les mots : « pour qu'il *entre* », afin de donner à la traduction littérale française un sens suffisamment intelligible. L'expression « đem vào » peut en effet s'interpréter *logiquement* de cette façon, mais il est bon de remarquer que c'est, en réalité, un verbe composé. Cette sorte de verbes a quelque analogie avec ceux de la langue allemande, en ce qu'ils sont susceptibles, comme ces der-

niers, de se séparer en deux dans certains cas, en admettant le régime entre leurs éléments. On dit en annamite : « đem ông vào », au lieu de : « đem vào ông », comme on dit en allemand : « ich kleide mich an, ich jage dich fort », au lieu de : « ich ankleide mich, ich fortjage dich », pour : *« je m'habille, je te chasse »*.

Il ne faudrait pourtant pas pousser l'analogie plus loin qu'elle ne doit aller; entre « đem vào » et son correspondant allemand « einführen », il existe de notables différences. Ainsi, par exemple :

1° La structure monosyllabique de la langue annamite s'oppose à la fusion en un seul mot des deux éléments du verbe composé.

2° Einführen est composé d'un seul élément verbal, « führen », et du mot « ein », dont le sens est à peu près le même que celui de la préposition « *in* », qu'il représente. Le mot annamite « vào », au contraire, est un verbe, et signifie par lui-même : « *entrer* ».

3° Les verbes décomposables allemands me paraissent être en nombre plus considérable que leurs analogues cochinchinois.

4° On peut constater encore, à l'inspection de ces verbes, une autre différence qui les sépare des composés allemands analogues ; c'est qu'en annamite la particule qui joue le rôle de préposition se place, dans la forme de l'infinitif, après le verbe, tandis qu'en allemand, comme en français et en latin, elle forme le commencement du mot.

M. Petrus Trương Vĩnh Ký, qui avait été frappé, avant moi, de cette analogie des verbes composés annamites avec les verbes décomposables allemands, fait remarquer (page 45 de sa *Grammaire*) que le régime suit immédiatement le verbe. C'est en effet ce fait du rejet de la particule à la fin de la proposition, qui leur imprime leur caractère de composition; sans quoi ils

rentreraient dans la classe des verbes simples suivis d'une préposition indépendante.

Quan thủ cửa, le *mandarin garde* du *port*. Cette formule peut être expliquée grammaticalement comme nous l'avons fait : le *mandarin* qui *garde* le *port;* le *qui* relatif s'exprime rarement en annamite (voy. n° VII). On dit de même : « Thủ thành », « thủ trại », pour : « *le gardien de la ville* », « *le gardien du camp* » (1). Ce « thủ » est le « chèou » chinois.

Trước đã, *auparavant;* de « trước, *avant* », et « đã, *déjà* ».

Hầu người, *pour qu'il l'assiste.* Le mot « hầu » nous paraît renfermer une idée d'aide, d'assistance, soit active, soit passive, et résultant de la seule présence. Ici l'assistance est active ou coopérative. Plus loin nous verrons le fait de soldats qui forment le cortége du mandarin, exprimé par le même verbe : « Quan cùng lính hầu, *le mandarin avec des soldats* qui *l'assistent*, *l'escortent* ». Bien que j'aie traduit ici « hầu » par les mots : « pour qu'*il assiste* », le « *pour que* » n'est que virtuellement compris dans le texte; il n'est pas exprimé, et n'est que le résultat de la construction. Nous employons, du reste, cette tournure en français, bien qu'avec moins d'extension, lorsque nous disons, par exemple : « *Je l'ai mené voir tel monument*, *tel spectacle.* »

Đặng hay, afin qu'il *puisse savoir*. Le verbe « đặng, *pouvoir* », placé après le verbe, indique le fait d'un résultat *obtenu;* placé avant, il donne l'idée d'un résultat *à obtenir :* « Tôi hay đặng, *je sais* (dès à présent) » ; « hầu tôi đặng hay, *m'aider* afin que *je sache, m'aider à savoir.* » On voit que ce mot « đặng » du texte est ici en corrélation avec le verbe « hầu » qui le précède.

Việc gì, *dans quel but;* mot à mot : *affaire quoi?* ou, pour être in-

---

(1) Voy. Mgr Taberd, *Dictionarium annamitico latinum,* art. « Thủ ».

telligible tout en conservant l'ordre du texte : « pour en fait d'*affaire quoi?* » Le « *pour en fait de* » n'est pas exprimé, mais nous semble résulter logiquement de la construction.

XX.

Phải lắm, *très-bien;* mot à mot : « cela *convient beaucoup* (*convenit valde*). »

Hãy đi, *allons*. « Hãy » est la marque de l'impératif (voir les *Grammaires*, ainsi que le *Dictionnaire* de Mgr Taberd, art. Hãy). Ce mot se prononce aussi « hãi ».

Bây giờ, *maintenant;* littéralement : « *actuellement* quant à *l'heure* ». « Bây » est une particule d'actualité, et « giờ » signifie « *heure* ».

Xin, je *prie*, pour « tôi xin ». Cette expression semble n'être pas autre chose que le « tsìng » chinois, modifié par la prononciation annamite, et représenté par un signe différent. Dans les deux langues on a, dans l'usage, supprimé le pronom. Les Anglais disent de même « *Pray* » pour « *I pray* ». Cette réduction des locutions et des mots usuels à une expression plus simple, est un fait général, qui se produit naturellement en vue d'abréger le discours; et c'est à juste titre que les linguistes ont attribué à cette propension naturelle de l'esprit humain l'irrégularité des verbes substantifs.

Anh, *mon frère aîné*, terme employé entre deux égaux pour exprimer le pronom de la seconde personne du singulier.

XXI.

Thưa ông, *Monsieur;* mot à mot : « je *réponds à Monsieur* », ou « je *m'adresse respectueusement à Monsieur* ». Ce sens du

mot « thưa » est une formule de civilité qu'emploient les inférieurs lorsqu'ils adressent la parole à leur supérieur. Il n'est pas nécessaire de le faire toujours suivre du mot « ông », comme on le verra dans la suite de ce dialogue.

Tôi là, *je suis*. Le verbe substantif se sous-entend ordinairement en annamite, sauf quand il s'agit d'un titre, comme ici, ou qu'on veut appuyer sur la qualité du sujet, bien établir qu'il possède réellement cette qualité et non une autre.

Cắt nghĩa, *expliquer*, *interpréter*. « Cắt, *diviser* », « nghĩa » ou « ngãi, *sens* ». Cette expression « *diviser le sens* » est remarquable.

Pha lang sa, Bút tu ghe. Le syllabaire des langues monosyllabiques de l'extrême Orient, telles que l'annamite et le chinois, ne renferme pas d'éléments qui permettent d'exprimer d'une manière exacte les combinaisons de l'R avec les autres consonnes; aussi les peuples qui les parlent sont-ils contraints, toutes les fois qu'ils n'ont pas adopté une épithète particulière, telle que celle de « hồng mao, *cheveux rouges* », pour « *les Anglais* », de recourir à l'artifice que l'on constate ici, et qui consiste à représenter le son résultant de la combinaison des consonnes doubles avec une voyelle, par deux monosyllabes qui, prononcés successivement, donnent une impression suffisamment analogue. Cet artifice est employé dans les livres bouddhiques chinois pour la transcription des mots sanscrits (1).

---

(1) Voir la *Méthode pour déchiffrer et transcrire les noms sanscrits qui se rencontrent dans les livres chinois, inventée et démontrée par* M. Stanislas Julien. Paris, imprimerie Impériale, 1861. Cet ouvrage d'érudition, « résultat », comme le dit lui-même notre éminent professeur, de recherches patientes et minutieuses continuées, sans interruption, pendant plus de quinze ans, lui a valu les témoignages les plus flatteurs de la part des plus grands indianistes de l'Europe. Notre ami M. Léon de Rosny, professeur de langue et de littérature japonaise à l'École des langues orien-

M. Léon de Rosny fait remarquer que les Chinois voisins de la frontière de Sibérie ne pouvant arriver à prononcer les syllabes hérissées de consonnes de la langue russe, ont créé, au moyen de l'intercalation des voyelles, une langue mixte qui se parle à Ķiachta, et au moyen de laquelle ils s'entendent parfaitement avec leurs voisins.

XXII.

Đã dạy, *a enseigné;* đã, marque du passé.

Các tiếng ấy, *toutes ces langues*. Voir le n° X (đêm nầy).

Cho đặng, *pour qu'*il *pût*. « Cho, *donner* (*la faculté de*) », et « đặng, *pouvoir* ». « Cho đặng » est employé en annamite comme notre mot « *pour* » devant un infinitif : « cho đặng làm, *pour faire* ».

Làm thông sự, *faire* l'*interprète*. C'est la formule qu'emploient les Annamites pour exprimer notre verbe « *être* », suivi d'un nom de profession. On dit de même en latin : « *agere interpretem* », et cette manière de parler se retrouve chez les Provençaux, dans la bouche desquels « *faire le médecin* » signifie : « *être médecin, exercer la profession de médecin* », et : « *faire le charron* », veut dire : « *exercer le métier de charron* ». « Thông sự, *interprète* », expression chinoise ; en langue mandarine : « t'āng ssé ».

Thể ấy, de *cette manière-là*. « Thể » veut dire : « *manière, façon* (*modus*) ». Ces deux mots : « thể ấy, *cette manière-là* », ont une signification adverbiale, et se traduisent par : « *DE cette manière-là, DE cette façon-là* ».

---

tales, a trouvé dans la prononciation japonaise des mots chinois, prononciation qui représente les sons anciens et non altérés de la langue du royaume du Milieu, un moyen sûr de lever la plupart des incertitudes qui peuvent se rencontrer dans la transcription chinoise de certains mots sanscrits.

XXIII.

Thiên Chúa, le *Seigneur* du *ciel;* expression chinoise (T'iēn Tchoù). C'est pour cela que le mot placé au génitif « thiên » se trouve placé le premier. Voy. n° XVI.

Thạnh, chinois « tch'îng », *être florissant.*

Lợi, chinois « lí », *profit*, *avantage* (*lucrum*). « Thanh » a aussi le sens de « *beaucoup* » ; en l'adoptant, la signification étymologique de l'expression « thạnh lợi, *être florissant* », serait : « *beaucoup, davantage de profit* ».

Làm học trò, *être écolier*. Voy. n° XXII. « Học trò », mot double, de « học (chinois hiŏ), *étudier* », et « trò (chinois t'ou), *écolier* ».

Thầy giảng, *prédicateur;* mot à mot : « *maître qui prêche* ». « Thầy » s'emploie principalement comme dénomination des personnes dont la profession se rapporte au culte, aux sciences, aux lettres ou aux arts libéraux. « Giảng » est le « kiàng » chinois.

Đạo thánh ấy, *cette sainte religion*. On voit que l'adjectif démonstratif se place non-seulement après le substantif, mais encore après l'adjectif qui le qualifie. On ne dirait pas : « đạo ấy thánh ».

XXIV.

Chúng ta, *nous*, à peu près comme « chúng tôi ». « Ta », qui veut dire littéralement : « *nous* », est, comme « tao », une locution qu'emploient les supérieurs quand ils parlent d'eux-mêmes.

XXV.

Chơn tay, les *serviteurs;* littéralement : « les *pieds* et les *mains* ». Expression très-remarquable.

Ở, *être dans* un lieu. Ce mot correspond, comme nuance de signification, au « tsái » chinois.

XXVI.

Cho kíp, *promptement.* « Cho, *pour* » ; « kíp, *pressant* (*pro urgente*) ». Le procédé le plus employé pour former les adverbes consiste à faire précéder l'adjectif du mot « cho, *pour* ». On ne peut néanmoins y recourir que dans certains cas, qu'on trouvera exposés dans la grammaire que Mgr Taberd a placée en tête de son dictionnaire.

Noí lại, *redire.* Le mot « lại, *de nouveau* », placé après un verbe, joue en annamite le même rôle que la particule « *re* » précédant un verbe français : « noí, *dire;* noí lại, *REdire.* — Làm, *faire;* làm lại, *REfaire* ».

Cho tôi biêt, littéralement : « pour *donner à moi savoir* », c'est-à-dire : « pour *me donner* le moyen de *savoir*, *pour* que *je sache* ». Cette manière de parler correspond à l'expression française « *pour que* », suivie d'un pronom et du verbe au subjonctif. Nous nous exprimons dans notre langue d'une manière analogue, lorsque nous disons : « *Il ne m'a pas été* donné *de savoir...* »

Il faut bien se garder de croire que la particule « cho » répond ici à la préposition « *à* », et de traduire « noí cho tôi » par : « *dire* à *moi* ». Les Annamites ne disent point : « dire *à* moi », mais : « dire *avec* moi, — nói cùng tôi ».

Cùng, *aussi*. Ce mot, qui signifie ordinairement « *avec* », se prend, à la fin des phrases, dans le sens de « *aussi* » (1), qui se dit ordinairement « cũng », avec l'accent remontant. Il y a peut-être ici une modification analogue à celle que nous avons signalée au mot « chăng », n° II. Le motif en est probablement le même. Une intonation modulée à la fin d'une phrase laisse une impression qui a quelque chose de vague, d'incertain; l'usage a donc pu amener les Annamites à remplacer, dans le cas de formules terminales se répétant d'une manière fixe et réglée d'avance, l'intonation interrogative ou remontante par le ton égal ou le ton descendant, qui, s'il nous est permis de nous exprimer ainsi, *assoient* davantage la voix.

XXVII.

Thưa ông. Voy. n° XXI.

Hỏi han, *s'informer*. « Hỏi, interroger, *s'informer* »; « han, même sens ». Les Annamites emploient souvent, comme on le voit, des mots doubles, composés, tantôt d'éléments de même signification, tantôt d'éléments de signification différente. Cette habitude, qui leur est commune avec les Chinois, et qui s'explique très-bien par la nécessité de remédier à ce que le monosyllabisme de la langue peut amener de trop concis et, par suite, d'obscur, se retrouve chez eux, non-seulement dans la composition du mot, mais encore dans celle de la phrase, surtout quand on passe du style de la conversation à celui des livres. Il leur arrive souvent alors

(1) Voyez l'abrégé de *Grammaire annamite* de M. P. Trương Vĩnh Ký, p. 61.

d'employer, pour exprimer la même idée; plusieurs mots doubles successifs, ayant tous à peu près le même sens, ou ne différant entre eux que par des nuances extrêmement délicates, dont la langue annamite est d'ailleurs fort riche.

Các chú, mot à mot : « *tous* les *frères cadets de* mon *père* ». Telle est la signification propre du mot « chú ». Dans la pratique il se prend aussi pour « *individu* », mais dans un sens beaucoup plus relevé que « thằng », qui est un terme de mépris.

Rằng, *disant*. Cette particule suit toujours le verbe, quand on cite les paroles ou même la pensée de quelqu'un. On peut la traduire, dans le premier cas, assez exactement par l'expression française : « *en ces termes* (1) » ; mais dans le second, nous n'avons pas dans notre langue d'équivalent plus précis que les mots : « *de cette façon* », ou « *ainsi* », qui la rendent fort imparfaitement. Les Annamites disent très-bien : « gọi rằng » pour « *s'appeler* (2) », et « tưởng rằng » pour « *penser que* » (3).

Từ, *de*, *à partir de* (*ab*, *ex*). C'est le « tséu » chinois.

Cho đến, *jusqu'à ;* mot double, composé de « cho, *afin de* », et du verbe « đến, *pouvoir* ».

Đứng bóng, expression figurative curieuse. Elle signifie « *midi* », et est formée des mots « đứng, *se tenir debout* », et « bóng, l'*ombre* ». Cette manière de s'exprimer vient-elle de ce que, la Cochinchine étant très-rapprochée de l'équateur, l'ombre des objets éclairés par le soleil est, à midi, presque verticale, et se tient, pour ainsi dire, debout ? ou bien est-ce parce que, la chaleur étant extrême à cette heure de la journée, on est contraint de se tenir à l'ombre ? Bien que cette dernière

(1) *Abrégé de grammaire annamite* de M. P. T. V. Ký, p. 109.
(2) Mgr Taberd, *Dictionarium annamitico latinum.*
(3) Aubaret, *Grammaire annamite,* n° 243.

étymologie ait quelque chose de plus pittoresque, nous adoptons de préférence la première.

XXVIII.

Đồng hồ trái quít, *une montre*. Cette expression est doublement composée : « đồng hồ » signifie « *horloge* », de « đồng (chinois t'ông), *cuivre* », et « hồ (chinois hôu), *vase à contenir du vin, dont le ventre est rebondi et l'ouverture étroite* ». Quant à « trái quít », c'est l'*orange mandarine* (*citrus madurensis*).

Les Annamites appellent donc les montres « *des horloges* en forme d'*orange mandarine* ». Cette singulière périphrase sera aisément comprise, si on se reporte à la forme des anciennes montres, notamment vers l'époque du règne de Louis XIII et des prédications du P. Alexandre de Rhodes dans ces contrées. Les montres étaient alors épaisses, volumineuses, et ressemblaient en effet un peu, comme forme, à l'espèce d'orange dont il est question ici ; de là cette dénomination, étrange au premier abord.

Coi, *regarder* (*avec attention*). La langue annamite, très-riche en nuances, emploie plusieurs termes différents pour exprimer l'usage des yeux ; ainsi :

« Coi » indique l'action de regarder, d'examiner avec attention, de lire ;

« Ngó », l'action de fixer les regards sur quelque chose ;

« Thấy », le fait de voir une chose inopinément, sans intention préconçue ;

« Nhìn », l'action de fixer les yeux pour reconnaître quelque chose ;

« Xem », celle d'examiner avec une scrupuleuse attention toutes les parties intéressantes d'un objet ;

« Dòm », l'action de regarder à travers des fentes, des trous, etc. (1).

Giờ thứ mấy, *quelle heure*. Les Annamites étendent plus loin que nous leur procédé de formation des nombres ordinaux. Non-seulement ils disent : « thứ nhứt, *premier* » ; « thứ hai, *deuxième* » ; « thứ ba, *troisième* », etc., mais encore : « thứ mấy », expression bien plus précise que notre mot « quel? » et qu'on ne pourrait rendre exactement en français qu'en forgeant un mot, et en disant : « combien*ième* ».

XXIX.

Bởi đó, *c'est pourquoi;* littéralement : *de* (*ex*) *là*.

Mặt mũi, *le visage*. « Mặt, *la face* (*vultus*) ; mũi, *le nez* ».

Lịch sự, *élégant*, ou plus exactement *civil, poli* (*urbanus*). « Lịch » signifie : « *qui a l'expérience de* », et « sự (ssé chinois) » veut dire : « *chose, affaire* (*negotium*) » ; la signification étymologique de « lịch sự, *urbanus* », est donc : « *qui a l'expérience des affaires* ». On voit par là que ce n'est que par extension qu'on peut appliquer cette expression à un objet.

XXX.

Chú. Voy. nº XXVII.

Áo trắng bề trong, un *vêtement blanc* de *dedans;* périphrase, pour dire : « *une chemise* ». « Bề trong, *le dedans* » ; mot à mot : « la *partie* de *dedans* ».

Áo lá, un *gilet*. « Áo, *vêtement;* lá, *feuille, feuillage* ». Est-ce parce que les premiers gilets, portés par des Européens, qui

(1) P. Trương Vĩnh Ký, *Cours pratique de langue annamite*, p. 34.

aient frappé l'œil des Annamites, étaient des gilets dits à *ramages*, dont le dessin leur aura paru représenter des feuilles?

Vàng, *jaune*. Ce mot, comme prononciation, correspond au « hoâng » chinois, qui veut dire aussi « *jaune* » ; mais les Annamites l'ont appliqué aussi à l'*or*, par allusion à sa couleur, et le représentent non par le caractère chinois qui signifie « *jaune* », mais par le signe annamite de l'*or*. En chinois, l'*or* se dit « kīn »; sinico-annamite « kim ».

Xanh lá cam, *vert;* littéralement : « *vert feuille* d'*oranger* » ; et
Xanh da trời, *bleu;* littéralement : « *vert peau* du *ciel* ».

L'emploi de ces deux expressions composées, pour désigner le *vert* et le *bleu*, tient à ce que les peuples de l'extrême Orient, Annamites, Japonais, Chinois, n'ont pas sur les couleurs les mêmes idées que nous. Pour eux, certaines nuances, au moins du vert et du bleu, dérivent du même ton primordial; et le mot « xanh », qui répond presque, pour la prononciation, au mot « t'sīng » de la langue mandarine (1), n'est qu'une expression générique, qui demande, pour indiquer une nuance précise, l'addition de mots supplémentaires. C'est pourquoi ils disent : « xanh lá cam, *vert* (*ou plutôt* xanh) *feuille d'oranger* », pour exprimer notre mot « *vert* », et « xanh da trời, *vert* (*ou plutôt* xanh) *peau du ciel* », pour répondre à notre mot « *bleu* ». Remarquons en passant la singulière expression : « da trời, *la* peau *du ciel* ».

Áo .. bề ngoại, un *habit*, « Bề ngoại, le *dehors* » ; mot à mot : « la *partie* de *dehors* ». Les Annamites, ayant des vêtements différents des nôtres, sont souvent, comme on le voit ici, forcés d'employer des périphrases pour désigner ces derniers.

---

(1) Mais avec un caractère différent qui est purement annamite.

Bàn chải, *brosse.* « Bàn (chinois p'ân), *plateau* », et « chải (chinois tch'è), *peigner* ».

XXXI.

Lèn đất. Nous disons : « *descendre à terre* » et « *monter à bord* » les Annamites disent : « *monter* à *terre* » et « *descendre* dans un *bateau* » (1).

Một hai miếng, *quelques bouchées;* littéralement : « *une* ou *deux bouchées* ». Cette manière de parler se rapproche de celle des habitants du sud-est de la France, qui disent : « *une paire* » dans le même sens.

Sẽ, marque du futur; cette particule joue en annamite le même rôle que « t'sīang » en chinois, « *werde* » en allemand, et « *shall* » ou « *will* » en anglais.

Nói... cùng quan, *dire au mandarin;* mot à mot : « *dire AVEC le mandarin* ». Le verbe « nói », dans le sens de : « *dire à* », s'accompagne toujours de la préposition « cùng, *avec* ». Remarquez l'expression : « Nói truyện, *dire* des *histoires* », pour : « *s'entretenir* ».

Lâu dài, *très-longtemps;* mot à mot : « lâu, *longtemps* », et « dài, *long* » ; c'est comme si nous disions : « *un longtemps long* ».

XXXII.

Đồ ăn, *provisions de bouche;* littéralement : « *choses* à *manger* ».

---

(1) Mais, comme on peut le voir dans un autre passage de ces dialogues, cette règle ne s'appliquerait plus au cas où il s'agit de passer d'une barque sur un navire.

XXXIII.

Kinh mừng, *respecter* et *féliciter*, formule polie. Les Annamites qui font usage de l'écriture latine écrivent « mừng » et « mầng » à peu près indifféremment.

Bằng an, *la santé*, *la paix;* c'est l'expression chinoise « p'îng ngān ».

XXXIV.

Vui mừng, ou « vui mầng », *se réjouir;* les deux monosyllabes dont la réunion constitue ce mot double, ont chacun, pris séparément, le même sens que l'expression entière.

Vì, *parce que*. C'est le « wéi » chinois.

Anh em, *mes frères aînés et cadets*. « Anh, *frère aîné;* em, *frère cadet* ». Terme employé entre égaux, ou de la part du supérieur qui veut être poli, pour exprimer le pronom de la seconde personne du pluriel. Dans son sens propre de « *frères* », ce mot double offre une remarquable analogie de composition avec le terme correspondant de la langue chinoise; mais les Chinois suivent l'ordre inverse : ils mettent le frère cadet le premier, et disent : « tí hiōng » pour : « *les frères* ». L'expression « hiōng tí », qui est chinoise aussi, est plus ordinairement prise au singulier, dans le sens de : « *frère cadet* ».

Như vậy, *ainsi;* mot à mot « *comme ainsi* ». « Như » est le « joŭ » chinois; le *j* se change en *nh* en passant du chinois en annamite.

XXXVII.

Đã lâu, *depuis longtemps;* littéralement : « *déjà longtemps* ».

XXXVIII.

Dạ, formule d'assentiment respectueux. C'est le « yè » chinois, avec cette différence qu'en annamite on peut l'employer isolé, comme ici. « Quand on fait un discours aux « Annamites, dit M. de Grammont, ils se croient obli- « gés, par politesse, de répéter en chœur, et à chaque « fin de phrase, leur fameux « dạ », ce qui est d'un « effet très-comique (1). »

Cá lầm, *sardine*. « Cá, *poisson;* lầm » paraît devoir être pris ici dans le sens qu'a en chinois le caractère qui le représente, caractère qui se prononce « lîn », et qui signifie, entre autres choses : « *air d'exubérance* ou *d'abondance* (2). » On sait que les sardines voyagent en bancs.

Cá chuồn, *poisson volant*. « Chuồn », monosyllabe représenté figurativement par un caractère purement annamite, ne paraît avoir qu'un sens phonétique.

Cá đối, *mulet*.

Cá đuối, *raie*. « Đối, duối », monosyllabes purement phonétiques, représentés tous deux par un même caractère, lequel est purement annamite.

Cá mực, *sèche;* littéralement : « *poisson* à *encre* ». « Mực » est le chinois « mĕ, *encre* » (3). Ce nom vient de ce que ce

(1) M. L. de Grammont, *Onze mois de sous-préfecture en Basse-Cochinchine*, p. 89 (en note).

(2) Morrison, *a Dictionary of the chinese language*, art. « Lîn ».

(3) Les monosyllabes chinois affectés de l'accent bref prennent, en passant dans la langue annamite, une terminaison composée d'une voyelle suivie d'une consonne dure, ainsi « mĕ, *encre* », devient « mực »; « jĕ, *soleil* » devient » nhựt »; « chĕ, *dix* » devient « thập », et ainsi de suite.

La première découverte de cette règle de mutation appartient à M. Léon de Rosny. Ce savant professeur a constaté, d'abord dans un mémoire couronné par l'Institut, que ces monosyllabes terminés par une voyelle et une consonne dure en annamite et en japonais, ne sont pas le résultat d'un changement postérieur à la

poisson renferme dans son intérieur une cavité ou poche pleine d'une matière noire comme de l'encre, qu'il répand dans l'eau afin de l'obscurcir, lorsqu'il est poursuivi; cette matière est employée dans la peinture sous le nom de *sépia*.

Les noms des poissons sont à peu près constamment précédés, en annamite, du mot « cá », qui désigne la classe naturelle.

XXXIX.

Con sâu, *crocodile*. Le mot « con », qui signifie proprement: « *fils* », n'est ici qu'une particule générique dont les Annamites font précéder une grande quantité de substantifs (1).

Cá cúi, *porc marin*. Le mot « cúi », représenté par un signe figura-

---

formation du monosyllabe chinois affecté de l'accent bref auquel ils correspondent, mais qu'ils constituent, au contraire, l'état primitif de ce monosyllabe, dont la forme actuelle n'est qu'une transformation ultérieure.

Je crois, pour ma part, pouvoir trouver dans ce fait l'explication de cette dénomination singulière de « joŭ shēng, *ton naturel* », que les Chinois ont affecté à la quatrième intonation de leur langage. (Voir mon article sur le Système des intonations chinoises, et ses rapports avec celui des intonations annamites; *Journal asiatique*, numéro de juillet 1869.)

Cette dénomination avait parfaitement sa raison d'être à l'époque antérieure aux invasions des Mongols et des Mandchoux; époque où, comme le dit M. de Rosny, les mots affectés de l'accent bref étaient encore terminés par une consonne dure. L'émission de la voix, interrompue par l'articulation sèche et nette de cette consonne, était si brusquement interrompue, qu'elle semblait revenir en arrière, comme le fait, si je puis me permettre cette comparaison, une balle lancée contre un mur, qui, rejetée en sens contraire par la présence de cet obstacle, revient dans sa direction primitive; la voix paraissait donc, pour ainsi dire, rentrer dans la bouche.

On peut, du reste, se rendre parfaitement compte de cet effet en étudiant attentivement la manière dont les Annamites prononcent les mots qui répondent, dans leur langue, aux monosyllabes brefs chinois, quand toutefois ils y conservent la prononciation brève.

(1) Voir Aubaret, *Grammaire annamite*, p. 15.

tif purement annamite, veut dire proprement : « *se courber* ». Cette dénomination est peut-être une allusion à la manière de nager du poisson dont il s'agit ici.

Cá xà, *requin;* littéralement : « *poisson serpent* ». Allusion à la forme de la tête et à l'aspect de la peau.

Cá mập, *chien de mer*. Le mot « mập », pris isolément, signifie : « *gras* ».

XL.

Thưa không. Voy. n° XXI.

Nhỏ lắm, *très-petite;* littéralement : « *parva valde* ». Le mot « lắm », marque du superlatif, se place après l'adjectif, tandis que son équivalent « rất » se place avant.

Chiếc ghe, *un bateau*. « Chiếc (chinois, chĕ) », numérale des bateaux, etc. (1).

Chẳng xa bao lăm, *point éloigné;* littéralement : « *pas éloigné combien* ». « Bao » signifie proprement : « *contenir* », et « lăm (chinois, lìn) » nous paraît exprimer ici la même idée qu'au n° XXXVI (cá lâm), bien que la prononciation du caractère, qui est le même, soit ici un peu différente.

Các ông, *ces messieurs*. « Các (chinois kŏ) », qui signifie littéralement « *tous* », n'est ici qu'une particule indiquant le pluriel. « Các ông » est un terme respectueux pour exprimer la seconde personne du pluriel. Il répond assez bien à l'expression française « *ces messieurs* »; aussi l'avons-nous traduit de cette façon.

---

(1) Voyez M. P. Trương Vĩnh Ký, *Abrégé de grammaire annamite*, p. 19.

XLI.

Lên trên tàu, *monter SUR le navire*. L'emploi de la préposition « trên, *sur* », paraît, au premier abord, infirmer ce que nous avons dit au nº XXXI; mais cette contradiction n'est qu'apparente, et on s'en rendra compte en remarquant que la personne qui parle s'adresse à un interlocuteur placé, non sur le rivage, mais dans une barque, c'est-à-dire à un niveau beaucoup plus bas qu'elle; les rapports ne sont donc pas ceux qui nécessitent l'emploi de la règle citée au nº XXXI.

XLII.

Hêt, *tous;* littéralement: « *la fin* ». Voy. nº LXXV.

XLIII.

Quan tiền, littéralement: « *ligature* de *sapèques* ». Ce sont six cents pièces rondes de même monnaie, en zinc, percées d'un trou carré, et enfilées ensemble. Le tout vaut un franc (1).

---

(1) « Pour l'Annamite qui vit de peu, la sapèque est de la plus grande utilité. Il peut ainsi se procurer des choses valant moins d'un centime, ou payer par sixième, par quart ou par moitié de centime, des choses telles que des noix d'arec, des feuilles de bétel, des cigarettes de tabac, une tasse de thé, une branche d'ananas, un quartier d'orange, de jacquier, un fragment de canne à sucre, une cuillerée de mam, un morceau de poisson, un chapeau en feuille de palmier, etc. » Ch. Lemire, *Cochinchine française et royaume de Cambodge*, p. 177.

XLV.

Một ít, *quelques ;* littéralement : « *un peu* ».

Chia... ra, *diviser.* « Chia » isolé, veut dire également « *diviser* » ; « ra » est ici une particule de séparation, d'éloignement, qui donne de la force à l'expression (1). En divisant la ligature, on en fait, en quelque sorte, sortir plusieurs parties; ce qui est d'ailleurs exact lorsque le fait a lieu réellement, puisqu'il faut alors dégager les sapèques dont elle est formée du lien qui les réunit.

Phần, *partie, division ;* chinois « fēn ».

Mỗi một, *chaque.* « Mỗi (chinois mèi), *chaque ;* một, *un* ». Même composition que notre mot français correspondant « *chacun* ».

Đặng ne signifie pas simplement « *pouvoir* », mais : « *avoir la valeur de, la capacité de* ». C'est toujours la même idée. Ce verbe est d'un emploi très-fréquent en annamite.

Gồm lại, *comprendre.* « Gồm, *renfermer, comprendre* (*simul complecti*) ; lại, *plus, encore plus, en outre* (2) ».

XLVI.

Nge được, *comprendre;* littéralement : « *pouvoir entendre* ». « Được » a le même sens que « đặng ». Voy. n° X.

Sự chất, *matière.* Sự (chinois ssé), *chose.* « Chất », en annamite « *placer dessus* », a ici le sens chinois de son correspondant « chǐ, *principe* ». « Sự chất » signifie donc

(1) Voir, pour l'intercalation du complément direct entre le verbe et la particule, ce que nous avons dit n° XIX.

(2) Aubaret, *Grammaire annamite.*

littéralement : « *la chose principe* », ou « *la chose du principe* », c'est-à-dire : « *la matière* ».

Đáng, *valoir*. Ce mot, qu'il ne faut pas confondre avec le « đặng » du numéro précédent, bien qu'il ait ici un sens à peu près équivalent, signifie littéralement « *mériter* ».

Bao nhiêu, *combien;* littéralement : « *combien beaucoup* ».

XLVII.

Chẳng thật, *pas vrai* (par lui-même), *dépendant de la convention.*

Mặc đòi, *selon que.* « Mặc, *selon;* đòi, *exiger* (*en parlant des supérieurs*) ».

Đinh bạc, *clou d'argent* (1). Lingot d'argent rectangulaire allongé, de la forme d'un bâton d'encre de Chine. Il vaut environ 8 fr. 15 c. Il se nomme aussi « lượng bạc », littéralement : « *once d'argent* ». C'est le dixième du

Nén bạc, *pain d'argent,* de la forme du précédent, mais plus volumineux ; il renferme à peu près 95 parties d'argent et 5 d'alliage, et vaut 81 fr. 57 c

XLVIII.

Cứ việc, *continuer;* littéralement : « *suivre l'affaire* ».

XLIX.

Khi thì, *quelquefois;* littéralement : « khi, *pendant que* », et « thì (chinois chê), *alors* ».

Kẻ mua, *acheteur.* Beaucoup d'adjectifs se forment par l'adjonction

---

(1) On trouvera une description détaillée des monnaies annamites dans la troisième partie de cet ouvrage.

à un verbe de la particule « kẻ », qui se met devant ce verbe, et signifie : « *celui qui* ». Cette particule, bien qu'elle se place d'une manière différente, paraît répondre au chinois « tchè » ; annamite : « kẻ mua, *celui qui achète* » ; chinois : « mài tchè, *même sens* ».

Khi ấy, *alors;* littéralement : « *ce pendant que* ». C'est à peu près la composition de notre mot « *cependant* », qui signifiait autrefois « *pendant* », et signifie encore aujourd'hui, dans un certain style narratif, « *pendant ce temps-là* ».

L.

Có biết. Voy. nº II.

Tấm bạc, *piastre;* littéralement : « *morceau d'argent* ».

Hai cột, *deux colonnes*. Cette expression joue ici le rôle d'adjectif qualificatif ; c'est pourquoi elle est employée de la même manière, et dans la même situation. Pour bien rendre le rôle qu'elle joue ici, il faudrait forger un adjectif français composé, et dire : « une piastre *deux-colonnée* ».

LI.

Bạc tấm, inversion pour : « tấm bạc » ; il faudrait traduire ici littéralement : « l'*argent* en *morceau* ».

LII.

Hình dạng, *figure*, *apparence;* de « hình (chinois hîng) » et « dạng (chinois yáng) ». Chacun de ces éléments a la même signification que le composé qu'ils forment.

Chẳng rõ, *ne savons pas clairement;* le mot « rõ » a ici un sens verbal.

Hay là. Voy. nº II (Chăng).

LIII.

Trái trăng, *des fruits.* « Trái » signifie « *fruit* » ; quant à « trăng », qui, pris séparément, veut dire : « la *lune* », il ne paraît avoir qu'un rôle purement phonétique, à moins qu'il n'y ait là une allusion à la forme plus ou moins arrondie que présentent en général les fruits.

Hoa quả, *des fruits.* Voyez, sur ce genre de pléonasme, familier aux Annamites, le nº XXVII (hỏi han). « Hoa (chinois hōa) » signifie littéralement : « *fleur* », et « quả (chinois kò) » a le sens du mot double.

Cette dernière expression est composée de mots sinico-annamites, et les caractères figuratifs qui les représentent sont chinois. La précédente, au contraire, est annamite, et s'écrit figurativement au moyen de deux « chữ nôm », ou caractères purs.

LIV.

Mình, *mon corps,* ou *moi-même.*

Nóng, *chaud*, pourrait être considéré ici comme un adjectif qualifiant le substantif complexe : « vượt biển lâu ngày, *le naviguer longtemps* ».

LV.

Traí dừa, littéralement : « des *fruits* de *coco* ».

Mảng cầu, *des anones.* Cette expression me paraît indécomposable,

au point de vue du sens; car « mảng » seul signifie : « *un vêtement de fourrures* », et « cẩu » a le sens de : « *s'adonner tout entier à une chose* ».

Rau, herbe potagère; en latin « *olus* ». Ce terme générique se place devant les mots qui désignent ces sortes de légumes : « rau diếp, rau sam, etc. »

Sau nữa, *ensuite;* littéralement : « *ensuite encore* ».

Củ cải, *des raves;* on dit aussi : « cải củ ». « Cải, *moutarde;* củ, *tubercule;* cải củ, *moutarde à tubercule* ». En effet, les feuilles des raves ressemblent assez à celles de la moutarde, et la racine en est renflée.

Cải rổ, *des choux.* « Rổ » désigne une espèce de panier qui sert à nettoyer les légumes, les poissons, etc. Le chou s'appelle donc, en annamite : « une espèce de moutarde renflée en forme de panier ». Cette expression, un peu singulière au premier abord, ne manque pas d'une certaine justesse, surtout si, comme je suis porté à le croire, le mot « cải » isolé ne désigne pas seulement la moutarde, mais est un terme générique embrassant un grand nombre de plantes à feuilles plus ou moins lyrées de la famille des crucifères.

Khoai lang, *des patates.* « Khoai, *tubercule;* lang », qui signifie isolément : « *une espèce de corbeille* », doit être ici purement phonétique.

La différence entre « khoai » et « củ », deux mots que le grand Dictionnaire annamite-latin de MM[grs] Pigneaux et Taberd rend également par « *tuber* », me paraît consister en ce que le premier s'applique spécialement aux tubercules souterrains qui se forment sur la racine de certaines plantes, comme la pomme de terre, la patate, l'igname de Chine (1); tandis que

(1) Ce terme paraît être spécial aux tubercules radicaux des plantes de la famille des *Dioscorées*. Voy. L. de Grammont, *Onze mois de sous-préfecture en Cochinchine,* p. 168. C'est par extension qu'on l'aura appliqué à la pomme de terre, qui se

« củ » s'appliquerait plutôt aux parties renflées provenant du développement de la partie de la racine qui avoisine immédiatement le collet, ou même de ce qui constitue la partie souterraine de la tige, comme, par exemple, la racine tubériforme de certaines crucifères, ou le bulbe des liliacées.

LVI.

Lạy ông. Cette formule de salutation (voy. n° II) indique qu'ici l'interlocuteur change.

Quan thủ ngữ, *le commandant du port;* littéralement : « le *mandarin* qui *garde* et *s'oppose* ». C'est proprement un fonctionnaire militaire chargé de repousser les ennemis et les brigands (1). « Quan » est le « koūan » chinois, et « thủ ngữ » est la transcription sinico-annamite de l'expression chinoise « chèou yú », qui signifie : « *défendre* ».

Tạ ơn, *remercier.* C'est l'expression chinoise « sié ngēn », qui signifie littéralement : « *remercier* des *bienfaits* ».

LXI.

Trước ỷ, *une chaise.* « Trước » signifie : « *roseau* ». C'est l'expression chinoise « tchŏu ỷ, *une chaise de canne* ».

---

nomme, du reste, également « Khoai tây » et « củ tây (*tubercule de l'Occident.* »

(1) *Dictionarium anamitico-latinum* de MMgrs Pigneau et Taberd art. « ngữ ».

LXII.

Ngài, *lui, vous;* désignation très-respectueuse, qui s'emploie en parlant aux personnes honorables et aux supérieurs d'un rang élevé, généralement ceux auxquels on donne le titre de « ông lớn, *Excellence* » (1).

Ce mot s'écrit figurativement au moyen du même caractère que « người ». Voy. nº II. Cette particularité d'un même caractère qui exprime, selon la prononciation qu'on lui donne, une nuance de respect plus ou moins accentuée, est à noter ici. Il est bon de remarquer également que cette différence dans la prononciation ne consiste qu'en une nuance assez légère.

Rượu nho, *vin* de *raisin.* Les Annamites n'ont pas, comme nous, un mot spécial pour désigner le vin ; le mot « rượu » est un terme générique, auquel il est nécessaire d'ajouter un autre mot pour en préciser la signification. C'est ainsi qu'on dit :

rượu nho, *vin de raisin;*
rượu nếp, *vin de riz;*
rượu mạch nha, *vin d'orge* (*bière*);
rượu mạnh, *eau-de-vie*, etc.

LXIV.

Mặc ý, littéralement : « *selon la volonté* » ; « ý » répond au chinois « ý ». « Mặc » est un mot annamite qui s'écrit figura-

---

(1) P. Trương Vĩnh Ký, *Abrégé de grammaire annamite*, p. 37.

tivement au moyen du caractère chinois « mě », mais n'a aucun rapport de signification avec lui (1).

Rượu mạnh, *eau-de-vie;* littéralement : « *vin fort* ». Voy. nº LXI.

LXV.

An nam chúng tôi, *nous autres Annamites;* littéralement : « *Annamites nous* ».

LXVI.

Việc gì. Voy. nº XIX, *à la fin.*

LXVII.

Hoàng đế, *Empereur;* chinois « hoàng tí ». Le mot « hoàng hậu », qui signifie : « *impératrice* », vient également du chinois « hoâng hoú ».

Đại việt, *la Cochinchine.* Les Annamites emploient, pour désigner leur pays, plusieurs dénominations différentes. Ils l'appellent :

Nam việt, *le* việt *du midi* (*construction chinoise*) (2).
Việt nam, *id.* (*construction annamite*).
Đại việt, *le grand* việt.
An nam, *le tranquille midi* (*construction chinoise*).

C'est cette dernière qui est la plus employée.

---

(1) Ce caractère signifie en chinois « *silence* ». Voy. mon *Discours d'ouverture au cours de cochinchinois,* p. 30.

(2) « Việt », en langue mandarine « Yŭe » est un nom ancien de la province chinoise du Fŏ-Kien (Morisson, *a Dictionary of the Chinese language,* art. « Yŭe »).

LXVIII.

Buôn bán, *faire le commerce;* littéralement : « *commercer* et *vendre* ».

LXXI.

Giông gì, *quoi que ce soit ;* littéralement : « *en fait d'espèce quoi?* »
Bề trên, *supérieur ;* littéralement : « de la *partie* d'*en haut* ».
Chạy ra, *faire voile*, *courir hors ;* littéralement : « *en courant sortir* ».
Đó thì gần kinh đô, *là* il sera *près de* la *capitale*. On pourrait traduire, en faisant de l'adverbe « đó » un substantif : « *là* (ce lieu-là) est *près de* la *capitale* ». Ce serait peut-être plus logique.
Xin cùng Đức Vua, *demander à Sa Majesté;* littéralement : « demander *avec* Sa Majesté ». Nous avons déjà vu au n° XXX (nói cùng quan) la préposition française « *à* » remplacée en annamite par la préposition « *avec* ». Le mot « Đức », titre d'honneur suprême, répond au chinois « tĕ », et signifie proprement : « *vertu* ». Il s'applique non-seulement au roi (Vua), mais même à Dieu, à la Sainte Vierge et aux anges. On dit :

Đức Chúa Trời, *Dieu ;*
— — Bà, *la Sainte Vierge;*
— Thánh Thiên Thần, *les Anges*.

Ces expressions signifient littéralement :

Virtus Dominus Cœli;
Virtus Domina mulier;
Virtutes sancti Cœli Spiritus.

« Vua » ou « Vua Chúa, *le Roi* », est un des titres que prennent les souverains de l'Annam.

Cette seconde expression, « Vua Chúa », qui signifie

littéralement : « *roi seigneur* », est formée de la réunion de deux titres qui furent, dans l'origine, complétement distincts et comme opposés l'un à l'autre. « Vua » était celui que prenaient les princes de la dynastie des « Lê », souverains du Tonquin, qui, vers le milieu du seizième siècle, se résignèrent au rôle de rois fainéants, abandonnant les rênes du gouvernement aux mains des descendants de « Trinh Kiêm », gendre du général « Nguyễn đo », qui avait rétabli sur son trône, quelque temps usurpé par un ancien pêcheur devenu général, un de leurs ancêtres nommé « Trang Trong ». Les membres de la famille « Trinh » régnèrent alors en fait sur le Tonquin, sous le titre de « Chúa, *seigneur* », comme régnaient les maires du palais sous les derniers Mérovingiens (1). Le Tonkin ayant été plus tard réuni à la Cochinchine par « Gia long », qui en forma l'empire d'Annam, les titres de « Vua » et de « Chúa » en arrivèrent, paraît-il, à se confondre en expression unique : « Vua Chúa, *le roi* ».

Quant à celui de « Hoàng-đế (chinois Hoâng-tí), *l'empereur* », il fut pris par « Ghia lung » en 1802, en même temps que, vainqueur de l'insurrection formidable des « Tay-sơn », contre laquelle il avait lutté si longtemps, il échangea son nom primitif de « Nguyễn-

(1) *Tableau de la Cochinchine*, par MM. E. Cortambert et Léon de Rosny, p. 180 et suivantes.

« Le chef de la famille Lê était seul appelé « Vua », c'est-à-dire roi; » on lui rendait les honneurs de la royauté; il possédait de grands trésors, les troupes lui prêtaient serment de fidélité, tous les actes du gouvernement étaient faits en son nom, mais il n'y avait aucune part. Le chef de la famille « Trinh », sous le nom de « Chua », qui signifie « seigneur », exerçait toute l'autorité en maître absolu; il avait à sa disposition toutes les troupes du royaume, levait les impôts, distribuait toutes les places; il était le chef réel de toute l'administration ». (Note tirée des Nouvelles lettres édifiantes, t. VI, p. lj, et annexée par M. L. de Rosny à la partie historique du *Tableau de la Cochinchine*, partie dont il est l'auteur.)

anh » ou « Nguyễn-chung » contre celui que je viens de lui donner.

LXXII.

Bồn biển, *le monde;* littéralement : « les *quatre mers* ». C'est la traduction exacte du chinois « ssé haì, les *quatre mers* », qui, d'après les idées chinoises, circonscrivent l'univers ; d'où il suit que l'expression : « *ce qui se trouve entre les quatre mers*, ssé haì tchī néï », signifie dans leur langue : « *le monde entier* ». Il est à remarquer qu'ici les Cochinchinois ont, au lieu de se servir des mots sinico-annamites « tứ hải », qui répondent au « ssé haì » de la langue mandarine, rendu les termes chinois par les termes annamites purs correspondants (1).

LXXIII.

Cám ơn, *rendre grâces.* C'est l'expression chinoise « kàn ngēn », qui a le même sens. « Kàn » signifie ici, en chinois : « *rendre grâces* » ; et « nghēn », que nous avons déjà vu, a le sens de « *bienfaits* » ; d'où : « kàn nghēn, *rendre grâces* pour les *bienfaits* ».

Nhịn nhục, *patienter.* « Nhịn (chinois jèn), *supporter avec patience;* nhục », qui signifie en annamite : « *pudeur* », correspond au chinois « joŭ, *outrage* ». Cette expression, dont le sens primitif est, comme on le voit : « *supporter les outrages avec patience* », se prend dans l'acception générale de : « *patienter* ».

---

(1) Tứ hải giai huinh đệ (en dialecte mandarin « Ssé hài kiāi hiōng tí, *les hommes du monde entier sont frères* », voy. la note du n° II, et le *Dictionarium anamitico-latinum* de Mgr Taberd.

Chăng, *est-ce que?* Les Annamites emploient des formules interrogatives dans certains cas où notre langue ne saurait les comporter. On voit ici, « chăng », qui est le signe de l'interrogation, employé dans une phrase dubitative, et servant à exprimer l'incertitude. Il produit à l'esprit à peu près la même impression que ces mots : « qu'en pensez-vous? » feraient en français dans le membre de phrase dont nous nous occupons, ainsi exprimé : « *j'ai peur qu'il ne faille nous armer de patience*, qu'en pensez-vous? »

C'est par le même procédé linguistique qu'ils expriment, dans d'autres cas, une négation sur laquelle ils voudront appuyer par : « đâu, *où* ».

Vậy gương ông thánh nầy, dạy dỗ các giáo hữu phải yêu nhau vì Chúa, chẳng phải vì của thế gian ĐÂU.

Ainsi, l'exemple de ce saint homme apprend aux Chrétiens qu'ils doivent s'aimer les uns les autres pour l'amour du Seigneur, et NON en vue des biens de ce monde (1).

C'est encore par un procédé analogue qu'ils emploient l'expression « làm chi, *pourquoi faire* », dans les phrases prohibitives, comme celle-ci :

Chẳng nên lo mưu chước cho khỏi phạt LÀM CHI?

Il ne faut pas chercher à imaginer quelque artifice pour échapper au châtiment.

Qu'on pourrait traduire par :

A QUOI BON s'efforcer inutilement de trouver quelque artifice, etc. (2)?

(1) On pourrait pour faire ressortir le sens de « đâu » traduire cette phrase ainsi : « *où* trouveraient-ils une raison de s'entr'aimer pour les biens de ce monde, etc. ».

(2) Ces deux phrases sont tirées du Sấm truyền củ (*ancien testament annamite*).

Ai muôn lên trời chớ có xây thành lũy mà lên làm chi?

Que celui qui veut monter au ciel ne construise pas de tours (littéralement : *rempart*) *pour cela.*

A QUOI BON construire des tours pour monter au ciel?

Măc lòng, *quoi qu'il arrive;* littéralement : « *selon* leur *cœur* », cœur étant pris ici dans le sens de « *volonté*, *disposition* bonne ou mauvaise ».

Cam chịu, *supporter de bonne grâce.* « Cam (chinois kān), *consentant;* chịu (chinois chéou), *recevoir*, *souffrir* » (1).

LXXIV.

Nhà thủ, *la douane;* littéralement : « la *maison* où l'on *garde* ». « Thủ, *garder* », répond au mot chinois « chèou ».

Tức thì, *tout de suite;* expression chinoise (en langue mandarine « tsĭ chê »). « Tsĭ (tức) » signifie : « *aussitôt*, *maintenant* » ; et « chê » a le sens de : « *temps* » ; « *maintenant* quant au temps », par conséquent : « *tout de suite* ».

Phải, *il faut, il convient*, exprime ici une idée de *nécessité.*

Lâu ngày, *longtemps.* « Lâu, *longtemps;* ngày, *jour : longtemps* quant *aux jours* ».

LXXVI.

Khó ở, *aller mal.* « Khó », qui répond au chinois « kòu », signifie : « *difficile, pauvre* » ; « ở, *demeurer, être dans* ».

Nhức đầu, *douleurs de tête avec battements.* Le mot « nhức », dont

---

(1) Les Annamites, tout en adoptant le mot chinois, ont pris pour l'exprimer un signe différent qui signifie en Chine « *appeler* ».

le sens figuratif est purement annamite, a le sens de : « douleur avec battements » ; « đầu, *tête* ».

L'expression chinoise pour la migraine est : « sự nhức đầu » ; littéralement : « *le fait* (*la chose*) d'avoir une *douleur de tête avec battements* ».

Bệnh rét, *la fièvre.* « Bệnh (chinois « píng »), *maladie;* rét, *froid* » : la *maladie* du *froid*, puisqu'en effet, dans la fièvre intermittente, l'accès commence ordinairement par une sensation de froid.

Con vét, *la chique.* Voy. nº XXXVIII (Con sâu).

Tháo dạ, *le cours de ventre.* « Tháo, *dissoudre;* dạ, *ventre* ».

Cả và nhà, *la maison tout entière.* « Cả, *grand;* và, *à la fois* ».

Hết, littéralement : « *fin* », est un mot fréquemment employé par les Annamites quand ils veulent exprimer qu'un fait se produit d'une façon absolument complète, que rien de ce qui le concerne, personnes ou choses, n'échappe à son accomplissement. On peut le traduire par : « *absolument* », ou plus littéralement : « *jusqu'à la fin, jusqu'au bout* ».

LXXVII.

Ví bằng, *si.* « Ví, *si;* bằng, *plane, égal, uni* ». Cette formule paraît répondre étymologiquement à notre expression française : « *s'il n'y a pas d'obstacle à ce que...* »

LXXVIII.

Thầy thuốc, *médecin ;* littéralement : « *maître* en *médicaments* ».

Dưới tàu, *à bord;* littéralement : « *sous* le *bateau* », par opposition au pont sur lequel se trouvent les interlocuteurs, ou même à la terre ferme. Les Annamites disent de même : « dưới đất, *sous la terre* », au lieu de : « *sur*

la terre», par opposition à l'expression : « trên trời, *sur le ciel*», pour : « *dans le ciel*».

Thang thuôc, *potion médicinale.* « Thang » répond au chinois « t'ăng », qui signifie : « *bouillon* ». « Thuôc, *médicament* », est un mot représenté figurativement par un signe purement annamite.

LXXIX.

Săn lòng, *volontiers ;* littéralement : « *prêt* quant au *cœur* ».

LXXX.

Thầy ây, *ce médecin ;* littéralement : « *médecin ce* ». Voyez n° X (đêm nầy).

LXXXI.

Dưới thê nầy, *dans ce monde ;* littéralement : « *sous* ce monde ».

LXXXII.

Hay là, *ou bien.* « Hay, *savoir;* là, *être* ». Voy. n° II (chăng).

LXXXIII.

Thưa đã, *oui, Monsieur.* « Dã » est la marque du passé, et le verbe est sous-entendu. Littéralement : « *je réponds déjà* ».

Tân sĩ, *docteur;* chinois « tsín ssé » (1).

---

(1) Voir sur les grades littéraires chez les Annamites, mon *Essai sur les affinités*

LXXXV.

Muông chim, les *animaux* en général. « Muông » signifie : « *le petit d'un animal* », *tel que le chien, le tigre, le lion,* etc.; « chim, *oiseau* ».

Tìm kiêm, *rechercher*. « Tìm (chinois « tsîn »), *chercher;* kiêm, même signification.

Câ̂y cồi, les *arbres*. « Câ̂y » est la numérale des arbres et des objets longs, généralement ronds ou arrondis, ainsi que des pièces d'étoffe (1); « cồi » répond au chinois « kouéi », qui désigne une certaine espèce d'arbres.

Hoa cỏ, *fleur*. « Hoa (chinois « hōa, *fleur* ») » ; « cỏ », mot représenté par un signe annamite pur, « *herbe* ».

Đền lạ, *curiosités*. « Đền, *chose ;* lạ, *extraordinaire*, *curieux* ».

LXXXVI.

Mồ hôi, *sueur*. « Mồ (chinois « móu ») », nom du cinquième caractère du cycle de dix lettres, paraît jouer ici un rôle purement phonétique ; « hôi, *mauvaise odeur* ».

LXXXVII.

Ham hô, *avide*. « Ham (chinois « hîn »), *avide* » ; « hô » répond au chinois « hōu », qui signifie : « *aspiration*, *soupir*, *invoquer* ».

---

de la civilisation chez les Annamites et chez les Chinois, extrait des mémoires de la société d'Ethnographie.

(1) *Abrégé de grammaire annamite,* par P. Trương Vĩnh Ký, p. 20.

Bổn tính, *la matière*. « Bổn* (chinois, « pén »), *racine*, *principe;* tính (chinois, « síng »), *nature* ».

Thông thiên đạt địa, quatre mots sinico-annamites, qui se prononcent, en langue mandarine : « t'ōng t'iên tă tí ».

Thông thái, *savant;* littéralement : « qui *pénètre* et est *supérieur* ». Ces deux mots répondent, le premier au chinois (1) « t'ōng, *comprendre*, *pénétrer* », et le second à « t'ái », mot de la même langue, qui signifie : « *prédominer, être supérieur* (en latin, *supereminere*) ».

LXXXVIII.

Thậm phai, *très-bien*, *parfaitement*, *très-raisonnable*. « Thậm » répond au chinois « chén, *très* », en latin *valde*. « Phai, *devoir*, *falloir* », exprime une idée d'*opportunité*, de *convenance*.

Có một Vúa, *il n'y a que le ròi qui.....*; littéralement : « il y a *le* seul roi ». « Một » signifie ici : « *seul*, *unique* ». Le caractère figuratif du mot « Vua, *roi* », est annamite pur.

LXXXIX.

Trở biểu, *informer par écrit un supérieur*. « Trở (chinois, « tsoù »), *barrer le chemin;* biểu (chinois, « piào »), *pièce écrite*

(1) Dans le cours de cet ouvrage, je me sers d'expressions différentes pour désigner les différences qui existent entre la prononciation des mots chinois employés dans ce dialogue ou mots *sinico-annamites*, et la prononciation des mêmes mots en langue mandarine ; mais ces expressions, variées pour les besoins du style, répondent toujours à la même idée. Que je dise que « tel mot est chinois » ou « qu'il répond à tel mot chinois « ou bien « qu'il représente la prononciation sinico-annamite de tel mot chinois » j'entends toujours par là que tel mot chinois, adopté par la langue annamite, et qui se prononce en Cochinchine de telle façon, se prononce dans la langue mandarine, de telle autre façon que j'indique.

qu'on présente à un supérieur». En effet, quand on remet un rapport à l'empereur, on se place devant lui et on lui présente la pièce.

XC.

Súng bính, *canon de gros calibre.* « Súng (chinois, « tch'óng »), *canon;* bính (chinois, « pìng »), *fort* (puissant) ».

Súng trụ, *canon de calibre moindre.* « Trụ (chinois, « tchoú »), *petite colonne qui se trouve au-dessus de la poutre d'une maison* ». On compare les canons appelés « súng trụ » à cette colonne.

Súng tay, *fusil;* littéralement : « *canon* de *main* ».

Dồng hồ lớn, horloge *grande*, par opposition aux montres.

Vải hoa, *indienne;* littéralement : *étoffe* à *fleurs.* « Vải, *étoffe* », mot représenté par un caractère purement annamite; « hoa (chinois, « hoa »), *fleur* ».

XCI.

Địch sổ ấy ra : Địch..... ra, *traduire.* Voy. nº XLIV (chia..... ra). Par le fait de la traduction, on *extrait*, on *fait sortir,* pour ainsi dire, le sens du texte. Voy. nº XIX (đem ông vào).

Thông ngôn, *interprète.* « Thông (chinois, « t'ōng »), *comprendre;* ngôn (chinois, « yên »), *parole.* Littéralement : « qui *comprend* la *parole* ».

XCIII.

Phần nửa, *la moitié;* littéralement : « la *partie moitié* ». « Phần » répond au chinois « fēn ».

Những, marque du pluriel.

XCIV.

Gạo', du *riz cru*. Les Annamites se servent, pour désigner le riz, d'un assez grand nombre de mots, dont il faut connaître les plus usuels, afin d'en bien faire la distinction. Ainsi :

« Lúa » signifie : du riz en herbe, et aussi du riz encore revêtu de sa balle ;

« Mạ », du riz en semis ;

« Gạo », du riz écossé ;

« Cơm », du riz cuit (1).

Il faut bien saisir ces nuances, sans la connaissance desquelles on serait exposé à commettre de singuliers quiproquos.

Đàng cát, *sucre en poudre ;* littéralement : « sucre sable ». « Đàng » répond au chinois « t'âng ».

Đàng phèn, *sucre candi;* littéralement : « sucre alun », probablement à cause de la ressemblance plus ou moins exacte qui existe entre le sucre dans cet état et l'alun cristallisé, ou parce que l'alun joue un rôle dans la purification de cette denrée.

XCV.

Ngự. Ce mot annamite, qui répond au « yu » des Chinois et au « ô » des Japonais, est, dans la langue des trois peuples, la traduction verbale du même signe figuratif (2) chinois, et se place devant tout verbe exprimant une action quelconque faite par le souverain (3).

---

(1) Aubaret, *Vocabulaire français-annamite.*

(2) Voir la quatrième partie de cet ouvrage.

(3) Dans la langue japonaise, le sens de cette expression a été singulièrement

XCVI.

Cậu họ tiểu, *le page du roi*, terme de cour assez difficile à décomposer. Voici néanmoins comment je crois pouvoir l'expliquer :

Ces trois mots sont sinico-annamites, bien que la construction soit conforme à la grammaire cochinchinoise. « Cậu » (chinois, « kieóu ») signifie littéralement : « *oncle* » ; mais c'est aussi une expression employée par les Annamites pour désigner les supérieurs d'un ordre peu élevé (1).

« Họ » correspond au chinois « hóu », qui a le sens de « *porte* » ;

« Tiểu » (chinois, « siào »), celui de « *petit* ».

« Cậu họ tiểu » signifie donc littéralement : « le *petit fonctionnaire* de la *porte* » ; en d'autres termes : « le *page* », car on sait que les pages se tiennent dans la salle d'entrée, prêts à exécuter les missions qui leur sont données.

Quan thượng thủy, *le ministre de la marine ;* littéralement : « le *fonctionnaire préposé à* l'*eau* ». « Thượng (chinois, « cháng »), *au-dessus ;* thủy (chinois, « choùï »), *eau* ».

étendu, et elle y est devenue un terme de politesse, et même une particule tout-à-fait insignifiante, car elle s'applique même aux personnes appartenant aux dernières classes de la société. M. de Rosny est dans l'usage de la rendre par notre adverbe français « impérialement ». J'adopte cette formule, qui me paraît bien rendre l'idée qu'exprime ce mot ; sauf à le modifier, comme je le fais ici, lorsque le souverain de l'Annam est plutôt qualifié de « roi » que d' « empereur ».

(1) P. Trương Vĩnh Ký. *Abrégé de grammaire annamite.*

XCVIII.

Các khẩu súng lớn, *toutes* les *bouches* de *canon.* « Khẩu (chinois, « keòu »), *bouche* », numérale des armes à feu. Nous possédons aussi cette expression en français, mais elle ne s'applique, dans notre langue, qu'aux canons proprement dits.

XCIX.

Cọng lại, le *total.* « Cọng (chinois, « kòng »), *total;* lại, *venir* » : le total qui *vient*, qui *ressort* du calcul.
Tâm, abrégé pour « tâm bạc ».

C.

Lệnh, l'*ordre* du roi, se prend aussi pour le *roi* lui-même. Voyez le *Dictionarium anamitico-latinum*, art. « Lệnh ».
Thước, *aune.* Cette mesure équivaut à 0^{m},48726.

CI.

Dầu... hay là, *soit*..... *soit*, ou encore *ou*..... *ou*.

CII.

Hết, *la fin*, c'est-à-dire « *tout* » (nous achèterons tout, même la *fin*, y compris la *fin*, jusqu'à la *fin*).
Đức bề trên, *Sa Majesté.* Voir nº LXX (Bề trên xin cùng Đức Vua).

CIII.

Đánh giá, *évaluer*, *fixer le prix;* littéralement : « *frapper le prix* ». Le mot « đánh », qui répond au chinois « tá, *frapper* », est employé, comme lui, dans une grande quantité d'acceptions, et contribue à former de nombreux idiotismes.

CVI.

Lạy ông, *Monsieur;* littéralement : « je *salue respectueusement Monsieur* » ; mais ici le verbe « lạy » devient une simple formule de respect.

Tâu lại, *redire*. « Tâu » est une expression qui n'est employée que lorsqu'il s'agit du souverain. Au lieu de dire : « nói cùng Vua, *dire au roi* », on dit : « tâu Vua ».

Trở vào, *rentrer dans;* littéralement : « *retourner* et *entrer dans* ».

Trở về, *revenir;* trở, *retourner*. « Về » signifie *revenir*, mais revenir *chez soi* (1), ou au moins dans l'endroit où l'on est soi-même fixé actuellement.

CIX.

Lạy ông, formule de salutation. Entre le dialogue précédent et celui qui commence ici, il s'est écoulé un certain temps, pendant lequel le mandarin a été prendre les ordres du roi.

---

(1) Voir Aubaret, *Grammaire annamite*, nº 280.

Đặng mọi sự lành, formule courante abrégée, pour : « chở chi người đặng mọi sự lành, *puisse-t-il obtenir toutes sortes de prospérités* ». « Sự lành », littéralement : « *choses bonnes* ».

Đẻ ra, *éclater*. « Đẻ », employé seul, voudrait dire : « *accoucher, enfanter* » ; mais joint à la particule d'expansion « ra », il signifie : « *éclater* ».

CX.

Đã, littéralement : « *déjà* », ne paraît pas avoir ici d'autre emploi que de donner plus de force à l'affirmation.

Súng nào, *quel canon;* littéralement : « *canon quel?* »

CXIII.

Chịu lấy, *recevoir,* dans le sens d'*agréer*, *accepter*. « Chịu, *recevoir;* lấy », même sens, ou : « *prendre* ».

CXIV.

Lạy ông. « Lạy » joue ici à peu près le même rôle qu'au nº CVI; il sert à donner plus de force à la protestation.

CXV.

Mặc ý ai, littéralement : « *selon* la *volonté* de *chacun* ».

Mọt hai ít, *quelque peu;* littéralement : « *un* ou *deux peu* ». Cette locution, singulière au premier abord, se comprend d'ailleurs facilement, si l'on réfléchit que, dans notre expression française « *un peu* », le mot « *peu* » est

aussi pris substantivement; mais nous ne l'employons pas au pluriel, comme le font les Annamites.

Làm hại, *nuire;* littéralement : « làm, *faire* », et « hại, *nuire* ». En considérant « hại » comme un substantif, cette locution répondrait assez bien à notre expression française « *faire mal* ». Il faut toutefois remarquer que ce verbe composé annamite est actif, et gouverne l'accusatif; on dit : « làm hại ta », et non : « làm hại cho ta ».

CXVI.

Phải lắm, *c'est très-bien;* littéralement : « phải, *cela convient* », et « lắm, *très*, *beaucoup* ». Le mot « phải » nous paraît avoir ici, comme dans l'expression « thậm phải », le sens du latin « *decet*, *il convient* ».

Nước trà, *du thé;* littéralement : « de l'*eau de thé* ».

Ngài, expression très-respectueuse. Le mandarin l'emploie ici pour répondre à l'offre polie qui lui est faite.

CXVII.

Giống gì, *quelque chose;* littéralement : « en fait d'*espèce quoi?* »

Mặc ý ai, *au goût de chacun;* littéralement : « *selon* la *volonté* de *quiconque* ».

CXVIII.

Chiếc đũa, *bâtonnets.* « Chiếc » (chinois, « chě ») est une numérale que nous avons déjà vue plus haut; elle s'applique aux *navires*, *barques*, *bâtonnets*, *nattes*, etc.

CXIX.

Nước canh, *potage;* littéralement : « *eau* de *soupe* ».

Ngổng vịt, l'*oie* et le *canard.* Les Annamites suppriment souvent la conjonction *et* dans les énumérations.

Đã thui, *à demi grillées.* Le mot « đã », placé devant un verbe sans régime, lui donne le sens de participe (1). On pourrait encore considérer le verbe actif « thui » comme prenant ici la forme passive, par position, comme cela a lieu en chinois. Ce qui tendrait peut-être à confirmer cette interprétation, c'est que le verbe « luộc », qui est plus bas, n'est pas précédé de la particule « đã »; or il semble plus naturel de penser qu'elle s'applique aux deux verbes pour leur donner le sens du passé, que de la considérer comme employée une seule fois, avant le premier, pour les transformer tous les deux en participes.

Luộc signifie littéralement : « *mettre à cuire dans l'eau chaude pendant un court espace de temps* ».

CXX.

Đồ ăn, *mets;* littéralement : « *choses* à *manger* ».

Rất ngon, *très-succulent.* Les marques du superlatif « rất » et « lắm » se distinguent l'une de l'autre en ce que la première se place avant l'adjectif, tandis que la seconde se place après.

Lấy làm, *regarder comme;* littéralement : « *prendre* et *faire* », *prendre* une chose dans son esprit, pour en *faire* telle

(1) Aubaret, *Grammaire annamite,* n° 95.

autre chose, modification de la première ; lui donner une importance, une attribution quelconque.

CXXI.

Đều cần, *renseignements;* littéralement : « *choses nécessaires* ».
Nhà nước, le *royaume;* littéralement : « *maison royaume* ».

CXXII.

Sẵn lòng, *disposé à;* littéralement : « *prêt* quant au *cœur* ».
Miễn là, *pourvu que*. « Miễn, *pourvu que ;* là, *être* ».
Sự gì, *quelque chose;* littéralement : « en fait de *chose quoi?* »
Bổn quốc, *le pays natal*, *la patrie*. C'est l'expression chinoise « pén koüe », qui signifie littéralement : « le *propre royaume* ».

CXXIII.

Đều gì, *quelque chose;* littéralement : « en fait de *chose quoi?* »

CXXV.

Ước ao, *souhaiter ;* « ước, *désirer* ». Le mot « ao », qui a le sens d'« *étang* » lorsqu'il est isolé, paraît ici jouer un rôle purement phonétique.
Thứ nhứt, thứ hai, thứ ba, etc., *premièrement*, *secondement*, *troisièmement*, etc. ; littéralement : « *première*, *seconde*, *troisième* ». « Thứ » est une particule dont l'effet, lorsqu'elle est placée devant un nombre cardinal, est de le transformer en nombre ordinal.

Cân, *livre*. La livre annamite est de 624gr.,8.

Đong lương, *mesurer*. Chacun de ces deux mots, pris isolément, a la même signification que le composé qu'ils forment.

Tiền bạc, *l'argent* (*monnaie*). « Tiền » signifie le dixième d'un « quan » ou ligature, c'est-à-dire soixante sapèques. « Bạc, *argent* ».

Bát quái, *les huit lignes pour connaître le sort*. C'est l'expression chinoise « pă koúa (1), *les huit* koúa ».

CXXVI.

Một cuôn sách, *un livre*. « Cuôn » (chinois, « kiouèn ») est la numérale des livres.

---

(1) « Le roi Phục hi (fŏ-hi), qui est regardé comme le fondateur de la monarchie chinoise, vit (ainsi que le rapporte une fable) ces signes extraordinaires sur « le dos d'un dragon-cheval et sur une écaille de tortue; c'est ce qui lui donna l'idée de s'en servir pour former des caractères pour les générations futures. Il traça « d'abord ces huit lignes, et en forma des lettres. Mais, comme il est aussi rapporté « dans un autre livre chinois que l'histoire du monde se trouvait écrite en entier « sur le dos de cette tortue, alors les Chinois et ceux qui ajoutent foi à leurs livres « regardèrent la tortue comme un animal de bon augure. C'est à cause de cela que « les devins de ces pays se servent d'une écaille de tortue pour faire des sortiléges « et prédire l'avenir. Ils disent aussi que ces huit lignes indiquent les huit parties « du monde et les divers éléments. Ils emploient quatre de ces lignes dans leur « boussole, et les placent entre les quatre points cardinaux.

« Dans la suite, l'empereur Thần Nông, en combinant ces lettres deux à « deux, en forma soixante-quatre hexagrammes, qui (d'après ce qu'on dit) peignaient toute la nature morale et physique. » *Dictionarium latino-anamiticum* de Mgrs Pigneaux et Taberd.

TROISIÈME PARTIE.

Poids, Mesures, et Divisions du temps en usage dans l'Empire Annamite.

Poids.

Voici le tableau complet de tous les poids annamites, comparés au gramme et au kilogramme :

						Grammes.
1	ai	ou		atome	=	0,00000003905.
1	trần	=	10	ai	=	0,0000003905.
1	huy	=	10	trần	=	0,000003905.
1	châu	=	10	huy	=	0,00003905.
1	hột	=	10	châu	=	0,0003905.
1	hào	=	10	hột	=	0,003905.
1	ly	=	10	hào	=	0,03905.
1	phân	=	10	ly	=	0,3905.
1	đồng	=	10	phân	=	3,905.
1	lượng	=	10	đồng	=	39,05.
1	nén	=	10	lượng	=	390,5.
1	cân	=	16	lượng	=	624,8.
						Kilogrammes.
1	yên	=	10	cân	=	6,248.
1	bình	=	50	cân	=	31,24.
1	tạ	=	100	cân	=	62,48.
1	quân	=	500	cân	=	312,40.

Mesures de capacité.

1 toát	=	1 nhón	=	256 grains de millet.
1 sao	=	1 nhắm	=	1 poignée.
1 thược	=	10 sao.		
1 hạp	=	10 thược.		
1 thăng	=	10 hạp.		
1 đẩu	=	10 thăng.		
1 hộc	=	10 đẩu.		

Il est très-difficile de fixer la capacité des mesures, chaque province ayant son type particulier; les uns l'appellent « lường », les autres « vuông », les autres « giạ ». C'est aux acheteurs à convenir de la mesure et de la voir auparavant, car dans ce pays les mesures ne sont pas échantillonnées.

Mesures agraires.

				Mètres.
1 ly	=			0,00048726.
1 phân	=	10 ly	=	0,0048726.
1 tấc	=	10 phân	=	0,048726.
1 thước	=	10 tấc	=	0,48726.
1 ngũ	=	5 thước	=	2,4363.
1 sào	=	15 thước	=	7,3089.
1 mẫu	=	10 sào	=	73,089.

Les Annamites se servent aussi, pour mesurer les champs, d'une mesure de 2^{m},57165; les champs qu'on mesure ainsi se nomment « ruộng lục » ; le « sào » et le « mẫu » deviennent alors plus considérables, et valent : le premier, 16 « thước » et 5 « tắc », ou 8^{m},03979; et le second dix fois plus, c'est-à-dire 80^{m},3979. Pour le reste, tout est comme ci-dessus.

Mesures pour les toiles et les soieries.

								Mètres.
1 ly	=							0,00064968
1 phân	=	10 ly	=					0,0064968
1 tâc	=	10 phân	=					0,064968
1 thứơc	=	10 tâc	=					0,64968
1 trượng	=	10 thứơc	=	1 đượng		=		6,4968
1 thât	=	30 thứơc	=	1 cái vải		=		19,4904
1 gọn	=	10 cái vải	=					194,904

Mesures itinéraires.

				Mètres.
1 dặm	=	environ le cinquième de la lieue	=	888
5 dặm	=			4,444
1 lý	=	1 dixième de lieue commune	=	444
10 lý	=	1 lieue commune	=	4,444

Ce « dặm », qui représente le stade cochinchinois, ne paraît pas avoir une valeur absolument fixe; les Annamites eux-mêmes n'en ont point une idée très-claire.

Monnaies.

Les Annamites se servent, dans leurs transactions commerciales, des monnaies suivantes :

1° Le pain d'argent; il pèse 10 onces cochinchinoises ou 390gr.,5. Il vaut environ 81 fr. 57 c. Cet argent n'est pas absolument pur, autrement il vaudrait environ 86 fr. 80 c. Son titre, d'après sa pesanteur spécifique, et d'après un essai sur la pierre de touche, est de 95 parties pures, et 5 d'alliage; il est même quelquefois plus pur. Les Cochinchinois le nomment « nén ».

2° Le demi-pain d'or, qui pèse 5 onces ou 195gr.,25, et vaut environ 693 fr. 40 c.; il se nomme « thoi vàng » ou « nửa nén vàng ».

3° Le clou d'argent, ou dixième partie du pain d'argent. Il vaut environ 8 fr. 1571, et on le nomme « đinh bạc » ou « lượng bạc », *once d'argent* ».

4° Les Annamites ont aussi un clou en or qui a le même poids que celui d'argent. L'or est de première qualité, et vaut, à très-peu de chose près, dix-sept fois le prix du clou d'argent, c'est-à-dire 138 fr. 68 c.

5° Le demi-clou d'argent pèse une demi-once ou 19gr.,525. On le désigne sous le nom de « nửa đinh » ou « nửa lượng bạc ».

6° Le demi-clou d'or.

7° Le quart de clou d'or.

8° Le quart de clou d'argent.

9° La piastre cochinchinoise, du même poids que la piastre d'Espagne, de 27gr.,045; mais elle ne vaut guère que 4 francs, parce que, sur 240 parties, elle en contient 80 de cuivre. Cette piastre se nomme « tâm bạc tròn » ou « bạc chiên phi ».

10° Enfin la sapèque, denier ou liard de Cochinchine, qui se nomme « đồng ». Cette monnaie est en zinc pur. On lit sur une des faces le nom du roi, avec les deux caractères « thông bửu » (chinois « t'ōng pào » *monnaie de cuivre*), comme sur la piastre. L'autre ne porte que les deux mots « thất phân, *sept parties* ». La sapèque pèse ordinairement environ 2gr., 6767. Il en faut 60 pour faire une masse nommée en annamite « một tiền ». Dix masses forment une ligature ou « quan », qui pèse un peu plus d'un kilogramme et demi.

Divisions du temps.

Les Cochinchinois ont, ainsi que les Chinois, dix lettres radicales appelées « thập can », qui, combinées avec les instruments horaires ou le cycle de douze lettres, servent à diviser le temps.

Ils divisent le jour et la nuit en douze parties égales, qu'ils appellent heures ou « giờ »; l'heure annamite équivaut donc à deux des nôtres.

« Ngày » signifie : le jour.
« Đêm » — la nuit.

La nuit se divise en cinq veilles ou « canh », et le jour en six veilles ou « khắc ». L'heure qui se trouve entre 5 et 6 heures du matin, et celle qui se trouve entre 6 et 7 heures du soir, ne sont pas comptées dans les veilles.

La première veille de la nuit se nomme « canh một » ;
La deuxième — — « canh hai » ;
La troisième — — « canh ba » ;
La quatrième — — « canh tư » ;
La cinquième — — « canh năm ».

Lorsque les Cochinchinois se servent des heures pour indiquer les veilles, la première est appelée « Giờ tí », et indique les deux heures qui s'écoulent depuis onze heures du soir jusqu'à une heure après minuit.

Giờ sửu a lieu depuis une heure après minuit jusqu'à trois;
Giờ dần — trois — — cinq;
Giờ mẹo — cinq — — sept;
Giờ thìn — sept — — neuf;
Giờ tị — neuf — — onze;
Giờ ngọ — onze jusqu'à une heure après midi;
Giờ mùi — une heure — — trois;
Giờ thân — trois — — cinq;
Giờ dậu — cinq — — sept;
Giờ tuất — sept — — neuf;
Giờ hợi — neuf — — onze.

Chaque heure a son commencement : « bổn ».
— son milieu : « trung ».
— sa fin : « mạt ».

Mais ordinairement l'heure cochinchinoise, équivalant à deux des nôtres, se divise en deux parties :

La première se nomme « sơ », ou commencement.
La seconde — « chánh » ou heure vraie, heure juste.

La demi-heure se compose de quatre quarts ou « khắc » ; ainsi l'heure est composée de huit quarts (tám khắc); chaque « khắc » ou quart d'heure se divise en quinze parties ou minutes égales aux nôtres, et nommées « phần ».

Pour mesurer le temps, les Cochinchinois se servent ordinairement de clepsydre et de sablier.

Des mois.

Les Annamites se servent, pour désigner les mois, du mot « tháng », ou du mot « nguyệt » ou « ngoạt, *lune* ». Quelquefois leur année est de douze mois, quelquefois elle est de treize. Dans l'espace de deux ou trois ans, ils ajoutent un mois intercalaire nommé « tháng nhuận », afin que l'année lunaire puisse répondre à l'année solaire; d'où il suit que, dans l'intervalle de dix-neuf ans, ils ont sept mois intercalaires.

Leur mois n'a quelquefois que vingt-neuf jours, et il se nomme alors « tháng thiếu » ou « ngoạt tiểu » ; d'autres fois il en a trente, et il prend alors le nom de « tháng đủ » ou de « ngoạt đại », mois plein.

Le premier mois ou première lune est celle qui précède immédiatement l'entrée du soleil dans le signe des Poissons, et la lune intercalaire a lieu lorsque, dans le cours d'une lune, le soleil n'entre dans aucun signe. Si la conjonction a lieu avant minuit, le premier jour de la lune commence à minuit du jour précédent.

Ils partagent le mois en trois décades ou « tuần » :

La première se nomme « thượng tuần » ;
La seconde — « trung tuần » ;
La troisième — « hạ tuần ».

Chaque jour est désigné dans le calendrier par une des lettres du cycle de soixante ans ; ainsi l'année 1870 est nommée « canh ngọ ».

Le premier jour du mois a le nom de « giáp tuất » ;
Le second — — « ất hợi » ;

et ainsi de suite, en se servant des lettres du cycle, dont le tableau se trouve plus loin.

Le 1er	mois est appelé	« tháng giêng »	ou	« chánh	ngoạt ».
Le 2e	—	—	« tháng hai »	—	« nhi	ngoạt ».
Le 3e	—	—	« tháng ba »	—	« tam	ngoạt ».
Le 4e	—	—	« tháng tư »	—	« tứ	ngoạt ».
Le 5e	—	—	« tháng năm »	—	« ngũ	ngoạt ».
Le 6e	—	—	« tháng sáu »	—	« lục	ngoạt ».
Le 7e	—	—	« tháng bảy »	—	« thất	ngoạt ».
Le 8e	—	—	« tháng tám »	—	« bát	ngoạt ».
Le 9e	—	—	« tháng chín »	—	« cửu	ngoạt ».
Le 10e	—	—	« tháng mười »	—	« thập	ngoạt ».
Le 11e	—	—	« tháng mười một »	—	« thập nhứt	ngoạt ».
Le 12e	—	—	« tháng chạp »	—	« thập nhị	ngoạt ».

Lorsqu'on désigne les jours qui se trouvent compris depuis le premier jusqu'au dixième inclusivement, on les fait précéder de l'article « mồng » ; ainsi on n'appelle pas le premier jour « ngày một », mais « ngày mồng một » ; pour le second jour on dit : « ngày mồng hai », etc., et « ngày mồng mười pour le dixième ».

Années.

L'année s'appelle, en cochinchinois, « năm » ou « niên ».

Pour la supputation des années, les Annamites se servent du cycle de douze ans, et des mêmes lettres de ce cycle ils forment un cycle de soixante ans, de la manière suivante :

Le cycle est composé de douze lettres ou « chi, *branches* », qui se combinent avec chacune des dix lettres nommées « thập can », c'est-à-dire les *dix troncs* ou *racines*. Mais pour que la dernière lettre du cycle de douze ans se rencontre avec la dernière du cycle de dix ans, il faut que les dix « can » aient été réunis chacun six fois à quelqu'un des « chi », et que chaque « chi » ait été réuni cinq fois à quelqu'un des « can ». C'est ainsi que se forme le cycle de soixante ans, appelé « vận niên lục giáp ».

Les Annamites sont dans l'usage de se servir, dans leurs supputations journalières, du nombre des années du règne de chaque prince; par exemple, « Minh Mạng thập cửu niên » signifie : la dix-neuvième année du règne de l'empereur « Minh Mạng ». Cependant, quand il s'agit d'événements anciens ou très-importants, ils se servent du cycle de soixante ans, qu'ils ont reçu des Chinois.

Il y a beaucoup d'opinions au sujet des cycles écoulés; les uns en admettent 71, les autres 74, d'autres enfin 75. Dans ce conflit d'opinions, il nous semble plus raisonnable de suivre le sentiment des savants préposés au tribunal chinois des mathématiques, qui, en 1684, décidèrent que cette même année 1684 était la première du 67e cycle, qui a fini en 1743. On comptait donc, en 1863, 69 cycles; par conséquent, l'année 1870 se trouve dans le 70e cycle, qui finira en 1923. En ajoutant ainsi successivement soixante ans, on perpétuera le cycle jusqu'à la fin du monde.

Cycle de 60 ans.

ANNÉE.	1re SÉRIE.	2e SÉRIE.	ANNÉE.	1re SÉRIE.	2e SÉRIE.	ANNÉE.	1re SÉRIE.	2e SÉRIE.
1	giáp	tí.	21	giáp	thân.	41	giáp	thìn.
2	ât	sửu.	22	ât	dậu.	42	ât	tị.
3	bính	dần.	23	bính	tuât.	43	bính	ngọ.
4	đinh	mẹo.	24	đinh	hợi.	44	đinh	mùi.
5	mồ	thìn.	25	mồ	tí.	45	mồ	thân.
6	kỉ	tị́	26	kỉ	sửu.	46	kỉ	dậu.
7	canh	ngọ.	27	canh	dần.	47	canh	tuât.
8	tân	mùi.	28	tân	mẹo.	48	tân	hợi.
9	nhâm	thân.	29	nhâm	thìn.	49	nhâm	tí.
10	qúi	dậu.	30	qúi	tị	50	qúi	sửu.
11	giáp	tuât.	31	giáp	ngọ.	51	giáp	dần.
12	ât	hợi.	32	ât	mùi.	52	ât	mẹo.
13	bính	tí.	33	bính	thân.	53	bính	thìn.
14	đinh	sửu.	34	đinh	dậu.	54	đinh	tị.
15	mồ	dần.	35	mồ	tuât.	55	mồ	ngọ.
16	kỉ	mẹo.	36	kỉ	hợi.	56	kỉ	mùi.
17	canh	thìn.	37	canh	tí.	57	canh	thân.
18	tân	tị.	38	tân	sửu.	58	tân	dậu.
19	nhâm	ngọ.	39	nhâm	dần.	59	nhâm	tuât.
20	qúi	mùi.	40	qúi	mẹo.	60	qúi	hợi.

En regardant le tableau de ce cycle, on voit que la succession des années est notée en chiffres arabes ; la première série, en langue co-

chinchinoise, indique les lettres des « thập can », et la seconde série indique les lettres des douze « chi ».

Les années 1683, 1743, 1803, 1863, 1923, etc., répondent à la fin d'un cycle de soixante ans.

En se servant du tableau ou série du cycle de soixante ans ci-dessus, il est facile de connaître quelles sont les lettres du cycle propres à chaque année et qui la désignent. Si, par exemple, on désire connaître les lettres qui désignent l'année 1870, il faut soustraire de 1870 le nombre 1863, et prendre sa différence, qui est 7; en cherchant ce nombre 7 dans la table du cycle de soixante ans, on trouve à côté les lettres « canh ngọ », qui sont précisément celles qui indiquent l'année 1870. Si l'on veut savoir quelles sont les lettres antérieures au cycle de 1863, par exemple celles de 1860, alors il faut soustraire le cycle précédent, qui est 1803, et sa différence, 57, donne, dans la même table, les lettres « canh thân », qui ont été celles de l'année 1860.

Cycle ou révolution de douze ans commençant à l'année 1870 et finissant en 1881.

1re SÉRIE.	2e SÉRIE.		3e SÉRIE.	4e SÉRIE.	5e SÉRIE.	6e SÉRIE.	7e SÉRIE.
1870	canh	ngọ.	mã.	ngựa.	cheval.	horse.	equus.
1871	tân	mùi.	dương.	dê.	chèvre.	goat.	capra.
1872	nhâm	thân.	hầu.	khi.	singe.	ape.	simius.
1873	qúi	dậu.	kê.	gà.	poule.	fowl.	gallina.
1874	giáp	tuất.	cẩu.	chó.	chien.	dog.	canis.
1875	ất	hợi.	trư.	heo.	porc.	hog.	porcus.
1876	bính	tí.	thử.	chuột.	rat.	rat.	mus.
1877	đinh	sửu.	ngưu.	bò.	bœuf.	ox.	bos.
1878	mồ	dần.	hổ.	hùm.	tigre.	tiger.	tigris.
1879	kỉ	mẹo.	thố.	thỏ.	lièvre.	hare.	lepus.
1880	canh	thìn.	long.	rồng.	dragon.	dragon.	draco.
1881	tân	tị.	xà.	rắn.	serpent.	serpent.	serpens.

Quoique les dix lettres du tableau ci-dessus, nommées « can » ou *troncs*, pour les distinguer des douze lettres nommées « chi » ou *rameaux*, n'aient aucune signification par elles-mêmes, elles ne laissent pas que de jouer un rôle important dans la supputation des années.

La première se nomme « giáp », la seconde « ất », etc. Les lettres du cycle de douze signifient chacune un animal, ainsi qu'on peut le voir dans le tableau ci-dessus. La première série désigne l'année ; la seconde, les noms des « can » et des « chi » ; la troisième, le nom des animaux en langue sinico-annamite ; la quatrième série donne ce

même nom en pur cochinchinois; la cinquième l'indique en français; la sixième en anglais, et la septième en latin.

L'année 1870 correspond à la vingt-quatrième année du règne de l'empereur « Tư Đức ». Ainsi, lorsqu'il est écrit : « Tư Đức nhì thập tứ niên tuế thứ canh ngọ », cela veut dire : la vingt-quatrième année du règne de « Tư Đức », ou année « canh ngọ » du cycle.

三日不讀書
語言無味

債理。嗔翁吶朱碎別意翁體茆。碎約㴚別
燴、次式、法算。次䚡、去計斤。次㽷、法揀量。次
罧、法計曨次𧣈、法計絕、次䞬法計琰。次罷、
法計錢泊。次糝、八卦。次㭘、法計時、賒、𧣈、𦟐。
次迸、嗔翁朱碎鄧沒𨀈衛法挽安南。碎奄
劄各調意冲沒卷冊𢀭、嗔翁魂。

終

意挨。衆碎涓用隻筘麻唆、年沛劊䯋。乜囬
渃羹、尼鴚熗饅廩、鷃趫濫䯋錘、雙各次䯋
獵、㺏猜、乜熣、斷時燥麻崔。各圖唆時慄唁、
雙衆碎祕䯋獵濫壹。劅碎嗔嗨通言沒訖
調勤、麻呔碎衛法奔半拱衛法茄渃。踈翁
碎產弄麻執翁蹺飭、冕羅庄固事之犯法
本國。衆碎拱固意如丕、庄敢嗔嬰濫調之

種卒時碎仕召祕、碎仕察每物、嬰媕沛伃、
停論葛貝糖。𥜒翁、衆碎庄敢埃。乃拱色癈、
臮官悶時衆碎仕旺沒礮醽咍羅沒礮茶
默意挨、雙拱沛咹沒𠄩𠃣、矯圖旺濫害些
庄踈翁吶濫丕時沛廩、衆碎涓旺渃茶、雙
臮得朱沒礮醽時衆碎仕明欣。各翁螽、低
固鴚𪄴、鷝、𦧺獵、𦧺𤞻、𦧺𤝞、挨悶種之時默

吧鏡揷、爲欺試各鏡時奴朧囉。事意庄邐
之、爲欺各翁悶試鏡時納茉吧碑朋巴三朋
罘欣理沛、雙每事竾固澄、裊納鏡體意時
奴沛朧囉、濫窂朱塊、鏡芇召鄧。固書編價
各物碎悶謨庄。踈固、沒謝糖價當辭朏泊。
沒謝藍辭、迣朏泊。沒謝玡巴三迣朏。沒謝桂
卒沒聶轇迣朏泊。濫丕時年、裊各物意羅

沒謝各種意價當包饒。⿰礻⿺辶吏翁、嗔敖、衆碎庄
别事意、剔衆碎沛阻衛麻奏各役吏朱德
皮運咍、断衆碎阻包麻踈吏共翁。翁⿱吉多買
⿰目㝵、時買衛低。踈翁、碎庄别事意朱實、雙碎
想隔觧⿰目㝵時碎仕阻衛閑尼。⿰礻⿺辶吏翁鄧每事
苓、德皮運乇魂各物得乇買共乇⿰口代試各
銃、令庄責事之、雙皮運呂吏沒乢口銃鈵

吏羅沒閒罕新朏泊。崖、衆碎仕買歇朱德
皮達、雙嗔翁下價共意沒毘。碎固𢚸誼、碎
笆打價各物朱稱價中麻崖、年庄固理麻
下價意女。疎翁閟謨仍物之麻替姅分錢
泊。各物衆碎笆半、共吏羅𠀧閑辭新罕聶
朏泊。衆碎仕謨糖朱睹沒閒朏。藍朱睹𠀧
新。玡朱睹𠄩新。桂拱𠄩新。椚朱睹𦊚聶。每

柱價當巴逝朏、共吏羅尬聶朏。每口銃插
價當尅朏。共吏羅沒閑穋蔚朏泊、共各口
銃各豝羅台閑沒蔚罕聶朏泊。令拱悶買
䋧赭、䋧橕蘿柑吧䋧橕胗丕、每沒次羅沒
蔚托。沒蔚托䋧赭價當尅蔚朏泊爲每托
價當尅朏。平䋧橕油色蘿柑哈羅胗丕、每
沒托價當罕朏、共羅穋蔚、吧尅蔚䋧赭共

糖葛，糖礬、玡、艘屖、䏧摟、桂、琦璃，椇椚、椇梓、
共絲吧饒物恪。嗔翁於朋安、睹𠮩䁤仕固
令皮達呔、御買仍物之。意舅戶小共官上
水。强卒、役碎仕衝毛欣。令皇帝呔買各口
銃吝毑、主艚䨞買靬口。衆碎䨞觧迯口銃
鈵、𢒉迯口銃桂、𢒉靬銃栖。每沒口銃鈵價
當觧迯毖泊、共吏羅𠮩靬觧𣡸毖。每口銃

翁㐌閑尼役之、侯碎鄧阻表碎典麻半銃
鈵、銃桂、銃插、銅壺呑、銅壺䵴橋、緄花、縷、綟、
醽、共饒圖恪如危固冲數碎。沛譯數意囉
哨安南。通言尼濫役意鄧。固悶祕薄、咍羅
對貼翁共貼渃尼。碎仕祕薄分姅、吧碎仕
謨貼坦尼分姅。嗔翁吶朱碎鄧咍、冲渃尼
涓半仍物之朱眾碎慮麻謨。眾碎固粘、藍、

笣試咍羅渚。踈笣、吧得羅進士。得典低役
之。得意典、低麻[犭山]各獴鴟邏吧尋劒各核
檜、各花鞊、各次金、石、共各調邏如丕。爲意
节召苦堵戊洨朱鄧各物體意。爲各得意
歆𢊍察本性各物吧欺得些通天逹地、時
買噲羅得通太實。翁吶濫丕時甚沛雙固
没秊朱法鄧麻𠫾尋各物體意。[爲刂]碎沛晦、

吧昆蛾、茖四摽腌、年哥吧茹蒴歇。啻朋翁
悶時衆碎仕朱沒叱茉邊西。㬎固柴茉鄁
艚、時衆碎嗔得怨沒乞湯茉。固柴鄁艚、得
産弄薘永翁共妻子麻魂病奄、断得買怨
茉鄧、法邊西時濫丕。法意時哈寶。柴意奄
學藝茉妻吧得固煙庄。柴意羅得煙廪、吧
通各類、各物奄固鄁世尼。柴意欺於方西

囥苓皮達禁。嗔翁多囉典閑韓、婼時斯京
都、吧昜嗔法共德肴。撟梯、沒紅聘女、衆些
仕匄閑韓、羅閑曠共壹項沖罘灣。感恩主、
意羅閑韓、雙咏沛忍辱庄。默弄衆碎仕甘
召。箕茹守婼、衆碎遙坦即時矯役些沛𥛭
婁聘。衆碎敬明官苓、翁囥飭跬庄。隊恩翁、
歆矜碎苦於爲臟頭、妃病洌、昆碎纊疣

固閭旺沒礮醽薷庄。隊恩翁、碎仕旺沒礮醽孟。默意翁、衆碎固醽孟、吧醽薷唁廩。安南衆碎重醽孟欣、爲醽薷淶廩。官典低役之。踈翁固苓皇帝渃大越哦衆碎察各艚㐌闌尼、吧嗨主艚得細低役之。衆碎典低麻奔半吧嗼饒物坦尼。翁羅得邊西庄。踈沛。踈翁、得邊西庄鄧謨半種之冲闌尼、爲

婁䁛沖命燶、廪、剔沛用圖沫。衆碎𩄲桎、貪鞭梌、椥、柑、梴、𣛨、裴𦲒機。吏衆碎固蔞、如蔞葉、蔞蔘、蔞勤、蔞藞、蔞蒜、婁女衆碎固矩改、改簪、圬郎、荇矩蒜、蔞莤、吧様朱貪咽。𥙩翁意笆典、䀩趍永官守禦。衆些唉趍。崔、尼官共另侯典、察艚。衆些敬明主艚買典。碎謝恩拱祝福苓朱各翁。唉宪竹椅朱官坐。得

羅沒兩薄、麻沒鑲羅迓兩。固別銅薄西噲
羅牀泊論、牀泊台櫥庄。衆砕別雙沒牀泊
西珥欣釘薄些、爲釘些介鄧臣迓尬分、吧
泊牀時介固台迓罷分麻崔。衆砕拱固牀
泊論形樣如薄西吧曩如丕、雙衆砕庄燴
薄牀些涌欣薄西咍羅庄。箕固艤霷騣騣
花果翁固閖謨麻咹朱沫庄。砕謨、爲滅瀎

沒貫賺吏逬錢。[illegible]特雙衆碎渚別事質錢
意吧價沒貫當包饒。事質銅意羅鐱、價奴
庄實、奴逢竈默隊價釘溥、鑲泊蓮竈。據役
唉劃義朱碎鄧哈沒釘吧沒鑲泊當買貫
錢。沒釘溥欺時鄧巸、欺時鄧罙、欺時鄧辭
哈羅尨貫、隊默飞饒溥、吧飞饒几謨。欺意
沒鑲拱鄧巸逬、罙逬、哈羅尨逬貫、爲沒釘

魛蓮連艚麻䰟。衆碎仕諫歐，悶買。嗔翁察
吏，低固赼逝昆魛。麻衆碎嗔罕貫錢麻崔。
貫錢羅𡖅之碎渚別，朱碎䰟沒。衆碎固沒
㐌銅麻崔，雙奄睹麻割義沒貫羅灆罕。嗔
翁䰟沒銅尼，固魯颵守，衆碎涓損赼聶銅
體意共饒意羅沒貫。吏衆碎毅貫錢意囉
灆逝分，每沒分鄧赼逝銅噲羅沒錢，罷妬

可吧盃明爲及嬰媕平安如丕。罷兜嬰媕
典低。衆碎於沖坫尼斯擺灤朱昜溫藝𩵜。
各注固𩵜卒、衆碎庄鄧咹𩵜鮮奄婁。也衆
碎固饒庶𩵜卒、如𩵜林𩵜蚒𩵜𤎎𩵜𤎎𩵜
墨。 嬰媕庄𩅹昆艘、𩵜蹭、𩵜蛇拱羅𩵜股
庄。踈空、爲𦪇衆碎𠬠廩朱鄧𩅹𩵜吝、意隻
𦪇吝庄賒包林奴仕宄𩵜意朱各翁。唉宄

吧默䙬歷事麻驚官吝。㖡注、吏低、唉挽鞋
顛、䙬鼎皮沖、䙬蘿鐄、裙樸蘿柑、膝僣、巾古
赭、吧䙬樸胗歪皮外。衪盤扯抹纖、唉濫朱
急爲碎沛蓬坦麻𢴇永官吝。踈翁㝵翁咹
沒紇嘔𢚸蓬坦、時欣、或翁仕吶傳共官婁
䟃、㖫鐵庄。　箕紇隻䑺𣝅低麻半圖咹。衆
碎敬明翁買細低得固平安庄。衆碎拱㐌

拪官守朱鄧別得固於茹吧固年㐌探翁時卒欣。嬰料濫丕時咍嗔趍朱急吧吶吏朱碎別窮。踈翁碎㐌晦嘆眞拪官客、各注吶浪。官客縸處役自𣇞次撿朱典等俸、斷得趍擬朱典𣇞次𠀧、裊主艚細典𣇞次罕、時沛欣。翁固銅壺騋橘嗔翁魂𡢐典𣇞次買𡢐㐌典𣇞次𠀧罷妱碎沛搞鬘沼楯𩩫、

役之。沛廩衆碎唉趍悲晗雙嗔嬰吶共碎嬰羅埃。疎翁、碎羅通言希麻割義啫洪毛、啫葩郎沙、啫筆須稽、吧啫羅晶。埃色𠯦嬰各啫意朱鄧濫通事體意。初道聖天主鄧成利冲渃尼、時碎濫學徒各柴講道聖意吧罷碎䐘各柴吶吧罷碎魂用西時買別鄧各啫意。時崔、衆些唉趍。碎趍畧麻嗨眞

智庄。碎庄固事繇。雙嗜囊霘蹬吧霸能煙
爜庄朱碎昕厭。翁固意濫趍之歆肣庄。碎
悶趍永官吝共妻子得。翁趍永官吝時特
雙退渃尼庄朱法㨂彈妃碎甘弄朝蹟國
法碎庄固意濫調之遂共退法坦尼固俗
語浪。入江隨曲、入家隨俗。㝵翁悶時碎仕
究翁𢀨㨂官守閫畧𠨆、侯得鄧咍翁典低

例主艚吧得安南問答共饒

𥚄翁得固飭跬庄。隊恩翁碎拱可孟。翁罷兜麻典。罷方西。翁㵢𤄷買𦛌。㤕𦛌。衆碎𡥵𣅶𠓨迻𦛌𠓨邊西在京都洪毛噲羅論敦。翁𡗉灆丕時順風𩙌。𠸒得些易㵢𤄷哥。翁買𠓀閙固昕鄧店尼庄。碎昕鄧可麻翁時灆牢。碎擬鄧沒𠃣麻崔。牢丕。翁固𥿗之冲

冉問答


PARIS
ADOLPHE LAINÉ
Imprimeur
rue des S.-Pères
19.

PRINTED IN FRANCE